انترنیشنل

18

# نیب ۱۸

www.neabinternational.org
info@neabinternational.org

اڈیٹر، پبلشر: منیب الرحمن
مشاورت: امین کامل

نیب آو امین کامل سندس ادارتس منز اکتوبر ۱۹۶۸ پیٹھ اکتوبر ۱۹۷۱ تام سرینگرہ پیٹھ کڈنہ۔ اتھ دوران درائے امکی ۱۷ شمارہ۔ جون ۲۰۰۵ پیٹھ چھ نیب دبارہ وریس منز ژور لٹہِ (مارچ، جون، ستمبر تہ دسمبر رتن منز) باسٹن پیٹھ کڈنہ یوان۔ کشیرِ منز گژھن نگارشات خلیق الرحمٰن سندِ ذریعہ تہ باقے ہندوستانس منز فیاض دلبر سندِ ذریعہ تہ ہندوستانہ نبر منیب الرحمٰن سندِ ذریعہ سوزنہ یِنۍ۔

خلیق الرحمٰن سند پتہ چھ

Khaleequr Rahman, Budshah Nagar,
Natipora, Srinagar 190015

فیاض دلبر سند پتہ چھ

Faiyaz Dilbar, 323 D Shipra Suncity,
Indrapuram, Ghaziabad, UP

تہ منیب الرحمٰن سند پتہ چھ

Muneebur Rahman, BLI Translations
648 Beacon Street, Boston, MA 02215 USA

نیبس منز شامل نگارشاتن منز ظاہر کرنہ آمتین خیالن تہ رائین ستۍ چھ نہ ادارک اتفاق ضروری، نہ چھہ ادارس پیٹھ یمن ہنز کانہہ ذمہ داری۔ اکھ قابل قبول معیار قایم کرنہ کہ غرضہ ہکو کھ نہ اسی وصول سپدن والی ساری نگارشات یا تمن ہندی ساری حصہ شامل کرتھ۔ ہندوستانس منز فی شمارہ Rs 12، سالانہ Rs 45۔ کینژن عرب تہ یورپی ملکن منز فی شمارہ $7، سالانہ $25۔ ڈاک خرچ الگ پاٹھی۔ تمن تمام ملکن خاطرہ یمن ہنزِ کرنسی ہند تبادلہ نرخ ڈالرس مقابلہ سیٹھا کم چھ، ییہ مول الگ پاٹھی مقرر کرنہ۔ نیب ڈاک کہِ ذریعہ منگناونہ خاطرہ گژھہِ پھمبن پتہن پیٹھ لیکھن۔ ڈاکس منز رووومت پرچہ ییہِ دبارہ کنہِ مزید خرچہ ورائے سوزنہ بشرطیکہ اچھ اطلاع ییہِ پرچہ شایع سپدن والہِ رتلس اندس تام کرنہ۔

مل ورقس پیٹھ نیب ناوک ڈیزاین چھ مایہ ناز مصور مرحوم غلام رسول سنتوش بنوومت تہ واٹر کلر چھ مرحوم شورا بشیرن

## منز سوم

جون ۲۰۰۵

۲ نیہہ دو
۳ نیب کس املاہس متعلق ضروری وضاحت
۶ ژۆک مۆ در
۹ امین کامل داہ غزل
۱۴ ترجمہ آغا شاہد علی تہ امریکی غزل
۲۷ ترجمہ رابرٹ بلیہ سندی غزل
۳۰ رابرٹ بلیے ژور غزل نظمہ
۳۴ ہردے کول بھارتی پتہ سپدیہِ
۳۶ رفیق راز کاشرس منز عروضک جواز
۴۱ منیب الرحمن عربی عروضک ایجاد کار، خلیل
۵۶ شفیع شوق ترہ نظمہ
۵۸ فیاض دلبر ماٹہ جاے پولکا تہ یادِ شورا بشیر
۶۱ سنیتا رینہ پنڈت شہ غزل
۶۴ کہوچہ سام
۶۶ یمہ شمارچہ محفلہ ہند تعارف
۶۷ خبرنامہ

بنوومت۔ یہِ پرچہ چھپوو ہندوستانس منز میانی دوستن پننس پریسس پیٹھ (کمل پریس دلی) سیٹھا رعایت سان۔ امہ خاطرہ چھس بہ تسند تہ پننس بییس دوست تہ فرینک برادرس پبلشنگ ہاوس کس پروڈکشن انچارج اندر تلوار سند تہِ شکر گذاریِ اتھ سلسلس منز مہ اتھہ روٚٹ کوٚر۔

ساری حقوق چھہِ محفوظ۔

# نیھہ دو

کاشرِ ادبک ژونگ گاشراون والین لکھارن تہ پرن والین ہندس خدمتس منز چھ نیب دبارہ حاضر۔ از برونہہ ۳۵ وری یمہ شوقہ تہ ذوقہ سان، تہ یمہ تہذیبہ تہ معیارہ سان یہ رسالہ کامل صابن کوڈ، تمیک یاداش چھ نہ پیتی وری گذرنہ پتہ تہِ پرانک ناوہوان۔ پوز چھ یہ زِ سانس ادبی اندی پلھس منز چھ یمہ رسالک احساس از تہِ تازہ۔ شکر چھ، یہ رسالہ دبارہ جاری کرنک میون شوق ہیوتن پوتس کشیرِ نش یوت دورتھ بامل ین۔ نیچ روزِ سہ ادبی ماحول بیدار کرنچ کوشش یس امہ کہ جاری گژھنہ ستی پیدہ گیاو، تہ کاشرِ ادبک ژونگ ئوس ادبی صورت حالس منز گاشدار تہ تابناک بناونچ کوشش پیچ ونکبس از سرِ نو ضرورت چھے۔ خوش قسمتی ہنز کتھ چھے زِ رسالہ کس دوٚیمس زنمس تہِ چھے کامل صابنہٕ سرپرستی حاصل تہ وومید چھے پرن والین ہنداتھہ روٚٹ تہِ سپدِ بس نصیب۔

نیبس منز ین کاشرِ زبانی منز عالمی سطحس پیٹھ لیکھنہ ینہ والی چیدہ چیدہ ادب پارہ، نثری کیو نظمی، تہ تنقیدی کیو علمی مضمون تہ تبصرہ شایع کرنہ۔ امہ مزید ین باقے زبانن منز لیکھنہ آمتین سانہِ دلچسپی ستی تعلق تھاون والین نگارشاتن ہندی ترجمہ تہِ شایع کرنہ۔ اتھ سلسلس منز چھِ یتھ شمارس منز آغا شاہد علی تہ امریکی غزلس پیٹھ اکھ ریڈیو کتھ باتھ تہ غزلسے پیٹھ رابرٹ بلیی سنز کتھ باتھ تہِ شامل۔ وومید چھے یم دوشوے ترجمہ روزن پرن والین ہندِ خاطرہ دلچسپ۔

امریکی غزلس ستی چھ اسہِ کاشرن دوٚگن تعلق۔ اکھ یمہ رنگہ زِ غزلک صنف چھ سانس زمانس منز برصغیر ہند و پاک چھن صرف کینژ نے زبانن منز کامیابی تہ مقبولیژ سان ورتاونہ یوان یمن منز اردو تہ کاشر زبان نمایاں چھے۔ کاشر زبان چھے سانی ماجہ زبو تہ اردو چھے ونہِ تہِ سانہِ اکثریژ ہنزِ لیکھِ پرِ ہنز زبان۔ حقیقت چھے یہ زِ امریکی غزل چھ اردو غزلکۍ مرہون منت۔ دوٚیم تعلق چھ یمہ رنگہ زِ امریکی غزل بطور اکھ صنف سنجیدگی سان قایم کرن وول تہ اتھ مقبولیت بخشن وول جواں مرگ شاعر آغا شاہد علی چھ سانہِ کشیرِ منز پرتھیومت بڑیومت تہ آخری دمس تام اوس کشیرِ ہندن حالاتن متعلق فکرمند۔ اتھ سلسلس منز سپد امی سند اکھ شعری مجموعہ A Country Without a Post Office سیٹھا مقبول تہِ۔ آغا شاہد علی سند اکترہن غزلن ہند مجموعہ Call Me Ishmael Tonight سپد ۲۰۰۲ ہس منز تمی سندِ مرنہ پتہ شایع۔ ۲۰۰۱ کس منز گر پانہ تمی غزلن ہنز اکھ سومبرن Ravishing Dis-Unities ناوہ مرتب یتھ منز ہتہِ پیٹھی لوکٹین بڈن امریکی شاعرن ہندی غزل شامل چھِ۔ امریکی شاعری منز غزلہ کین صنفی تہ معنوی لوازماتن ہنز زان کرناونک ہیکِہ ہے نہ امہ کھوتہ بہتر بیہ کانہہ وقت أستھ۔ کینژ وشاعرو-- مثلا رابرٹ بلیی، اڈرن رچ تہ ڈبلیو اېس مروِن بیتر -- أسی برونہے اردو غزلن ہندی ترجمہ کری متی تہ کینہہ نام نہاد غزل پانہ تہِ ونی متی۔ وپتیچ بڈ خوشگواری أس یہ زِ امریکی شاعری منز أس صنفی لوازماتن، ہیتی تقاضن تہ عروضی ضرورتن ستی شاعرن ہنز دلچسپی دبارہ قایم سپز مژ۔ دوٚیمین لفظن منز امریکی شاعری ہند قاری اوس غزلکی صنفی زاوجار قبول کرنہ خاطرہ تیار تہ آغا شاہد علی ہیو ہنرمند تہ قابل شاعر تہِ اوس موجود یس اردو غزلہ کین زاوجارن ستی ستی امریکی شاعری ہندن زاوجارن ہند تہِ واقف کار اوس۔

___ منیب الرحمن

# نیب کس املاہس متعلق ضروری وضاحت

یمہ رسالک املا چھ عام پاٹھۍ ورتاونہ ینہ والہ املانش رژھ کھنڈ مختلف۔ بڈٕ تبدیلی چھےٚ اعرابن ہندس ورتاوس منز۔ چونکہ اعراب چھِ نہ امہ رسم الخط کہ عام ورتاوکۍ حصہ، لہٰذا گژھہِ یہند ورتاو کاشرس منز تہِ یوت نہ تیوت کم سپدن۔ اسۍ چھِ اعرابن ہنزہ تندلہ غیر ضروری طور ورتاوان۔ مثالہ پاٹھۍ نموکھ بنم زہ اقتباس۔ اکھ چھ محمد یوسف ٹینگ صابن تحریر تہ بیاکھ رحمٰن راہی صابن۔ اکھ چھ کنوہشتھ ستتھس دوران لیکھنہ آمت تہ بیاکھ چھ کنوہشتھ نمنم تھس دوران۔ یعنے کاشرِ املاہک لیس حال تیلہِ اوس سہ چھ ازتہِ۔

''ییمہِ بڑٕ وٕنہہ یم ترٛیےٚ جِلد چھاپ گَرنہٕ آٔمتۍ چھِ تَمن منٛز چھِ اَلہٕ پَلہٕ ۱۹۲۰۰ لفظ تہٕ تِہنٛدی مانے بیترِ دَرِج۔ یَتھ ژوٗرِمس جِلدَس منٛز چھِ ''ڑ'' اَچھرِ پیٹھہٕ ''غ'' اَچھرَس تام ۲۹۷۵ لفظ تہٕ محاورِ بیترِ سوٗمبراونہٕ آٔمتۍ تہٕ یتھہٕ پاٹھۍ چھِ وٕنس تام ڈِکشنٔری ہٕنٛدٕ ن ژٕون جِلدَن منٛز تقریبَن ۲۶۱۷۵ لفظ بیترِ تہٕ تِہنٛدی مانے دَرِج کَرنہٕ آمتۍ۔ مےٚ چھےٚ وومید زِ باقی اَچھر ین ووٗنۍ اَکِس جِلدَس منٛز جمع گَرنہٕ تہٕ شاید ما آسہِ سُے کاشرِ ڈِکشنٔری ہُنٛد اَخری حِصہٕ۔ (عرضِ ناشر۔ محمد یوسف ٹینگ ''کاشر ڈکشنری'' جِلد چہارُم)''

اتھ عبارژ منز چھِ ۸۷ لفظن تلہ تہ پیٹھہ ۱۰۶ اعراب تراونہ آمتۍ۔ پانے کٔرو اندازہ، ارستتھ لفظ پرنہ خاطرہ چھِ اسہِ تمن اعرابن ہنزہ تقریباً ڈوڈ گنہ رزہ گنڈنہِ پیوان۔ امہ پتہ پنژہہِ وہری لیکھنہ آمتس بنمس اقتباس منز چھِ ۵۹ لفظ مگر ۷۹ اعراب چھکھ پیٹھہ تہ تلہ تراونہ آمتۍ۔ یم دوشوے اقتباس چھِ اعرابن ہندِ فضول ورتاوچہ کلاسیک مثالہ پیش کران۔

''سوٗمبرَنہِ منٛز چھےٚ غزَلو تہٕ مُتفرِقہٕ ژُمصرٔے کیٛو مُفردشارَو علاوٕ ژورِ قِسمہٕ نَظمہٕ شأمِل: پابَند، بےٚ قأفیہِ، نیم آزاد۔ وَزَن چھُ مقدأری تہِ وَرتاونہٕ آمُت تہٕ غأرمقدأری تہِ۔ بَیانہٕ کیٛو کلہم تہٕ ضِمنی تقاضو مُطأبق تہٕ لہجِ چہِ کھَسہِ وَسہِ کیٛو رفتارٕ موأفق چھُ رِیوأیتی عوٗ روٗضہٕ نِشہِ اِنحراف تہِ سَپُدمُت، تاہم چھنہٕ کانہہ تہِ نظم خأرلص نثری۔ (گوڈٕ کتھ۔ رحمان راہی، سیاہ رودِ جرٕن منز)''

ووٗنۍ پریوکھ یم دوشوے اقتباس کم کھوتہ کم اعرابو سان۔

یمہ بروٚنہہ یم ترےٚ جلد چھاپ کرنہ آمتۍ چھِ تمن منز چھِ الہ پلہ ۱۹۲۰۰ لفظ تہ تہندی معنے بیترِ درج۔ یتھ ژورمس جلدس منز چھِ ''ڑ'' اچھرہ پیٹھہ ''غ'' اچھرس تام ۲۹۷۵ لفظ تہ محاورہ بیترِ سومبراونہ آمتۍ تہ یتھہ پاٹھۍ چھِ ونس تام ڈکشنری ہندٕن ژون جلدن منز تقریباً ۲۶۱۷۵ لفظ بیترِ تہ تہندی معنے درج کرنہ آمتۍ۔ مےٚ چھےٚ وومید زِ باقے اچھرین ووٗنۍ اکس جلدس منز جمع کرنہ تہ شاید ما آسہِ سے کاشرِ ڈکشنری ہند آخری حصہ۔

اسہِ کری ۱۰۶ بجایہ صرف کاہ (۱۱) اعراب استعمال تم تہِ امہ موکھہ زِ اسہِ چھ ووٗنۍ اعراب لگاوتھ عبارت پرنک تیوت عادت گوٚمت زِ ساری اعراب یکدم تھوٚد تلنۍ باسہِ عجیبے ہیو۔ نتہ زن چھےٚ نہ یمن ہنزتہِ ضرورتھے۔ وچھون ووٗنۍ بیاکھ عبارت کم اعرابو سان۔

سوٚمبرنہِ منز چھےٚ غزلو تہ متفرقہ ژمصراے کیو مفرد شعرو علاوہ ژورِ قسمہ نظمہ شامل: پابند، بے قافیہ، نیم آزاد۔ وزن چھ مقداری تہِ ورتاونہ آمت تہ غیر مقداری تہِ۔ بیانہ کیو کلہم تہ ضمنی تقاضو مطابق تہ لہجہ چہ کھسہ وسہ کیو رفتارہ موافق چھ ریوایتی

عروضہ نشہ انحراف تہٕ سپدمت، تاہم چھےٚ نہ کانہہ
تہٕ نظم خالص نثری۔

یتھ اقتباسس منز آے ووٗنی ۷۹ بجایہ صرف شےٚ (۶)
اعراب ورتاونہ۔ دوشونی اقتباسن منز وچھوہ تو ہہ زِ اعرابن
ہند استعمال کوتاہ مدفضول چھہ، خاص کریمن ہوٚن لفظن
منز: لفظ (لَفِظ)، منز (مَنٛز)، درج (دَرِج)، ڈکشنری
(ڈِکشَنٔری)، جمع (جَمع)، غزلو (غَزلَو)، متفرقہ (مُتفِرقہٕ)،
وزن (وَزَن)، انحراف (اِنحراف)، سپدمت (سَپُدمُت)
بیترِ۔ لفظ اعرابورٛس تہ آفاقی املاہس منز سیٖھنٛچ حکمت چھےٚ
نٔی۔ اکھ یہ زِ اعرابن ہندی کنڈ ی چھہِ نہ اچھن سنان تہ نظر
چھےٚ نہ اعرابن ہندس گاسلاتس منز راوان۔ سطرن درمیان
لیس جاے پرنچہ آسانی خاطرہ تراونہ یوان چھےٚ، سو چھےٚ نہ
پیٚٹھمہ لٲنہِ ہندٕ بنمٕو تہ بنمہ لٲنہِ ہندٕ پیٚٹھمٕو اعرابو ستی برنہ
یوان۔ اعرابن ہنز فضول خرچی گیہِ لیکھن والس اتھس
دگ تہ پرن والس اچھن دود۔ حقیقت چھےٚ یہ زِیوٚ دوے
شری ہیچو پیٚٹھہ پرنچ ابتدا کران چھہِ، تم چھہِ صرف دون ترٛن
ورین منز لفظ اچھوستی پرٕنی شروع کران۔ یعنے زبان چھےٚ
بہرحال اچھوستی پرنہ یوان، ہیچہ کڈتھ نہ۔ لہٰذا اچھہ اعرابن
ہندٕ ورتاو سراسر غیرضروری۔ آفاقی املا گوٚو زِ زیادہ تر لفظن
ہند عربی، فارسی تہ اردو املا گژھہِ برقرار روزن۔ سارنے
لفظن ہند املا کاشرس منز ڈالن چھہ نہ کانہہ مطلب تھاوان
تکیازِ واریاہ مشترک لفظ چھہِ عام کاشرس صورژ کنی بروٚنہے
ویدی تہ کاشری آسنہ کنی چھہ یہند پھور تہٕ معلوم۔ مثلا
عوٚروض چہ جایہ گژھہِ عروض، مںقدار چہ جایہ گژھہِ مقدار
لیکھنہ ین۔ بلکہ گژھن ضرورت، عبارت بیترِ لفظ تہٕ دچشمی
ہے وراے لیکھنہ ینی۔ پٲدٕ گژھہِ پیدہ تہ حأران گژھہِ
حیران بیترِ لیکھنہ ین۔ یوٚت تام نہ سانٛہن تحریرن منز
اعرابن ہند استعمال کم گژھہِ، لفظن ہنزٕ معیاری شکلہ
مقرر تہ مشخص سپدنچ گژھہِ نہ کانہہ ووٚمید تھاونی۔ تکیازِ
پرٛتھ شخص چھہ لفظ اعرابن ہندِ ورتاوہ کنی پننہ پننہ پھورہ
مطابق لیکھان۔ مثلا غَرَض تہ غَرِض، سوٚمبرن تہ سوٚمبرن،
دوشوے پھور چھہ صحیح۔ یمو پیٚٹھہ اعراب تھوٚ دتلنہ ستی چھہ یہ
فایدہ تہٕ زِ پرٛتھ شخص ہیکہِ لفظ پننہ پھورہ مطابق پرٛتھ۔
تحریک مقصد چھہ نہ صرف ییتے یوت زِ اکھ باشہ زبان ییہ
اچھرن ہندہ ذریعہ اکہ وسیلہ پیٚٹھہ دوٚیمس وسیلس منز پھرنہ،
ہو بہو نمایندگی چھےٚ نہ ممکنے، بلکہ چھہ تحریری زبانی ہند بارہ
مقصد یہ زِ زبانی اندر تہ زبانی ہندٕن لفظن اندر ییہ اکھ معیار
مقرر کرنہ، یمہ کنی لیکھہ پرٛ آسان تہ معیاری اوت نہ بلکہ ممکن
تہٕ سپدِ۔ کاشرس منز اوس ہنگہ تہ منگہ یہ مسلہ تلنہ آمت زِ
عربی، فارسی تہ اردو پیٚٹھہ آمتی لفظ کتھہ پاٹھی ین لیکھنہ۔ رسم
الخط کُنے آسنہ کنی گوٚ ژھ نہ یہ کانہہ مسلے آسن۔ یم لفظ یتھہ
پاٹھی یمن زبانن منز لیکھنہ یوان چھہِ، اسی تہٕ ہیکہو کھ تتھے
پاٹھی لیکھت۔

نیب کہ ذریعہ چھہ یمہِ کتھہِ ہند اعلان کرنہ یوان زِ از چھہِ
اسی املاکس تتھ ارتقایی منزلس واتی متی، یتنس غیرضروری
اعرابن ہندِ ورتاوہ نش اہتراز کرن ضروری بنان چھہ، تہ
واریاہ عربی فارسی لفظ تہندس بنیادی املاہس منزے سیٖھنٛچ
حکمت صاف چھےٚ۔ نیب کرہ پانہ امہ بالغ املاہچ مثال
پیش تہ اتھ سلسلس منز روزن کنہِ تہٕ کتھ باتھہِ خاطرہ نیبکو
ورق حاضر۔

کاشرس املاہس منز کیازِ آے اعراب یسلہ پاٹھی ورتاونہ،
تمکی کینہہ نفسیاتی وجہ چھہِ یم:

(۱) اردو چھےٚ سانی لیکھہِ پرِ ہنز زبان۔ لہٰذا یتھنہ کاشر تہ
اردو پرنہ رنگی رل گژھن، املا شیرن والٮ۪ن پیوٚ و کاشریک
املا، خاص کر تمن لفظن ہندیم مشترک آسی، الگ کڈن۔

(۲) چونکہ کاشری چھہِ اردو پرن لیکھن والی، لہٰذا اوس
نفسیاتی طور سانٛہن ذہنن منز یہ بہت زِ اسی چھہِ کاشر املا اردو
پرن لیکھن والٮ۪ن ہندِ خاطرہ بناوان، کاشرٕن نہ۔ امہ کنی

اوس یہِ ڈر زِ اگر لفظن اعراب بیترِ تراونہ ین نہ، خبر لکھ ہیکنا کاشر پرتھ لیکھت۔

(۳) چونکہ کاشرِ کہ لیکھنہ پرنک اوس یہ ابتدایی دور، لہذا اوس خیال زِ زبان گژھِ ہیچہ کڈتھ لیکھنہ پرنہ ینز۔

(۴) املا شیرن والین منز اٗس سوسونچن تراے تہِ شامل یوس دیوناگری زبانی ہندِ رسم الخط پروردہ اٗس۔ اتھ رسم الخطس منز چھِ اکہ لوکٹہِ واول وراے، باقے ساری لوکٹ واول لیکھنہ یوان۔ امہ کنز آے لوکٹین واولن ہندِ خاطرہ اعراب تجویز کرنہ۔ حالانکہ عربی فارسی رسم الخطس منز اٗس نہ لوکٹ واول سیکھنچ کانہہ روایت۔ کینژن زیٹھین واولن ہندِ خاطرہ تہِ آے اعرابے تجویز کرنہ، یوس اکھ بارہ غلطی اٗس۔

(۵) املا شیرن والین اوس جدید علمہ کنز صوتیا تک تہِ کم زیادہ علم، یمہِ کنز تم کاشرِ خاطرہ اکھ "یہ لیکھو تی پرو" قسمک املا بناون یژھان اٗسی۔ امہ وجہ کنز گو وکاشر املا بہہ ڈول صوتی ٹرانسکرپشن بنتھ۔ پرتھ شخص چھ پننہ پھورہ مطابق لفظ لیکھان۔

(٦) چونکہ اردو تہ کاشر اوس عربی رسم الخطس منز لیکھنہ یوان تہ واریاہن لفظن ہنزہ شکلہ آسہ ہشے، پانس یہ پژھ بہناونہ خاطرہ زِ اسی چھِ نہ اردو لیکھان بلکہ کاشر پیوٗ واسہِ پنن املا الگ کڈن تہ اعرابن ہند استعمال کرن۔

بہرحال، وجہ ہیکن بییہ تہِ کینہہ یا بدل قسمکی تہِ اٗستھ۔ حقیقت چھہ یہ زِ اسہِ چھہ ووٗنی زبان لیکھنہ پرنہ رنگی رژھ کھنڈ ترقی کرمژ، لہذا پزِ اسہِ املاہس کن ظون کرن تہ یہ آسان تہ معیاری بناونچ وتھ کڈنی۔ اسہِ لیس وتھ کڈ، تمہ مطابق ین اعراب کم کرنہ۔ یتنس ضرورت آسہِ نہ، اعراب ییہ نہ استعمال کرنہ۔

◆ مثلاً تہِ، ونہِ، آسہِ، لفظن پیٹہ کنیک اعراب ییہِ حذف کرنہ۔ امہِ وراے چھہ یمن تہِ، ونہِ، آسہِ پرنک خدشہ۔ سہ دور کرنہ خاطرہ ییہ بروٗنہمین لفظن منز زیر استعمال کرنہ۔ گویا اگر اسی بروٗنہمین لفظن منز زیر ورتاوان چھِ تمہ پتہ تہِ پتمین لفظن منز عانہ کلہ ورتاون چھہ غیر ضروری یعنے redundant۔

◆ تارِ، زِ، وارِ تہ چیدِ ہوین لفظن ہندی اعراب ین حذف کرنہ۔ تمن ہنزِ جایہ ییہ یک چشمی ہے ورتاونہ۔ یعنے لفظ ین یتھہ پاٹھی لیکھنہ تارہ، زہ، وارہ تہ چیدہ۔ یمن ستی رلن والی لفظ تارِ، زِ تہ وارِ ین زیرِ ستی لیکھنہ۔

◆ أسی تہ اٗسی ہوین لفظن درمیان فرق: گوڈنکہِ لفظہ پیٹھہ ییہ اعراب تلنہ تہ دوٚیمس پیٹھ ییہِ برقرار تھاونہ۔ دوٚیو منزہ اکس پیٹھ اعراب تھاون چھہ کافی۔ دوشونی پیٹھ اعراب تھاونی چھہ غیر ضروری۔

◆ وأ لی، سأنی، کأشر، حأضر، جأری ہوین لفظن منز تہِ چھہِ اعراب غیر ضروری۔ اعرابو وراے تہِ ین یم تتھے پاٹھی پرنہ یتھہ پاٹھی یم اعرابو سان پرنہ یوان چھہِ۔

◆ ستیٖ، ہستی، گٔری مٔتیٖ، سٔنز بیترِ لفظو پیٹھہ تہِ ین اعراب غیر ضروری آسنہ کنز تھوٚ دتلنہ۔

باقے تمام تبدیلین ہنز حکمت چھہ نز تہ ٹاکارہ۔ اسی کرو ییہ عرض زِ املاہس پیٹھ علمی، جذباتی نہ، بحثہ خاطرہ روزن نیبکی صفحہ آیتن۔

___منیب الرحمن

پس نوشت: سانہن ۸۰ فیصد ادیبن چھِ نہ اعراب زدہ املاہس منز تحریرے لیکھنی تگان۔ ساری چھہ اونٹری مونٹری پاٹھی کاشر لیکھان۔ ادیبن ہندی تحریر اعراب زدہ املاہس منز سیکھنچ (درست کرنچ) چیٹ چھہ کاتبن تہ ووٗنی کمپیوٹر نویسن کھژ مژ۔ یوس زبان نہ سکولن منز لیکھنہ پرنہ ییہ تمہ کہن پرن والین ہند حال چھہ یو ہے آسان۔ -- منیب

# ژوک مودر

[خاشان محمد خاشان چھ اردنک شہری تہ سعودی عربس منز چھ سول انجنیر ۔اَمس چھ خلیل سندس عروضس پیٹھ جان عبور تہ امی چھ امہ عروض کس ورتاوکس سلسلس منز اکھ نظریہ تہ پیش کۆرمت۔یتھ امی الـعـروض رقـمیا ناو تھووۍ مت چھ۔اتھ نظریس متعلق زانکاری حاصل کرنہ خاطرہ وچھون امی سنز یہ وہب سایٹ۔http://www.arood.com خاشانس ستۍ سپز مہ انٹرنیٹس پیٹھ اکھ مختصر گفتگو یمیک ترجمہ پیش چھ۔ -- منیب]

◆ ڈیر خاشان، یہ زانہ نہ زیادہ عربی مگر یہ اوسس پڑھان زانن زِ ژٕ یہ کیا چھتھ پننہِ وہب سایٹہِ پیٹھ البیرونی تہ عروض الھندس متعلق لیوٗکھمت۔ یم پانژھ صفحہ ہیکِکھا یہ انگریزی ترجمس منز وچھتھ۔ **مخلص، منیب**

◆ ڈیر منیب، شکریہ۔ مہ چھہٕ بنیادی طور یہ ہاونچ کوشش کرمژ زِ البیرونی ین چھ ذکر کۆرمت زِ عروض الھندس منز اَس ورنچ نمایندگی ا تہ ۲ رقموستۍ کرنہ یوان یتھ پاٹھۍ یہ شاعری ہند آہنگ بیان کرنہ خاطرہ ورتاوان چھس۔مہ چھ عربی شاعری ہندۍ مصرعہ امہ ہندوستانۍ تکنیکہ مطابق تقطیع کرۍمتۍ۔العروض رقمیا ہیک عمومی طریقہ ہیکہ ہن ژہ فلحال بیتہ نس وچھتھ۔

http://www.arood.com/vb/index.php4

اتھ فورمس منز ہیکِکھ ژٕ تہ شمولیت کرتھ۔ مخــــلــــص،
**خاشان، سعودی عرب**

◆ ڈیر خاشان، میانہ ایمیلہِ جواب دنک شکریہ۔ مہ دژ چانہِ وہب سایٹہ ہندِہن تِمن حوالن نظر۔ باسان چھ ژٕہ چھکھ آفاقی عروضک تصور پیش کران یمیک اطلاق تمام شاعری ین پیٹھ سپدتھ ہیکہِ، انگریزی ہیتھ لیس زن تاکیدی زبان چھہٕ تہ امہ کنۍ چھ خیال کرنہ یوان زِ مقداری عروض چھ نہ اتھ ویان۔کینژ شاعر وچھہٕ مقداری عروض انگریزی لیس منز ورتاونچ کوشش کرمژ۔یہ چھ سیٹھا دلچسپ موضوع۔ ورایاہو زبانو مثلا یونانی، سنسکرت، لاطینی زبانو چھ مقداری عروض ورتومت۔حقیقت چھہٕ یہ زِ یمن زبانن چھ پانہ وانۍ رشتہ۔عربی لیس چھ نہ یمن ستۍ کانہہ رشتہ۔یہ عروض چھ عربی لیس تہ براہ آمت تہ تِمن واریاہن زبانن تہ یمو عربی عروض پانوو۔اتھ عروضس منز چھہٕ اکہ سچ آفاقیت۔البیرونی ین چھ سنسکرت تہ عربی عروضن ہند ذکر یکجا کۆرمت۔ چونکہ دوشوے عروض چھ مقداری لہٰذا چھ باسان سنسکرت عروضہ پیٹھہ چھ خلیلن عروض تلنہ آمت۔مہ دۆپ ژٕ یہ ما آسیتھ پننہ وہب سایٹہ پیٹھ یمن دون عروضن ہندس نظری پہلوس پیٹھ بحث کۆرمت۔ چون کیا خیال چھ اتھ معاملس متعلق؟عرب عالمن ہند کیا خیال چھ اتھ معاملس متعلق؟ یہ چھس نہ کانہہ زبردست شاعر یا عالم، ادبس ستۍ چھم یتھے دلچسپی یمہ کنۍ یمن مسلن متعلق منز سونچان چھس۔**شکریہ، منیب**

◆ ڈیر منیب، میون بحث چھ تکنیک زیادہ، نظریہ کم۔ یہ تکنیک چھہٕ تمام مقداری عروضن موافق۔رقمن ہنز امہ اکاے نمایندگی ستۍ چھ مختلف زبانن منز ورتاونہ ینہ والین اصطلاحن ہند مسلہ ختم گژھان۔بہرحال، امہ نمایندگی ستۍ ہیوٚک مہ عربی عروضک اکھ نظریہ تہ قایم کرتھ۔ یہ کتھ چھہٕ دلچسپ زِ دوشوے مقداری تہ تاکیدی عروض چھ دون قسمہ کہن آہنگن ہنز کتھ کران۔یتھہ پاٹھۍ اکی چیز کِ (انسانن یا حیوانن ہنز) نظرِ ہندِ زاویہ کنۍ یا ماہیژ کنۍ الگ الگ ادراک یا احساس ہیکن سپدتھ، تتھے پاٹھۍ چھ آہنگ یعنے کنو بوزنک مسلہ۔دون کلچرن ہنز آہنگ کہ ادراکچ فرق ہیکہِ ورایاہو پیچیدہ وجہو کنۍ تہ آسِتھ۔یتھ حوالس دِزِ نظر۔http://www.everypoet.org

شاعری ین منز چھ مختلف قسمن ہندۍ عروض ورتاونہ آمتۍ (پانژھ قسم، یِژٕ تامہ میانۍ زانکاری چھہٕ)۔یہ چھ ممکن زِ زٕہ غیر مشروط زبانہ ورتاون کنۍ قسمک عروض۔عرب عالم چھ یتھ کتھہِ پیٹھ بلا اختلاف رائے متفق زِ خلیلن کُر عروض کہ صحیح ابتدا تہ مکمل تہ کۆرن۔خلیلنۍ ریاضی چھہٕ نہ ژور یمہ کنۍ تہ موسیقی ہندِہن اصولن ہندِ علمہ کنۍ سہ عربی شاعری ہندۍ وزن پنداہن بحرن منز باگراوتھ ہیوٚک۔ عام طور

چھہِ زبانٕی تہ ادبکۍ مخصوص عالمِ فروعی تہ تفصیلی مسلن پٮ۪ٹھ زیادہ توجہ دوان۔ وسیع نظر چھہٕ کنہ ساتہ موضوع نیبرِ مٮ۪ن لوکن حاصل سپدان یہنز نظر موضوع چیٚن بنیادن پٮ۪ٹھ گوڈہ چھہٕ واتان تہ پتہ تمہ کیٚن تفصیلن پٮ۪ٹھ۔ بہٕ چھس عروض ہوس خوبصورت تہ مشکل موضوعس پٮ۪ٹھ چانہِ دلچسپی تہ خیالن ہند داددوان۔ چانہِ کتھہ آیہ مےٚ پسند۔ بہٕ چھس یژھان ژہ پکناوہن یہ بحث برونٛہہ کن، تکیازِ یہ چھہ مولل بحث۔ بہٕ چھسن یہ بحث پٮ۪نٛنس فورمس منز منتقل کرن یژھان تہ یہ منتقل کرنک ژٕہ اجازت ہوٚان۔ مخلص، خاشان

◆ ڈیرٕ منیب، لیس انٹرویو WPR پٮ۪ٹھہ داہ جنوری ۲۰۰۵ نشر سپد، تمیک ترجمہ کاشرس منز کرنہ کس سلسلس منز پرژھہ گار کرنہ خاطرہ شکریہ۔ اسۍ چھہِ یہ ترجمہ کوٚرمت انٹرویو چانس ادبی رسالس منز ڈبلیو پی آرک حوالہ دِتھ چھپاونک اجازت دِنس منز سٮ۪ٹھا خوش۔ اسہِ چھہٕ چانس رسالس متعلق بییہِ ہن زانٕنس منز دلچسپی۔ مےٚ سوزیٚچ کاپی جین فراکایہ، یوٚس عالمی مسایل سمجنک سون کال اِن پروگرام ''ہیرآن اُرتھ'' پیٚش کران چھہٕ۔ فل کوریوو، ڈایرکٹر وسکانسن پبلک ریڈیو

◆ ڈیرٕ منیب، مےٚ چھہٕ ووٚمید ژٕہ یِنے رابرٹ بلیۍ سندی غزل میانہِ کھوتہ زیادہ پسند۔ مےٚ تہِ چھہ پنٕنہ Questions of Possibility -- Contemmporary Poetry and Poetic Form کتابہ منز غزلس پٮ۪ٹھ بحث کوٚرمت۔ کتاب چھپٲو آکسفورڈ یونیورسٹی پریٚسن۔ اگر ژٕہ اتھ پٮ۪ٹھ تبصرہ کرکھ، بہٕ سوزناوے آکسفورڈ کہ ذریعہ کتاب۔ بہرحال، پنٕن رسالہ سوزی زِضرور۔ اچھـــــا، ڈیوڈ کیپلن، ڈلاویر، اوہایو

◆ ڈیرٕ منیب الرحمٰن، چانہ خطک شکریہ یلِس ونی ووت۔ بے شک چھےٚ ژٕہ اجازت میانہ انٹرویوک کانٛہہ تہِ حصہ ترجمہ کرنک۔ ژٕہ ہیکہٕن ابراهيمن يیلـه ستارن کن ناد لوٕے ترجمہ کرتھ۔ مےٚ چھہٕ خوشی زِ ژٕہ چھکھ ثقافتی سرگرمی ین ہندِ خاطرہ کینٛہہ کران۔ میانۍ زامتری سنیل دتا ہن تہ مےٚ کرۍ وری جوراہ برونٛہہ غالب سندی کینٛہہ غزل ترجمہ۔ اگر ژٕہ پنٕن پتہ سوزکھ بہٕ سوزے پنٕنہٕن غزلن ہنز تازہ کتاب۔ رت کانچھن ووٚل، رابرٹ بلیے، منسوٹا

◆ ڈیرٕ منیب الرحمٰن، رابرٹ بلین ووٚنم ژٕہ بنمہِ زہ نظمہ سوزنہِ یم تسنزِ نوِ کتابہِ Sentence Was a Thousand Year Old Joy منز چھہٕ۔ تمۍ دوٚپ خبر ژٕہ ماکرکھ یمن ہند ترجمہ کرن پسند۔ رژر، تھامس سمتھ، رابرٹ بلیے سند مددگار

◆ ڈیرٕ منیب، جوابک شکریہ۔ بہٕ چھس لندنس منز روزن ووٚل کاشر، وکالت پران۔ کینٛہہ رِتھ برونٛہہ سپز مےٚ کاشرِ زبانٕی ستۍ دلچسپی ییلہ پتاہ لوٚگ زِ کاشر چھہ نہ سکولن منز پرناونہ یوان۔ بہٕ سپدس حیران تکیازِ (کینٛہہ قدیم قبیلہ ترٲوِتھ) چھہِ دنیاہس منز پرٛتھ زبانٕی ہندی بولن والۍ پنٕنۍ زبان سکولن منز پران۔ میانہ خاطرہ اوس یہ افسوس کن زِ ترقی یافتہ تمدن ٲستھ تہِ چھہِ اسۍ پنٕنہ زبانٕی رنٛگۍ انپر۔ یہ وچھتھ کٔر مےٚ کشیرِ منز ماجہِ زٮ۪وِ ہنزِ لیکھہ پرِ متعلق باخبری پیدہ کرنہ خاطرہ اکھ تحریک شروع۔ ۲۰۰۱ منز اوس سرکارن کاشر سکولن منز ننک فیصلہ کوٚرمت مگر سہ فیصلہ آو نہ پورہ کرنہ۔ اسہ پزِ یکجا سپدن تہ سرکارس یہ فیصلہ لاگو کرنک مطالبہ کرن۔ بڈٮ۪ن بزرگن ہندِ خاطرہ تہِ پزِ کاشرِ لیکھہ پرِ ہند انتظام کرنہ ین۔ سانہ سوسایٹۍ متعلق زانکاری چھہٕ شامل۔ مخلص، عاطف محمد سہجور، لندن

◆ ڈیرٕ منیب صاب، اسلام علیکم، جوابہ خاطرہ شکریہ۔ آزاد کشیرِ کٔر کینٛژو کاشرٕ پنٕنہ ماجہ زیٚوِ منز یٔتھ کوشش۔ تمولیوٚ کھ تی یِچ فرمایش سپز، خاص کر ریڈیوس پٮ۪ٹھ یتھ ستۍ تم کنہ نتہ کنہِ رنٛگۍ منسلک ٲسۍ۔ یمن منز ٲسۍ نمایاں مرحوم احمد شمیم، مرحوم ناز کولگامی، مرحوم طاوس بانہالی، مرحوم مسعود کشفی تہ مرحوم ایم اے کنول۔ ازکل چھہِ عبدالحفیظ سالب، ڈاکٹر سید یوسف بخاری، مشتاق کشمیری، جواد جعفری، پروفیسر حمید ممتاز، جی ایم لولابی، پروفیسر سلیمہ عطا، جی ایم مفتی تہ میر بشیر سلطان شاعری تہ ریڈیو کتھ باتھن ہنزِ صورژ منز ریڈیو چہ فرمایشہ پٮ۪ٹھ لیکھان۔ امہ مزید چھہ واریاہ، اگر ضرورت آسہِ تہندی ناو تہِ ہیکھ بہٕ ہٮ۪تھ۔ تو ہہ چھہ صحیح یاد

اسرار خدی ہند ترجمہ چھےٚ ناز کولگامی سنز کنی مطبوعہ کتاب۔احمد شمیم سنز شاعری چھےٚ محترم ٹینگ صابن سرینگرہ کلچرل اکاڈمی ہندِ طرفہ شایع کرمژ۔لوک ورثہ پاکستانن چھےٚ طاوس بانہالی سنزہ زِ کتابہ لل عارفہ تہ ریشی نامہ، اردو ترجمہ شایع کرِمژہ۔محمد امین کنول بانڈی پوری چھہِ شاہنامہ اسلام، حکایات رومی تہ سعدی یک منظوم ترجمہ ریڈیو خاطرہ کری متی یم تسندس صاحبزادہ زاہد امین کاشف صابس نش مظفر آباد پیٚتھ چھہِ۔پروفیسر خواجہ حمید ممتازن چھہِ تقریبا ۶۰ کاشرٕن ہند کلامک انگریزی ترجمہ An Anthology of Kashmiri Verse ناوہ چھپوومت۔مسعود کشفی ین چھےٚ پننہٕ اردو کاشر شاعری چھپاومژ۔تسندی والد صابن میر غلام احمد کشفی صابن تہ چھےٚ شاعری چھپاومژ۔پنجاب یونیورسٹی ہندِ کشمیریت شعبکی سربراہ ڈاکٹر یوسف بخاری صابن چھےٚ وارِیاہ کتابہ چھپاوِمژہ۔

یوت تام میون تعلق چھہ، بہٕ چھس نہ تمہٕ مرتبک ادیب بلکہ صرف اکھ شوقیہ لیکھن وول، خبر کمن جذبن پھیر دوان۔ کیازِ؟ تہِ چھم نہ پے۔نیری پوش تہِ چھہ یمنے جذبن ہنز سومبرن، مختلف ادیبن تہ شاعرن ہنز تخلیق، سیاست ورائے۔ترٕ بہٕ شمارہ درایہ، پننسے خرچس پیٚٹھ،بس دل اوسم یڑھان یہ گوٚژھ کم از کم رہتہ پتہ نیرن۔حالات چھہِ نہ اجازت دوان۔رسالہ چھہ صرف کاشرس منز،سانہ تقسیم گمژِ سرزمینہِ ہندٕن دوشونی طرفن ہندٕن ناودار ادیبن ہنزن تخلیقن ہند مجموعہ۔بہٕ چھس مظفرآباد روزان تہ ریڈیو آزاد کشمیرکس نیوز یونٹس منز کام کران۔تہندِ جوابک روزِ انتظار۔ **مخلص، الطاف اندرابی، مدیر رسالہ نیری پوش، آزاد کشمیر**

◆ جناب،نیب چھ اشاعژ ہنز خبر بوزتھ سپدس خوش۔ رسالس دہلی گاش ہاونہ خاطرہ مبارکباد۔مغربس یعنے یورپس تہ امریکہس منز یوس کاشر ادبی شخصیت اسی زانون سو چھےٚ مجید عاصمی سنز، کینہہ نہس nothingness پیٚٹھ یمی سند مضمون فرانس چہ بجہِ ادبی شخصیژ الاں تورنی پیرسس منز Palais du Congress تقریبہِ منز دسمبر ۱۹۹۰ منز متعارف کوٚر۔تورنی سندیو تبصراتی کلموٚ کٕنی کوٚر مغربی اخبارو گوڈنچہ لٹہ کاشرِ ادبچ تہ کاشرِ ادبی شخصیژ ہند ذکر۔مجید عاصمی سندی مضمون Reflection of Human Conscience کھوٚت لندنہ کنہ اخبار چھپن سورٕ خین۔ میانٕی اکی دوستن کوٚر مےٚ لندنہ پیٚٹھہ یہ قابل فخر خبر دنہ خاطرہ فون۔مےٚ چھہ پورہ یقین زِ تہند رسالہ کرِ مجید عاصمی سندی نگارشات شایع۔تمی سندٕن لچھہ بدٕن مداحن ہندی پاٹھی چھےٚ مےٚ وومید زِ تہندِ رسالہ کہ ذریعہ گژھہِ اسہِ امس عظیم کاشرِ شخصیژ متعلق زانکاری حاصل۔بہٕ چھس تہندِ رسالک خریدار بنن یژھان تہ تہندرت یژھان۔**قیوم طارق خان، پیرس، فرانس**

◆ تقدیمات، امریکہس اندر تہِ چھکھ ژہ کاشرس ادبس پوچھر یژھان دِین،امہ خاطرہ گژھہِ وأنج 'میڈ اِن امریکہ' آسنی۔یتھ زمانس منز ییلہ کہ فلسفہ لوٚگ ژھیہٕ گژھنہِ، سائنس،تواریخ تہ سماجی علم گے میتھوڈولوجی بزی، اکھ ادب چھہ مختلف اسلوبن تہ اظہارن منز انسانہ سنز وکالت تہ طرفداری کران۔مےٚ چھےٚ وومید تہ دعا تہِ چھس کران کہ چون رسالہ کرِ لیکھن والین اکھ وسوار پلیٹ فارم فراہم تہ کاشرس تہذیبی شعورس تہِ کرِ نوٗر تہ سرور عطا۔ پنن، **ثنا اللہ پرواز، علی گڈھ**

◆ سلام،نوٚ وِب سایٹ جاری کرنہ خاطرہ مبارکباد۔ بہٕ چھس توہہِ کامیابی کانچھان تہ یہ زانن یژھان زِ یہ رسالہ کتھہ پاٹھی سپد اسہِ دستیاب یمہ ستی اسہِ کشیر اندرہ کنہ حالاتن ہنز زانکاری سپد۔بہٕ چھس کاشر مگر پتم پنداہ وری واتم بنگلورس منز۔کشیرِ ہند ژھوٚرا اکھ خیال چھہ بہٕ شمار چھن یادن وٕتش دوان۔مےٚ چھےٚ پورہ وومید زِ یہ رسالہ کرِ کشیرِ نبر تہ کشیرِ اندر روزن والین درمیان دور برٕ کم۔نیک خواہشات، **سید خان، بنگلور**

# داہ غزل

## امین کامل

چشمن شہج براتھ دماغس ارام دِ
پانس سکونہ شاپھ ہنا صبح شام دِ

اے خانہ بر ہوا، چھہ سراپا ہوس خطا
سدرن تہِ ییخ زال، سرابن تہِ دام دِ

ٲخر زمانہ وٕٹھ سہ یہ پراگاشہ رۆس صبح
ژل سا سہ شامہ رنگ دلاویز شام دِ

دل ماگ، روح ماگ تہ سورے زمانہ ماگ
وشناوِ کس یہ شین، کمس وٕنی زِ جام دِ

پنتس وریبہ نال مزازس تہِ خندہ کر
میانس زمانہ ساز وفاہس تہِ پام دِ

وہراتھ بایہ جایہ ژکس تاں خبر ہیی
کینژھا زدل ودل ژھییی سومبراو بام دِ

کامل امس سے ڈبکہ ٹھکس تام واتہِ آب
کینژھا یکس ژہ بادشاہ بیگم غلام دِ

ڈیر چھی سوخنن گمتی، نیر تہ بیہہ آبس منز
معنہ حرفن چھہ ہناں تیزاں چھبہٕ تیہہ آبس منز

وارہ وچھ سینس اندر دل تہ بژٕن تیوٕنگلن پیٹھ
وارہ وچھ جگرس اندر خون تہ چیہہ آبس منز

سیکہ صحراوس دواں آسہِ پگاہ تاپھ کشیر
کالی یراں آسہِ لدّاخ تہ لیہہ آبس منز

خوفہ ہۆت پوٕنی بٹھس آسہِ بیپس تل تل اژاں
ہیہِ جلدیوٕ زنم یاں، وٕوتھہِ ریہہ آبس منز

منز دپہرس چھبہٕ پھٹاں سریس تہِ وسواسی رمن
پاس ٲخر چھبہٕ ہوٕاں زونہِ تہِ ریہہ آبس منز

لوکھ گاہے چھہِ دواں وولسنہ ییتھ گامن ژکھ
لوکھ ملواں چھہِ گہے شوقن تہِ ویہہ آبس منز

راومژ گاوکہن ژھاراں چھبہٕ، کانژھا وٕنی توس
پانژھ پھٹِ خوٕشکس اندر، لمکاں چھہِ شیہہ آبس منز

غزلہ بنجاری یہ کامل چھہ دواں نارہ طرح
بختہ شہجاری لکن پیمژ چھبہٕ نیہہ آبس منز

ژھری تہِ بازرہ ما پھیری، کینہہ تہِ تام ہہمو
الف اگر نہ بدس آو توتہِ لام ہہمو

بچھایہ بدلہ بچھاوون گاش دار صبح
رضایہ بدلہ کلو پپٹھی سیاہ شام ہہمو

دمالہ آیہ تلو پاچہ، نۆو کوناچ کرو
ژھرٕن کتھن تہِ کرو ناو پرژھ تہ گام ہہمو

ثوابہ شوقہ مکانکی کھنڈر تہِ پاراووکھ
سیدارہ آیہ زمانکی کلس وولام ہہمو

نظم نگار بنتھ ووریانہ راس گندو
غزل طراز بنتھ قافیک زکام ہہمو

درۆگے سرۆگے تہ بنی کاتہن دکانن منز
وول کتھ دماغ گساوو، ملی کلام ہہمو

سہ آسمان ستتھ ساس پردہ تلمہ کۆرکھ
زمیں یتیم سپز تازہ دیوٕ دام ہہمو

کتھن چھہ کوس یواں کاملو کجر رچھ با
زبون چھہِ مولہ کڈاں لولہ ناو یام ہہمو

تابہِ نے سری یل سحر، راتھے سہی
چھے نسا سمکھن، ملاقاتھے سہی

پیری روزن ٹھانہ قبرن کوت کال
شورِ محشر نے، مناجاتھے سہی

کایناتک ماحصل نتہ زون کمی
آدمس قسمت یہ بتراتھے سہی

باطنس نے شراونن گٔر یاوری
ظاہرس لجمژ یہ وہراتھے سہی

یتھ صدی کینژھا کیموٕ کھمژے براتھ
حض حق نے، کانہہ دوری ذاتھے سہی

پچ نسا کتھ سانٛی برونہہ یتھ تاونس
ہیکو نسا پوشتھ، بچن باتھے سہی

کاملس ہیو بختہ بۆڈ تارکھ شناس
ہیۆک نہ کن واتتھ تہ گونماتھے سہی

بابہ آدم سورگہ سالانی تہ اسی
پوشہ ون اکھ عالما فانی تہ اسی

کیفہ نونک آولنز گردش تہ ہو
آنگنس پھوٚجمژ یہ وارانی تہ اسی

سمیہ ٹھہراوک یہ ہندر آسماں
بُتلہ فضاہچ یہ روانی تہ اسی

نژنہ روٚستے پیشوازکی ژھایہ گتی
روٗنہ روٚستے شروٗنہ حارانی تہ اسی

سانٛی پروازن ستارن ہیوٚت خراج
واجہ ورایی سلیمانی تہ اسی

ژوٗن اناسیرن نٕہ حبس باقے نٕہ ہوش
دوٗن جہانن ہنز یہ سلطانی تہ اسی

سون ازلی کھاتہ کمی مژروو وچھ
چون جمع خرچ زبانی تہ اسی

نالہ دتی رلمن، سریعن جامہ ژٹی
کاملنٛز واراگہ بیانی تہ اسی

نندرِ اندر نندر خراب تہِ کر
با سکوں روز اضطراب تہِ کر

سونچہِ سدرکی ملر تلکھ ہمراہ
شچھ یہ باوی دلک سراب تہِ کر

رچھ تبسم وٹھن تہ نژ زگتس
وچھ دِ تیوٚنگلن جگر کباب تہِ کر

باجہ کنڈہن تہِ پان آیت تھاو
مشکہ ناوتھ ووشن گلاب تہِ کر

زین شیراں گُرس چھہ سونتک شہہ
شین عرق کراں چھہ تاب تہِ کر

عشق لاگی کمن کمن نجدن
بلہوس لاگ انتخاب تہِ کر

دلدلے ڈیشہ ہن تہ پر لاحول
سوٗنہ ساوہن خرن جناب تہِ کر

کرایہ اندر دماغ تل کامل
ضایع چھاپس لدتھ کتاب تہِ کر

رچھ ژہ پنّنے یہ اضطراب تہ گڑھ
سامہ پانے پنّژ بہ خاب تہ گڑھ

مہٖ چھبہٖ ہألے یمن سرابن ہنز
بوولی، چھے گڑھن سرِآب تہ گڑھ

کتھ زمینس تھیکتھ اۄنتھ سوغات
ٹھاس بالن یہ آفتاب تہ گڑھ

سونتہ مانچھر تہ تُلرِ گٔس بوزم
چھے نہ ژہمت ژبہٖ ٹٹھوٕن آب تہ گڑھ

لالہِ زنجورِ کھوجہٖ، شیورن آب
متہِ مجلونہ، شیر خاب تہ گڑھ

سانہِ کرتوتہ ریشٕ تہِ گے فرتوز
زال ساری گوناہ ثواب تہ گڑھ

ورقہ ورقے تمام گے کامل
تھاو واوس بدس کتاب تہ گڑھ

قد تھدانی چھِہ نہ بالن از کل
سۄتھی ژھبٕانی چھِہ نہ نالن از کل

نہ سہ دل گوردہ جوابن باقے
نہ سہ ووگنیار سوالن از کل

جانور باشہ تہِ زر پاواں کنن
پوشہ ووزجار تہِ زالن از کل

نالی کانہہ زہرہ سرپھ گڑھیتن بے
پڑھ چھبہٖ کیا زن پوشہ مالن از کل

سترِ عورت تاں کڈاں افسانن
دالہ تاں غزلن چھِہ والن از کل

اکھ اکس خیر منگاں لوکھ اتھن
کانگرٕن روز نہ ژالن از کل

وازہ وانس شوب کوس گوشتابہ رۄس
گڑھہِ کس بے معنہ سالن از کل

حض کامل رحمتہ اللہ علیہ
یاد کتھ پیومت بیالن ازکل

پھہِ چمنس اندر گلابس دن
ݜاپھ بالس پٹھ آفتابس دن

سزہ لنگس تھون نہ جنتک گب
لور ڈکھرنی تتس ݜابس دن

لول لڑھجو ڈوتھ کوٚلن پشرن
دول یوتاہ پلکھ دولابس دن

کھاسی تھاون کنئی مگر أمی
رأسی گڑھنچ برات آبس دِن

جانوارن تھون وُڈو کرپھ دِتھ
نندرِ اندر صلیب خابس دِن

پوٚشہ مرگن اڑن سیکلی سالس
جویہ پُرون تہ نار آبس دن

خشمہ پھیرن سوال ہپی حیراں
پہند أسس مگر جوابس دن

ڈینجہ تلی پٹھی کرتھ کتھن نقاد
حض کامل لقب جنابس دن

نہ ڈینٹھ رودہ لوے کانہہ، نہ سونتہ واپھ ووٚلو
چمن تہِ سوری، ݜنیاہن تہِ آو زاف ووٚلو

حسن نہ کنہِ تہِ، ڑووا پاری ح تہ سین تہ نون
عشق نہ کنہِ تہِ، چھرا عانہ ݜینہ قاف ووٚلو

نہ چرٕوِ جانورے کانہہ تہِ میانہ زگ زگہ ستی
نہ کوٚٹھشہ بامنے وݜناوِ میون تاپھ ووٚلو

کھوٚلتس تہ کانسہ ما سگنوونس ونک رایل
پھٹس تہ کانسہ تہِ ما بوز میون کراپھ ووٚلو

سرپھ سرپھ چھہ، مدارس تہِ پلزِ از نہ پگاہ
نہ پوٚشہ جادی کرامت، نہ روزِ ݜاپھ ووٚلو

سہ کس اکھا نہ چھہ دجال خوے تہ ملحد روے
سہ کس اکھا نہ وچھم ژٕہٕ کراں طواف ووٚلو

عجیب نظرِ وہیک کاملس تہِ مرحلہ آو
گلن چھہ خار وناں، ژھایتس چھہ تاپھ ووٚلو

# آغا شاہد علی تہ امریکی غزل

## اکھ ریڈیو کتھ باتھ

[۱۰ جنوری ۲۰۰۵ شامچہِ اُٹھہ بجہ آیہ وسکانسن پبلک ریڈیو پیٹھہ Here on Earth ناوہ اکس پروگرامس منز آغا شاہد علی تہ غزلہ چہ لچکدار تہ دلگداز شعرہ صنفہ پیٹھ اکھ کتھ باتھ نشر کرنہ یتھ منز امہ ریڈیو پروگرامکی میزبان جین فراکا ہن اکس مہمانس ڈیوڈ لیپلنس ستی کتھ باتھ کُر۔ بونہ کنہِ چھ تمہِ دلچسپ کتھ باتھہ ہند لفظی ترجمہ پیش کرنہ یوان۔]

When through night's veil they continue to seep, stars
in infant galaxies begin to weep stars.

After the eclipse, there are no cheap stars
How can you be so cheap, stars?

How grateful I am you stay awake with me
till by dawn, like you, I'm ready to sleep, stars!

If God sows sunset ambers in you, shahid,
all night, because of you, the world will reap stars.

جین فراکا: یم شعر چھہِ عربی شعرہ ذاژ یعنے غزلس منز لیکھنہ آمتی۔ غزل چھہٕ سانٛہس کم از کم ہتھ وری برونہہ شعرہ ذاتھ یوس اردوس منز یا فارسی لیس منز مروج چھہٕ۔ مگر یہ غزل اوس آغا شاہد علی ین انگریزی لیس منز امریکی قاری سندِ خاطرہ لیوکھمت۔ آغا شاہد علی اوس بذاتی ہندوستانک ییتہ پیٹھہ سہ امریکہ منتقل سپد۔ سہ چھ تنہ پیٹھہ امریکی غزلک ہم معنے بنیومت۔ شاہد علی گذریوو ۲۰۰۱ منز مگر واریاہو دوٚیمو امریکی شاعرو تہِ چھہِ غزل لیلھی متی یمن منز رابرٹ بلیئ تہ اڈرین رِچ زہ شاعر چھہِ۔ غزلچ کشش چھہٕ امہِ کنہِ دشوار قافین ہندس نظامس تہ امہِ کنہِ مکرر فقرن (ردیف) منز۔ اکھ بہترین غزل چھ مبارزت کرن وول تہِ تہ نرم تہ لچکدار تہِ، الماسکی پاٹھی گاشس منز ورِ دِنہ ستی رنگ بدلاوان۔ بہ چھس جین فراکا، یہ پروگرام 'ہیر آن اُرتھ' پیش کران۔ وٕنکہن چھہِ اسی غزلچ چھان بین کران تہ انگریزی لیس منز امچہِ قبولیژ ہنز کتھ کران۔ یہ قدیم فارسی شعرہ ذاتھ ہیکیا امریکی تجربہ تہ حسیت پیش کرتھ کنہ غزل چھ انگریزی لیس منز نقالی ہنز اکھ ہیت تہ برٹنی سپیرس سندِ کبالا ٹیٹو ہک (tatoo) شعری مرادف۔

امریکی یم آزادی پوزان چھہِ یا ونہ بہ یمن آزادی سبٹھا ٹاٹھ چھہٕ ہیکنہ غزل ہش صنف قبول کرتھ یتھ منز سبٹھا رسم تہ جکڑ بندی چھہِ۔ اتھ موضوعس پیٹھ کرو اسی ڈیوڈ لیپلنس ستی کتھ باتھ لیس اوہایو وسلن یونیورسٹی منز انگریزی یک اسسٹنٹ پروفیسر چھ تہ بلجیم ملکس منز ریج یونیورسٹی منز فلبرایٹ لکچرر چھہ۔ ڈیوڈ چھ Questions of Possibility -- Contemporary Poetry and Poetic Form کتابہِ

ہندمصنف یوس آکسفوڈ یونیورسٹی پرٚسن حالے شایع گٔر۔

اسی کروآغاز یمہِ سوالہ ستی زِغزل کتھ ونو یا شاید بیہ اکہ غزلہ ستی تا کہ اسی ہیکو امہِ کٮ۪ن صوتی، معنوی تہ آہنگ کٮ۪ن پہلون ہندکانہہ اندازہ کرتھ یمہ برونہہ زِ اسی کرو غزلہ کٮ۪ن رسمن ہنز کتھ۔

ڈیوڈ کیپلن: بہ پرٚہ اکھ غزل۔ یہ چھہ تمہ غزلہ کھوتہ زیوٚٹھ پہن یس ژٕہ پوٚرتھن۔

A language of loss? I have some business in Arabic.
Love letters: calligraphy pitiless in Arabic.

At an exhibit of miniatures, what Kashmiri hairs!
Each paisley inked into a golden tress in Arabic.

This much fuss about a lnaguage I don't know? So one day
perfume from a dress may let you digress in Arabic.

A "Guide for the Perplexed" was written-- believe me--
by Cordoba's Jew--Maimonides--in Arabic.

Majnoon, by stopped caravans, rips his collars, cries "Laila!"
Pain translated is O! much more--not less-- in Arabic.

Writes Shammas: Memory, no longer confused, now is a homeland--
his two languages a Hebrew caress in Arabic.

When Lorca died, they left the balconies open and saw:
On the sea his *qasidas* stitched seamless in Arabic.

In the Veiled One's harem, an adulteress hanged by eunuchs--
So the rank mirrors revealed to Borges in Arabic.

Ah, bisexual Heaven: wide-eyed houris and immortal youths!
To your each desire they say *Yes!OYes!* in Arabic.

For that excess of sibilance, the last Apocalypse,
so pressing those three forms of S in Arabic.

I too O Amichai, saw everything, just like you did--
In Death. In Hebrew. And (please let me stress) in Arabic.

They ask me to tell them what *Shahid* means: Listen, listen:
It means "The Beloved" in Persian, "witness" in Arabic.

جین فراکا: بأتھ کاغذس پیٹھ وچھنہ برونہہ چھِ کن ردیف کہ تکرارہ کنٕ محسوس کران زِ آخری فقرک تکرار چھہ غزل لیکھنک شاید بنیادی اصول۔

ڈیوڈ کیپلن: قیاس کرنہ کس حدس تام چھہ بنیادی اصول۔ ژٕہ آسٕتھ بوزمت زِ اتھ تکراری فقرس برونہہ چھہ اتھ منز قافیہ تہِ۔ امیک پرٚتھ شعر چھہ دون مصرعن ہنداکھ بند تہ پرٚتھ بند چھہ اکس فقرس پیٹھ ختم گژھان۔ یتھ برونہہ اکھ قافیہ یوان چھہ، تہ آخرس چھہ مثالی طور شاعر پنٕن تخلص ورتاوان۔ بوزن والٮ۪ن ہند توجہ چھس بہ یتھ کتھِ کن پھرن یژھان زِ آغا شاہد علی چھہ اتھ غزلس منز پنٕن پسندیدہ تخلص ورتاوان یس میانہ خاطرہ سٮ۪ٹھا دلچسپ چھہ۔ ونان چھہ زِ۔

They ask me to tell them what Shahid means

آغا شاہد علی چھہ یہ پننٮ۪ن پرن والٮ۪ن ہندِ خاطرہ لیکھان یمن سو زبان معلوم چھٕہ نہ یوس تسندس پس منظرس منز چھٕہ۔ تسندٮ۪ن پرن والٮ۪ن ہندِ خاطرہ چھہ شاہد

سراسراکھ بدیسی ناو تہ سہ چھہ اتھ باتس منز تمن ونان زِامیک مطلب چھہ فارسی یس منز معشوق تہ عربی یس منز گواہ۔ یتھ کتھ باتھِ دوران کرواسی اتھ کن اشارہ۔ مہٕ چھہ باسان زِ یہ چھہ شاہد علی سنزِ شاعری ہند روح یوس اکہ اندہ سیاسی چھہٕ دۄیمِن لفظن منز عربی معنہِ مطابق گواہ تہ بیٚیہ اندہ عشقیہ چھہٕ دۄیمِن لفظن منز فارسی معنہِ مطابق معشوق۔ دۄیم پہلو چھہ تتھ باتس منز زیادہ شدت سان آمت یس ژٕہ پۄرتھن، یس زن پزی پاٹھی اکھ لولہ باتھ چھہ۔

جیــن فـراکـا: یہِ چھہ اکھ عجیب ملژ ارشاہد یعنے گواہ آسنک (یس یتھ روزنک اشارہ کران چھہ تا کہ اکھ تناظر ہیکہِ قایم سپدتھ تہ صاف یا واضح نظر سپدِ حاصل تہ پزرک اظہار ہیکہِ سپدتھ ) تہ شاہد یعنے معشوق آسنک (یس اتھ برعکس نزدیکی کن اشارہ کران چھہ۔ یوت نہ تیوت قلبی طور نزدیک یِنک اشارہ)۔

ڈیـوڈ کیپـلن: اکھ وجہ مہٕ کیازِ آے باتچ چانٛی قرات پسند۔ مہٕ باسان ژٕہ پۄرتھ باتھ میانہ کھوتہ بہتر پاٹھی۔ چانس پرنس منز درائے مختلف لہجہ تہ اندازنٛی۔ دۄیمِن لفظن منز ونواسی زِ سہ ہیکہِ اکی ساتہ اکی سے باتس منز گواہ تہِ آستھ تہ معشوق تہِ۔ دوشونی حالتن ہند شاعر، نزدیکی تہ دوری ہند شاعر۔ اکہ پہلو پٹھہ بیٚیس پہلوس کن یوان یس زن اسی اتھ باتس منز تہِ وچھان چھہِ۔ بیاکھ کتھ یوس مدنظر گژھہِ تھاونٛی چھہٕ یہ زِ غزلک بیاکھ اکھ پہلو چھہ ہیتی۔ پرٛتھ شعر چھہ منطقی طور آزاد۔ دۄیمِن لفظن منز باتھ چھہ اکھ سلسلہ، اکھ بیانیہ سلسلہ، اکھ جذباتی سلسلہ، مرژن ہند سلسلہ۔ امہِ قسمچہِ شاعری منز چھہ پرٛتھ شعر اکھ اکس نش واریاہس

حدس تام الگ آسان۔

جیــن فـراکـا: مہٕ چھہٕ بیانیہ ہچ حائل یعنے نظمہِ ہند سلسلہ وار اکھ کتھ باونک پہلو۔ سہ چھہ وجدانی طور پرن والس بالیدگی کن نوان۔ مگر یتھ شعرہ ذاژ منز چھہ نہ تیتھ کانہہ چیز۔

ڈیوڈ کیپلن: نہ، مگر اتھ منز ہیکن بیانیہ ہکی جلوہ آستھ۔ خاص کر یتھہ پاٹھی شاہد علی لوکچہ کہانی ونان چھہ، کہانیٚن کن اشارہ کران چھہ۔ یس غزل مہٕ پۄراتھ منز تہِ چھہ سہ اَٹھن دہن شخژن کن اشارہ کران، اکسے پٹھ سورے وقت خرچ کرتھ تس اکس کردارسندس صورتس منز پیش کرنہ بجایہ۔ اتہِ چھہ صرف اشارہ یس بیک وقت اکھ دوررس نظر تہِ چھہٕ۔ زن تہ شعرچ ہیت پننہ بیقراری کنٛی اکس شخژس ستی ہیکہِ نہ ٹھہرتھ۔ بہ دمہ اچ اکھ مثال۔ غزلس منز چھہ سہ ونان۔

O Amichai, I saw everything, just like you did--
In Death. In Hebrew. And (please let me stress) in Arabic.

اکثر چھہ نہ یہ ثیقہ پاٹھی پتہ لگان زِ سہ کس کن چھہ خطاب کران۔ مہٕ چھہ باسان اتہِ نس چھہ سہ اماخایس خطاب کران یس اکھ بۄڈ اسرایلی شاعراوس۔ مگر ونان کیا چھہ مہٕ وچھ سورے موتس منز، عبرانی یس اندر، عربی یس اندر۔ اکہ زبانٛی پٹھہ بیٚیس زبانٛی کن سفر کران۔ اکس شخژس اکس بندس منز تہ بیٚیس شخژس بیٚیس بندس منز خطاب کران، سارسے باتس منز صرف اماخایس خطاب کرنہ بجایہ۔

جیــن فـراکـا: یمن حوالن درمیان کیا واٹھ چھہ ژٕہ باسان۔ یہودا اماخاے یس پننسے اسرایلس منز گواہی

ہندشاعر poet of witness اوس۔ اکثر اوس تتہِ کٔہن جنگ در جنگ حالاتن ہندنکتہ چینن تہِ۔ لورکا یس بیا کھ اکھ شاعر چھہ یمۍ غزل لیلھی تہ یس اسپینی شاعری ہند ذی اثر شاعر اوس تہ عربی تواریخی میراث کس اثرس تل اوس۔ بہرحال لورکا کوٚ رفاشسٹو سیاسی اختلاف کنۍ قتل۔ صافے ونے مےٚ چھہٕ نہ پتاہ مجنون کس اوس۔

ڈیوڈ کیپلن: مےٚ تہِ چھہٕ نہ پتاہ۔ مگر باقین شخژن منز چھہ میمانڈیز سند ذکر کران یس اکھ بوٚ ڈ رباے rabbi اوس تہ یس راومتین ہند راہ نما اوس Guide of the perplexed۔ راومتین نش چھہ مطلب آوارہ گرد تہِ۔ سہ چھہ بورہیس، ارجنٹینا ہک شاعر تہ ادیب سند تہِ ذکر کران۔ سوال چھہ یہِ زِ سہ کیا زِ چھہ یتین شخژن ہند ذکر کران تہ ستی چھہ perfume from a dress that let you digress یاد کران ییتھ منز Love Song of Alfred Prufrock ٹی ایس ایلیٹ سنزِ نظمہ ہنز بازگشت چھہٕ۔ شاہد علی ین چھہ ایلیٹس پیٹھ تحقیقی مقالہ تہِ لیوٚ کھمت۔

یمن یتین شاعرن ہند حوالہ دتھ کیا چھہ آغا شاہد علی حاصل کران۔ مےٚ باسان گوڈنتھے خاص کراماخاے تہ لورکا سندس سلسلس منز چونکہ یم دوشوے شاعر تہِ اُسی شاعری اندر زبردست عشقیہ قوت تھاوان۔ ژےٚ ووٚنتھ ونی زِ اماخاے اوس اکھ سیاسی شاعر مگر تمی چھہِ زبردست لولہ باتھ تہِ سیھمتی۔ مےٚ چھہ باسان شاہد علی چھہ یمن منز اکھ رشتہ داری وچھان۔

بہ اوسس حالے جیمس اندر تہ یمن دوہن چھہ اتہِ یہ بحث چلان زِ ترکی گژھیا یوروپین یونینس منز شامل کرنہ ین کنہ نہ۔ کینہہ لکھ چھہِ ونان نہ ترکیا زِ مسلم کلچر چھہ بنیادی طور یورپی کلچرس خلاف۔ مےٚ چھہ باسان شاہد علی سنز شاعری چھہٕ ہاوان زِ یہ مشرقک تہ مغربک دوگنیار کتھہ پاٹھی چھہ بے کار۔ حقیقت چھہٕ یہ زِ یم کلچر چھہِ اکھ اکس منز وونتھ لہذا چھہِ اسی وچھان زِ سہ چھہ ٹی ایس ایلیٹ سندِ پیٹھہ لورکا ہس کن گژھان تہ مشرق وسطی کن گژھان تہ بییہ واپس پھیران یمن شخژن کن۔ اومےٚ پیوٚ ویادژےٚ پرژھیوتھ مےٚ مجنونس متعلق۔ سہ چھہ کلاسیکل فارسی، نہَ، بلکہ لکہ نظمہ ہنداکھ کردار۔ سہ چھہ عاشق اوسمت۔ لہذا چھہ شاہد علی اعلی ادبس کن، ادبہ چین مختلف صنفن کن، مختلف کلچرن ہندس ادبس کن گژھان۔ مےٚ چھہ باسان تس اوس یمن کتھن ہند اکھ مختلف تصور زِ یورپ کیا چھہ، امریکہ کیا چھہ، مشرق کیا چھہ، بیترِ۔

جین فراکا: ستم ظریفی چھہٕ زِ یہ شخص چھہ اکھ پرانی سبٹھا تقاضہ کرن واجبنۍ شعرہ ذاتھ اکس حقیقی ہمعصر عالمی شہری سنزِ حیثیژ منز ورتاوان یس دوٚ گن جلاوطنی ہند شکار چھہ۔ سہ چھہ اصلی ہندوستانک، تہ تمہِ پتہ دلہِ ہند۔

ڈیوڈ کیپلن: سہ اوس کشیرِ ہند۔ تتہ پیٹھہ گوٚ و منتقل دلہِ تہ تتہ پیٹھہ امریکہ۔

جین فراکا: تہ پانس اوس ترٚوگن شہر بدر سمجان۔

ڈیوڈ کیپلن: پزی پاٹھی۔

جین فراکا: تہ شاہد علی چھہ پوٚت پھیرتھ غزلس پیٹھ حق جتاوان مگر پننس اتھ دعواہس منز چھہ ییتھ کتھہِ پیٹھ اصرار کران زِ سہ بناوِ اتھ امریکی تہ یہ شعرہ ذاتھ کرِ امریکہس عطا۔

ڈیوڈ کیپلن: پزی پاٹھی۔ ہندوستانس تہ پاکستانس

منز چھہٕ غزل سازس پٹھ گوٚنچ روایت یتھ متعلق اسی یتھ پروگرامس منز شاید کتھ ہکو کرتھ۔ بہرحال غزلچ شعرہ ذاتھ چھہٕ اکی آنہ عصری تہ اکی آنہ کلاسیکل تہِ۔

جین فراکا: اسی چھہِ ونکنہٕ عربی شعرہ ذاژ غزلس پٹھ کتھ کران یوٚس اکہِ اہم شاعر آغا شاہد علی ین امریکہ انٛی تہ یمہِ ووٚنی امریکی میژِ منز کامیابی سان مول رٛٹمتی چھہِ۔ . . . ونکٕس چھہِ اسی ہردلعزیز شعرہ ذاژ غزلس متعلق کتھ کران۔ یہِ چھہٕ اکھ اندرونی عربی شعرہ ذاتھ یمہِ امریکی میژہ اندر مول رٛٹمتی چھہِ۔ اسی وچھو زِ یہ کتھہ پاٹھی سپد تہ کیازِ سپد۔ اسی ہکو ونتھ زِ امیک تعلق چھہ بیین نادر چیزن ہنزِ نقالی ستی۔ مثلاً برٹنی سپیرس سندس کبالا ٹیٹوس ستی تہ ڈیوڈ کیپلن ژٕ ہٕ نش تہِ آسہ کینہہ دلچسپ مناسبژ مثلاً ایم بی اے باسکٹ بال کھلاڑٕ ہن ستی۔

ڈیوڈ کیپلن: تم چھہ ایشیائی ٹیٹو پسند کران۔ بہٕ چھس پننین طالب علمن پرژھان زِ فلانٛی ٹیٹو ہک مطلب کیا چھہ۔ تم چھہِ اکثر ونان زِ امیک مطلب چھہ محبت۔ مہٕ گٔرن اچھ بناوٹ خوٚش، بیترِ۔ از گوٚس بہٕ اکس بک سٹورس منز۔ مہٕ بوز اتہِ لیڈ زیپلن باتک میوزایک یتھ کشیر ناو چھہ۔ مہٕ پیوٚو یہ یاد امہ موکھ تہِ زِ کشیر چھہٕ آغا شاہد سند وطن آسمژ۔ امہ موکھ تہِ یمہ طریقہ موسیقی بناونہ آس آمژ تتھ منز چھہٕ عشقیہ اثر پذیری۔ روی شنکر تہِ چھہ یاد پیوان۔ سہٕ اوس بنگلا دیش خاطرہ اکس کنسرٹس منز ساز وایان۔ یتھے تمہِ ساز چارن ہیوٚت، لکہ متہِ تل ژٕ رِپوٚپ۔ تمہِ ووٚنکھ توہہ چھہ میانہ تارہ کسنک انداز پسند، لہذا اچھہ توہہ پزی پاٹھی میون ساز واینک طریقہ پسند۔ یمہ اُسی لوکھ یمن امہ موسیقی ہند تصور پسند اوس مگر امچ اُسکھ نہ تیژ خبر اترا کینہہ۔

جین فراکا: اسی چھہِ پانس یاتہ فارملسٹ زانان نتہ آزاد خیال۔ مگر یتنس چھہٕ اکھ مثال میلان زِ یمہ دوشوے چیزیم زن متضاد باسان چھہِ، پزی کنٛی یکجا سپد نچ۔ بہٕ چھس شاہد علی سنز امریکی غزلن ہنز سومبرن وچھان۔ ناو چھس Ravishing Dis-Unities۔ بیہ چھہ سے احساس سپدان گواہ تہ معشوق آسنک، اکی ساتہ نظمہ نبر تہ اندر آسنک، سرد تہ گرم آسنک۔

ڈیوڈ کیپلن: تہِ چھہ بلکل صحیح۔ مزید چھہ احساس سپدان پابندی منز آزادی ہند۔ تم ضبط تہ پابندی یم آزادی دوان چھہِ۔ دوٚ یمہٕ لفظن منز فری ورس اصطلاح چھہٕ گمراہ کن تکیازِ آزادی خلاف کس آسہِ؟ تکیازِ یمس یہ خوٚش کرہ تہِ کرِ۔ مگر قافیہ ژھانڈنکس عملس منز چھہٕ اختراعیت، نوٚبر۔ شاعرس چھہ اکہ لفظہ پٹھہ بیٚیس لفظس تام گژھن پیوان۔ اسی چھہِ وچھان پابندی چھہٕ اکثر خلاف قیاس آزادی بخشان۔ یم پابندی تہ قید چھہِ اکس ماہر شاعر سندٕ ہن اتھن منز مکمل تہ غیر معمولی آزادی منز تبدیل سپدان۔ بہٕ چھس دراصل یہ ونن یژھان تہ اتھی ستی چھس بہٕ اتھ چانس بروٚنہہ مس سوالس ستی واٹھ دوان زِ اکھ وجہ امریکی ین کیازِ چھہٕ ازکل تمن چیزن منز دلکشی لبنہ یوان یمن تم غیر مغربی ہیژ سمجان چھہِ، صحیح وجہوکنٛی یا غلط وجہوکنٛی۔ مثلاً برٹنی سپیرس سند کبالا ٹیٹو چھہ عبرانی تہ امیک عبرانی چھہ غلط۔ مزید موسایتس منز چھہ ٹیٹو ہن خلاف قانون تہِ۔ اتھ منز چھہٕ باسان تروگنہ غلطی۔ بیہ اندہ چھہِ ایران تہ عراقکی سبٹھا عمدہ سکالر اُسمتی۔ مہٕ چھہٕ یمن

علاقن منز پزٕی کنٛز دلچسپی، خاص کر ازچہن سیاسی حقیقژن مدنظر۔ بہٕ چھس تمن ہندی تعریف کرٕنی یژھان۔ مےٚ چھہ باسان آغا شاہد علی لیس اٚس شاید امریکہس منز دوٚشونی رجحانن ہنز کشش تہٕ امریکی شاعر اٚسی ہیژ ہندس سلسلس منز پنن ردعمل پیچ در پیچ ہاوان۔ مےٚ چھہ باسان کینہہ ردعمل اٚسی سطحی تہٕ کینہہ اٚسی واریاہ اثر کرونٛی۔

جین فراکا: آغا شاہد علی چھہ امہ سومبرنہ ہندس دیباچس منز لیکھان زِ اگر کانہہ مغربی تہذیب تہس نہس کرنہٕ کہٕ غرضہٕ فری ورسہِ منز لیکھان چھہ تہٕ تس پزِ لیکھن، کنہِ شکہ وراے پزِ تس ہیژن منز لیکھن لیس پنن پان مغربی تہذیب نش بچاون آسہِ۔

ڈیوڈ کیپلن: میانہ خیالہ چھہٕ تمی یہ کتھ تمہ رجحان کس ردعملس منز ونمژ لیس پابند شاعری دوٚیمہِ لفظن منز سانیٹ، بیلڈ، بیترِ سیاسی، جمالیاتی رجعت پسندی زانان چھہ۔ دوٚیمہِ لفظن منز، پتمہ صدی ہندس اٚٹھمس دہلس منز اٚسی واریاہ شاعر یمن ہیژن منز لیکھان۔ یتھ زن یہ رجحان امریکی شاعری منز خطرناک قدامت پرستی زانان اوس۔ یمن ہندِ خیالہ اگر کانہہ روایتی ہیژن منز لیکھان اوس، سہ اوس سیاسی طورتہِ روایتی۔ میانہ خیالہ چھہٕ شاہد علی سنز شاعری دوٚیمہِ ہمعصر شاعرن ستی ستی یہ اشارہ کران زِ یہ دوٚگنیار چھہ اپزٕ۔ پابند شاعری لیکھنکی ہیکن واریاہ وجہ اٚستھ، سیاسی طورتہِ تہٕ جمالیاتی طورتہِ۔

جین فراکا: اچھا، ووٚنی وچھواسی اڈرن رچ اٚسا یمکِ گوڈنچ غزلس منز تجربہ کری؟

ڈیوڈ کیپلن: اچھ چھہٕ سٮ۪ٹھا دلکش کہانی۔ ١٩٦٨ منز کری کینژ وناودار امریکی شاعروا ردو پیٹھہ ترجمہ۔ غزل اوس واریاہن زبانن منز ورتاونہ یوان یمن منز اردو تہٕ فارسی چھہِ۔ یمو کری غالب سندی ترجمہ۔ رچہِ میچ امہ ستی وتش تہٕ تمی ہیتی ہیژ ہندی پننی سلسلہ لیکھنی، یمو منزہ کینہہ تمی ١٩٦٨ منز لیکھی۔ اگر یتھ کتھہِ پیٹھ غور کرنہ ییہ زِ امہ وقتہ کیا اٚسی امریکہکی حالاتھ۔ مارٹن لتھر کنگ اوس کینہہ رٮ۪تھ برونہہ قتل کرنہ آمت۔ رابرٹ کینڈی اوس قتل کرنہ آمت اکی سے رٮ۪تس منز۔ اڈرن رچ اٚس نہ قافین منز دلچسپی تھاوان تکیاز زِ تسنزن نظمن منز چھہِ نہ قافیہ۔ تسنز دلچسپی اٚس نہ ردیفس منز تہِ تکیاز زِ تسنزن نظمن منز چھہ نہ ردیف تہِ۔ مگر تس اٚس شعرن ہنز خودمختاریت پسند آمژ۔ پرٮ۪تھ شعر اوس دوٚیمہ شعرہ نش الگ۔ اتھ منز اٚس یکجا چیزن ہندِ بنہ بنہ گژھنچ بازگشت باسان یمکی تجربہ سو کران اٚس تمن حالاتن مدنظر یم سو پانس اندی پکھی وچھان اٚس۔ تسند اوس سٮ۪ٹھا اثر۔ اکھ چیز یتھ خلاف آغا شاہد علی ٩٠ کس دہلس دوران ردعمل ہاوان اوس، اوس غزلک یہ فری ورس تصور، یتھ منز تسندِ خیالہ اصطلاحی تضاد اوس۔ سہ اوس غزلک اصل تہٕ سخت گیر تصور مسلط کرن یژھان، یتھ منز باقین چیزن علاوہ قافیہ اوس، ردیف اوس، تہٕ مقطعس منز تخلص اوس۔

جین فراکا: تمی کوٚر امریکی شاعرن یہ دپزِ تہِ کھتیرہ پننس ٹاٹھس غزلہ کس سلسلس منز تہنزِ امہ آزادروی پیٹھ۔

ڈیوڈ کیپلن: تمی کوٚر تمن کھتیرہ مگر یہ کھتیرہ اوس خوش مزاج کھتیرہ۔ میانہ خاطرہ اوس یہ دلچسپ یمہ ساتہ بہ تسنز شاعری اکہ بحث چہ تیاری دوران دبارہ پران

اوسس، ییلہ مہٕ یہ وچھ زِ کاتھن تمن شاعرن ہندی چھہ سہ پننہٕ غزلن منز مصرعہ نقل کران یمویم ترجمہ کری متی آسی۔تمی چھہ مارک سٹرانڈ سندی مصرعہ نقل کری متی، کینژن منز چھن اڈرن رچ سندی مصرعہ دتمتی۔ یہ چھہ پۆز زِ سہ چھہ یمن کھتیرہ کران مگر سہ چھہ تمن ہند بجرتہٕ تسلیم کران۔میانہ خیالہ چھہٕ تسنز شاعری ژکہ غزلہ چہ تمہ آزادہیژہ ہنز ملامت کران۔

جیـن فـرا کـا: اچھا، یہ کتھ چھہٕ دلچسپ۔سارسے ہفتس اوس سون عملہ یتھ کتھہِ پیٹھ بحث کران زِ تلفظ گژھیا GA-zal آسن کنہ ga-ZAAL۔ ظاہر چھہ اسہ کۆرga-ZAAL پھورس پیٹھ اتفاق مگر شاہدعلی اوس پانہ اصرار کران زِ امیک تلفظ گژھہِ GA-zal کرنہ ین۔ امہ لفظہ کس پھورس متعلق تہٕ چھہ ابہام۔

ڈیوڈ کیپلن: یہ چھہ دراصل اردو تہ فارسی لیس درمیان جگرٕہ۔ بہٕ چھس نہ اردو یا فارسی یک عالم۔ بہٕ چھس نہ یم زبانہ پرتھ ہیکان مگر اردو تلفظ لیس شاہدعلی ورتاوان اوس چھہ گوڈنکس رکنس پیٹھ زور تراوان،GA-zal۔سہ چھہ اتھ صحیح پھور مانان۔ فارسی والی چھہ ونان زور چھہ دۆیمس رکنس پیٹھ ga-ZAAL، یتھہ پاٹھی اسی امیک تلفظ کران چھہِ تہ سہ چھہ صحیح تلفظ۔

جیـن فـرا کـا:GA-zal چھہ انگریزی لیس منز guzzle لفظس ستی تہِ رلان۔تہ یہ پھور چھہ عجیب باسان ییلہ زن ga-ZAAL واریاہ شستہ پھور چھہ تہ ذہنس منز چھہ غزال یوان۔باسان چھہ اتھ شعرہ ذاژ چھہ دراصل غزال سنزِ بہٕ بس کریکہِ پیٹھ ناو تھاونہ آمت۔سو کریکھ یوس سہ شکارس دوران زیر سپدن وزہ دوان چھہ ییلہ تس فکرہ تران چھہ وونی چھہ تس مرن۔لہذا چھہ اتھ منز اکھ غمناک احساس۔

ڈیوڈ کیپلن: یہ چھہ شاعرانہ طور زیادہ بہتر باسان۔

جین فراکا: بلکل۔لوکن گۆژھہ یہ پتہ آسن۔

ڈیـوڈ کیپـلـن: سوال چھہ دراصل یہ زِ اکہ لفظک صحیح پھور کتھہ پاٹھی تہ کر چھہ مشخص سپدان خاص کر ییلہ لفظ اکہ زبانی پیٹھہ بییس منز منتقل سپدان چھہ۔شاہدعلی ین دژ اکہ طرفہ سبٹھا دلچسپ شاعری وتش پانہ تہ بیین ہندِ دسی تہِ۔ تہ دۆیمہ طرفہ اوس سہ غزلہ کس اکس خاص تعریفس پیٹھ اصرار کران۔مگر ہیژن منز چھہٕ تبدیلی سپدان۔سانہٕ چھہ وقتس ستی ستی بدلیومت۔اکہ آنہ چھہ یہ وَنن مشکل زِ ہیژہ ہنز اکھ خاص شکل کیا چھہٕ تمچ صحیح شکل یوس پتھ کن تہِ اُسمژ چھہٕ تہ برونہہ کن تہِ آسہِ۔

جیـن فـرا کـا: سانہٕ ٹک ذکر سپد تہ خبر ژہ چھکھا مالی پیکاک سنزِ شاعری نش واقف؟

ڈیوڈ کیپلن: بہٕ چھس تسنزِ شاعری نش واقف۔

جیـن فـرا کـا: تیلہ آسی ژہٕ پتہ زِ تمی کری سانہٕ ٹ لیکھنی شروع تہ تس پیٹھ سپد یہ ظاہر زِ ہیژِ تہ تمہِ چو بند شوٗکرسو بحیثیت شاعر آزاد تہ تمی ہیۆک سر ہنن تجربن ہند اظہار کرتھ امہ کنی زِ تمی اُس پانس پیٹھ حد بندی عاید کرمژ۔

ڈیـوڈ کیپـلـن: سو چھہٕ شاہدعلی سندی پاٹھی شاعرن ہندِ تمہ نسلک حصہ یم اڈرن رچ ہوٕن شاعرن کن پنن ردعمل ہاوان اُسی یمو گوڈہ پابند شاعری لیچھ تہ باسان اوسکھ سو اُس تمن بند کران۔سو اُس سبٹھے نجی تجربن زیو دنچ وتھ ژھاران۔لہذا باسیہ ہیت تس اچھ جوابی عمل۔ پیکاک ہوس کانسہ شاعرس لیس سبٹھا نجی اندازہ لیکھن یژھان آسہ ہے تمن موضوعن متعلق یمن پیٹھ اظہار کرنس منز تس امہ الگ سبٹھا دشواری سپدِ ہے،

ہیژ کنۍ۔ ژٕ بہٕ لیس شاہدعلی سندگوڈ نیک غزل پوٚ رتھ تتھ منز چھ سہ ونان زِ کانہہ خاص طرزِ فکر ہیکو نہ تہۍ فری ورسہِ منز بیان کرتھ۔ توٚ ہہ چھ پٔنن پان بہٕ لگام باسان۔ چونکہ توٚ ہہ نٔش چھبہٕ یہ پابند ہیت یوٚس امہ قسمہ کس جذباتی وفورس خلاف کام کران چھبہٕ۔ میانہ خاطرہ چھبہٕ یہ کشمکش سٮ۪ٹھا دلچسپ تہٕ اثر دار۔ شاہدعلی چھ مختلف تضاد دریافت کرنس منز دلچسپی تھاوان۔ اکس شعرس منز چھ ونان۔

When even God is dead, what is left but prayer?
And this wilderness, the mirrors I multiply in?

یہ چھ خود تفکری ہند دلچسپ انداز۔ مےٚ چھ باسان سہ چھ ہیژ متعلق اتھ منز کتھ کران۔ ہیت چھبہٕ پانس منز بند تہٕ قید کرنہ بجایہ ٲنہ منزہ ٲنہ ہاوان تہٕ یتھہ پاٹھۍ مختلف کونہ ہاوان۔

جیـن فـراکا: غزلس متعلق یم سارۍ کتھہ کرنہ پتہ کیا چھے ژٕ بہٕ باسان زِ اتھ منز کیا چھ تیتھ لیس عصری امریکی حیسیژ براہ چھ؟ اتھ منز کیا چھ لیس زن اسہ ونان چھ یہ وسیلہ چھ ووٚنۍ تہندِ خاطرہ۔ مےٚ ورتاؤو۔

ڈیـوڈ کیپلن: واریاہ وجہ۔ شاہدعلی اوس پانہ متاثر کن شخص۔ سہ اوس امہ ہیژ ہند سوداگر۔ یہ ہیت سپز تس ستۍ تتھہ کنۍ منسوب زِ ۲۰۰۱ منز ییلہ سہ سٮ۪ٹھا بیمار آسنہ کنۍ کانفرنسہ منز شرکت کرتھ ہیوٚک نہ، شیٹھو شاعرو لیوٚکھ تسنزِ عزت افزایی منز غزلک اکھ سلسلہ۔ یہ ٲس بہترین عزت افزایی۔ لہذا ییلہ اسۍ اتھ ہیژ متعلق سونچان چھِ اسۍ چھِ تس متعلق سونچان۔ تس منز ٲس یہ تخلیقی قوت، تشہیر کرنک تہٕ لوکن ہند توجہ رٹنک مادہ۔ مزید یہِ زِ شاعر ٲسۍ مغربی تہذیب نبر شعرہ ہیژ

ژھانڈنس منز دلچسپی تھاوان۔ مغربی تہذیب کتھ چھِ تم ونان اتھ متعلق ہکو اسۍ بحث کرتھ۔ اڈرن رچ سندہ خاطرہ اوس نہ یہ معاملہ ۱۹۶۰ کس دہلس دوران دلچسپ۔ یہ سپد حالے زِ شاعرو ہیژ ہ سخت گیر ہیژ ورتاونہِ یم زن کنہ سچ پابند مقفی شاعری لیکھنۍ یژھان ٲسۍ۔ تمو وچھ زِ غزل تہِ اوس ٹکرہ دار لسانی قالب، یتھ شعر پانس منز مکمل تہٕ آزاد۔ یہ سورے اوس تی یہ تم لیکھن یژھان ٲسۍ۔ شاہدعلی سند اثر اوس ہیژ ہندس بدیسی آسنس منز۔ تہٕ یمہ قسمکی لسانی ڈانچہ اتھ منز دستیاب ٲسۍ تم ٲسۍ تمے یمن منز یم شاعر دلچسپی تھاوان ٲسۍ۔ یعنے غیر سلسلہ وار نظمہ، نظمہ یمن منز واریاہ تہٕ مختلف چیزا کی آنہ موجود آسن۔

جیـن فـراکا: شاہد سندِ اکہ غزلک شعر چھ، لیس پزۍ پاٹھۍ ممتاز چھ، لیس بلکلے از یک چھ۔

The birthplace of written language is bombed to nothing
How neat, dear America, is this game for you?

ڈیـوڈ کیپلـن: یہ چھ سٮ۪ٹھا ممتاز شعر۔ تمو کتھو منزہ یم میانہ خاطرہ دلچسپ چھبہٕ، چھبہٕ یہ... اسۍ ٲسۍ رژھ کھنڈ برونہہ کتھ کران قدیم تہٕ معاصر کہ تعلقچ۔ گوڈنکس مصرعس منز چھ سہ یمن جاین ستۍ سانس متشدد تعلقس کن اشارہ کران ییلہ زن یہ غزل تمن انسانیت کس رشتس منز جاے شیران چھبہٕ۔ میانہ خیالہ چھ غزل پانہ تمہ تشدد ک متبادل فراہم کران لیس قدیم تہٕ جدیدس درمیان چھ۔

جین فراکا: مگر شاہدعلی گذریوو ۲۰۰۱ منز۔ باسان چھ سہ زن چھ عراق کٮ۪ن ازکٮ۪ن حالاتن ہنز کتھ کران۔

ڈیوڈ کیپلن: صحیح،مگر شایداوس نہ عراق گوڈ نیک مڈل ایسٹ ملک ییتھ امریکہن بمباری کٔر۔ چانٕی کتھ چھےٚ صحیح، یہ چھہ باسان عصری۔ سہ اوس گلف وار پتہ لیکھان تہ اتھ خطس منز امریٖچ تواریخ ذٕہنس منز تھاۓتھ۔ ژٕ ہےٚ وۆنتھ بلکل صحیح۔ تمٕی سنزِ سیاسی وتشہ ہنزہ زامژہ نظمہ یا شعر چھہِ الہامی باسان۔

جین فراکا: شاعری چھےٚ اکثر الہامی آسان۔ نظمہِ چھہ شاعرسندہ کھوٚ تہ زیادہ علم آسان۔

ڈیوڈ کیپلن: مےٚ چھہ اتھ ستی اتفاق۔ تکنیک چھےٚ شاعرس امہ قسمک اجازت دوان۔ مثلاً قافیہ ژھارنس منز ہیکہ شاعر ونتھ زِمےٚ کۆرفلانٕی لفظ اوہ موکھہ استعمال تکیازِ قافیہ کنٕی اوس یہ برمحل۔ اکثر چھہ اسی واریاہن شاعرن سمٕلھی متی تہ تہندی شعر یا نظمہ چھےٚ پسند کرِمژہ۔ ییلہ اسی تمن کنہِ چیزس متعلق پرژھان چھہِ، اکثر چھہِ تم انتہایی سطحی توضیح پیش کران۔ تمن چھےٚ نہ کنٕچی خبر آسان۔ اسی چھہِ حیرت کھوٚان زِ امی شخژن کتھ پاٹھی چھےٚ یہ نظم پچھمژ۔ مےٚ چھہ باسان تکنیک چھےٚ شاید شاعرس وٕتش دوان۔ یہ شاعر معمولا سونچہ، تکنیک چھےٚ تمہِ ہیۆر تہ علاوہ امکان شاعر سندس ذٕہنس تہ دلس منز تراوان۔ اسی ہیکو ونتھ شاعر چھہِ مختلف طریقو تکنیکہِ ہندی امکان دریافت کران۔

جین فراکا: اچھا تواریخی، تمدنی طور کتھ مقامس پیٹھ چھہِ اسی۔ کینہہ دہلی برونہہ اوس پرٕتھ امریکی شاعر فری ورسہِ اندر لیکھان تہ ہیرٕ ہندس تصورس ستی اُس تمن نفرت۔ تنہ پیٹھہ چھہِ پرٕتھ قسمہ چہٕن ہیرٕن منز تجربہ سپدان۔ امیک وجہ کیا چھہ؟ اسی ما آسی حدہ نبر آزاد۔

ڈیوڈ کیپلن: ۱۹۸۰ کس دہلس دوران اوس اکھ گروپ ییتھ ناواوس نو ہیتیت۔ یمن منز اوس اکھ شاعر دانا جویا یس ووٚنی نیشنل انڈومنٹ فار آرٹسک چیرمین چھہ۔ یم آسی تی ونان یہ ژٕ ہےٚ وۆنتھ۔ امکی کینہہ رکن آسی ونان زِ سبٕھا فری ورس سپز، اسہ چھےٚ ووٚنی پابند شاعری ہنز ضرورت، مختلف وجہو کنٕی۔ یمن پتہ جوان ترنسل یم ۱۹۹۰ کس دہلس دوران بالغ سپدی چھہِ اتھ معاملس رژھ کھنڈکم گرم جوشی سان وچھان۔ تمن نش آسہ ہیرٕہ مختلف تکنیک چہٕن صورژن منز دستیاب تہ تمن ہنز دلچسپی اُس زیادہ تر پابند یا باوزن شاعری لیکھنس اندر۔ شاہد علی ین یوس سومبرن مرتب کٔر تہ یمہِ کہٕن غزلن سہ اصلی غزل ونان اوس، تمیک اکھ دلچسپ پہلو چھہ یہ زِ تم شاعر یمن وری واد آسی کمتی باوزن شاعری لیکھنس، پھیری باوزن شاعری کن پۆت۔ تمو وٕچھی باوزن شاعری ہندی غیر جانبدارانہ امکان۔ دوشویو طرفو آسی جنگ سپدی متی تہ ووٚنی اُس باوزن شاعری تمن برونہہ کنہِ اکہِ دستیاب تکنیک چہِ صورژ منز۔

جین فراکا: ژٕ کم باتے مثالہ ہیککھ سونچتھ یمن منز اسہِ اکھ ہیت ترٕ آوتھ ژھٕنی تہ پتہ پچھتو۔ اکھ مثال یس میانس ذٕہنس منز یوان چھےٚ، چھےٚ رومن لٹرجی ہنز، لاطینی ماس (دعا) ییتھ پیٹھ زبردست شور سپد یمہ ستی کتھولک چرچس اندری دراڑ سپز ییتہ زن کینہہ ژور ِپاٹھی ونہِ لاطینی ماس پران چھہ۔ لاطینی ماسس متعلق چھہ واریاہ چیز خاص۔ یہ چھہ لاطینی زبانٕی منز۔ امی دیت امتیازک احساس تتھ نش ییتھ اسی معمولی تہ نثر یہ ونتھ ہیکو۔ یہ اوس آفاقی تہِ۔ پرٕتھ جایہ اوس اکی طریقہ تہ اکی سے زبانٕی منز ونہ یوان۔

ڈیوڈ کیپلن: سیمس ہینی سندا کھ بہترین مصرعہ چھ Victims from the Bloody Sunday مرثیس منز ـ

We pine for ceremony

چون سوال چھ متروک ہیژ کرآیہ واپس۔ سانہ واریاہ مانوس شعرہ ہیژہ آیہ پزٕی پاٹھی واپس۔ مثلا سانیٹ أس سانی سبٹھا روایتی تہ سبٹھا اہم شعرہ ہیت، ونہِ تہِ چھہٕ شاید، مگر ۱۹۱۹ منزاوس ٹی ایس ایلیٹن اعلان کۆرمت زِ یہ شعرہ ہیت موٚکلیو۔ سامیول جانسنن اوس وۆنمت زِ یہ شعرہ ہیت چھہٕ نہ انگریزی زبانہِ موافق۔ لہذا چھ اسی وچھان مختلف اوقات ییلہ ہیژ سبٹھا مقبول یا کم مقبول سپدان چھہٕ۔ یعنے مستعمل تہ غیر مستعمل سپدان چھہٕ۔

جین فراکا: بۆڑ سوال چھ سانہ زندگی منز کس مقام چھ ہیژ ہند، خاص کر امریکی ین ہنزِ زندگی منز یمن پننہِ آزادی سبٹھا ٹاٹھ چھہٕ۔ مزید یہ زِ اسہِ منز کیا زِ چھہِ واریاہ مختلف قسمہ چیٖن ہیژن ستی منسلک گژھان۔ مثلا ٹیٹو لیس سبٹھا مقبول چھ سپدمت۔ ادبس منز چھہٕ ہائیکو ہیچ مثال۔ رچرڈ ہاورڈن کرِی ہتہ بدی ہائیکو مرتب۔ سوال چھ زِ اسہِ پزِیا امہ آزادی کنہِ کنہ تہِ چیزک نقل کرن یس اسہِ برونہہ کنہ آسہِ، کنہِ تہِ چیزک نقل یس اسی چیزن تہ افکارن ہندس سپر مارکیٹس یعنے امریکہس منز انتھ ہیکون... اسی چھ باقے چیزن علاوہ ہیژ متعلق کتھ کران۔ غزل کس سلسلس منز سانہ زندگی ہندٕن مختلف پہلون منز ہیژ ہنزِ اہمیژ ہنز کتھ کران۔ غزل چھہٕ اکھ شعرہ ذاتھ، قدیم، سانیٹ کھوتہ پرانی۔ امہ ستی سپد سون ظون امریکہ کس نقل کرنہ کس عادتس کن تہ یتھ کتھِ کن زِ ییلہ اسی دۆیمو تمدنو پٹھہ کانہہ چیز پہہ انان چھ، تمیک روح ما چھ راوان؟ اکھ بیاکھ تھز مثال چھہٕ یوگا یس وونی تیوت امریکن بنیومت چھ زِ میکڈانلڈ چھ اتھ ہیمبرگرن ہندٕن اشتہارن منز استعمال کران۔ ڈیوڈ کیپلن، خبر ژٕ چھتھ یم اشتہار وۆچھمتی۔

ڈیوڈ کیپلن: نہ مےٚ چھہِ نہ۔ مگر بہٕ چھس تمن ہندی تعریف کران یم یوگا کس مادیت مخالف لباسس منز کلاسن منز یوان چھہِ۔ مےٚ چھ باسان یوگا چھہٕ اکھ رژ مثال تکیا زِ اتھ منز ہیکہِ واریاہو رنگو اصلس برعکس معمولی نقالی تہِ سپدتھ۔ یہ تہِ چھہٕ پانہ رژ کتھ زِ واریاہ لوکھ چھہِ یوگا کران۔ لہذا چھ نقلک معاملہ تژھن خاص مثالن تام واتان یمن ہنز تعمیم مشکل چھہٕ۔ یوگا تہ برٹنی سپیرس ہشہِ مثالہ ذہنس منز ینہِ چھ فطری، مثالہ یمن متعلق ٹسنہ نہ کرنی آسان چھ۔ باقے اثر دار مثالہ تہِ چھہٕ یمن منز غزل یا سانیٹ چھہِ۔ سانیٹ زاو اٹلی منز۔ پۆز چھ یہ زِ امریکہ پرٕتھ بڈ شعرہ ہیت چھہٕ نیبرہ پیٹھے آمژ، ترجمن ہندِ ذریعہ۔ سانیٹ آو انگلینڈ تہ پتہ امریکہ۔ بلکہ اٹلی پیٹھہ سارسے یورپس منز۔ بیاکھ اکھ تحریک یتھ بہ خلاف چھس چھ یہ خیال زِ اسہِ پزِ صرف مقامی ہیژن تام محدود روزن۔ مگر امہ ستی چھہٕ مقامی مفاد پرستی بارسس یوان۔ لہذا چھ یہ پیچیدہ تصور۔ کینہہ مثالہ چھہٕ سبٹھا جان باسان۔ کینہہ غزل، آغا شاہد علی سنزہ مرتب کرِمژ کتابہ منز تہِ، چھ صرژن ہندس نقلس منز سبٹھا لیژی باسان۔ مےٚ چھ باسان دارہ مدارہ چھ مثالہِ پیٹھ تہ ورتاون والس پیٹھ۔

جین فراکا: چون کیا خیال چھ مقامی کلی کٹ وونہ کس

یتھ اصرارس متعلق۔(اسن کھنگالہ) خبر چانس علاقس منز چھا یڑھ کتھ مگر ییتہ وسکانسنس منز چھ مثالہ پاٹھی یتھ کتھہِ پپٹھ سٹھا اصرار زِ اسہِ پزن مرگہ واپس اننہِ۔ یمیک مطلب یہِ چھ زِ اسہِ چھ مرگن ہندی مقامی کلی کٹ واپس انزِ یم یتکی پرانی آسی تہ تمو پتہ یہ کینژھا لگاونہ آو تہِ چھ مولہ پراٹھ نن۔ یہ وچھتھ چھس بہ سونچان زِ یہِ چھہِ اکہ قسمہ چہ نازی ازچ اکھ ہیت یس قبول چھہِ۔ بوٹانکل نازی ازم۔ یہ ہیکو نہ اسی انسانن ستی کرتھ۔ تمیک چھ نہ اجازت۔ مگر کلبن کٹبن ستی ہیکو کرتھ۔(اسن کھنگالہ)

ڈیوڈ کیپلن: بہ ہیکہ نہ اتھ معاملس منز خاص کینہہ ونتھ تکیا زِ بہ چھس نہ باغوان اگرچہ مےٚ لوکن ہندبن باغن ہنز چہل قدمی کرنی پسند چھہِ۔ کیا چھ مقامی تہ کیا چھ نہ مقامی چھ سٹھا مشکل تہ پیچیدہ معاملہ۔ ٹماٹر اوس جنگ نوک* ایجادیس اٹلی اندر ننہ آو۔ مگر اسہ چھ باسان زِ ٹماٹر تہ ٹماٹر ساس چھ خالص اطالوی۔ کلی کٹ چھ متواتر بدلان۔ میکل پالاہن چھہِ اکھ دلچسپ کتاب پچھمژ یتھ منز سہ ونان چھ زِ اسی چھ صرف یہ وچھان زِ اسی کیا چھ کلبن کٹبن کران۔ اسہ کونہ پزِ یہ وچھن زِ یم کلی کٹ کیا اثر چھ انسانی طور طریقن پپٹھ تراوان۔

جیـن فـراکـا: غزل چھ واریاہوا ہم امریکی شاعرو ورتو ومت۔ چانہِ خیالہ چھا اتھ منز کانہہ ترمیم سپز مژ، کانہہ تنزل آمت۔

ڈیـوڈ کیپـلـن: گوڈہ گوڈہ کیو شاعرو بدلاٗ واچ ہیت واریاہس حدس تام۔ اڈرین رچہ گرٕ اچ ہیت تبدیل۔ تمی سندی کینہہ غزل چھہِ واریاہ کامیاب تہ کینہہ چھہِ کم کامیاب۔ مسلہ اوس یہ زِ تمس پتہ یم شاعر آیہ یمو منزہ کینہہ مشہور آسی، کینہہ کم مشہور، تہند غزلہ چہِ ہیژ ہند علم روداڈرن رچہِ ہنزِ شاعری تامے محدود۔ یہ آس اکھ غلطی۔ اگرکنہ ہیژ اصلاح کرنہ یہِ، کتھ چھہِ بدل۔ واریاہ جان نظمن منز چھہِ پرانبن ہیژن ہنز اصلاح سپز مژ۔ مگر ہیژ ہنز تواریخ زاننہ کرنہ ورائے اصلاح کرنی چھہِ غلطی۔ ژٕ پرژھتھ پتھ کن زِ ہیژ ہنز کشش کیا چھہِ۔ ژٕ انتھ بیسبالہِ ہنز مشابہت برونہہ کن یوس میانہ خیالہ دلچسپ چھہِ۔ بہ چھس نہ یژھان تتھ گیمہِ اندر گژھن یوس نون اننگن تام پوشہِ ... اتھ منز چھہِ اکھ ہیت، مگر کھیلہِ ہندی طور طریقہ چھ منزی منزی بدلان تہِ۔ اسہِ نش چھہِ لچکدار اصول یم منزہ بدلان چھہِ مگر سوال چھ امہ بدلاو خاطرہ گژھہِ یمن ہیژن تہ اصولن پتہ کنٛج تواریخ آسنیٚ۔ اڈرین رچہِ پتہ ینہ والی شاعر آسی معمولی غزل لیکھان تکیا زِ تمن اوس نہ امہِ کہ تواریخک کانہہ احساس۔

جیین فراکا: ژٕ کٕر تھ جان ژٕ تجتھ بیسبالہِ ہنز کتھ تکیا زِ امریکہس منز اگر کانہہ رسم چھ سہ چھ بیسبالے۔ بہ چھس سونچان بیسبالہِ ہندِ سیزنٕچ شروعات کتھہ پاٹھی چھہِ ہمیشہ صدر امریکہ سندی دسی سپدان ییلہِ سہ بال میدانس کن لایان چھ۔ یہ رسم چھ نہ بدلن وول...

ڈیوڈ کیپلن: مگر ستی چھ تبدیلی منز تہِ سٹر کچر ضروری۔ باسٹن ربڈ ساکسن زینٛ ورلڈ سیریز۔ لوکو انی پننبن مالبن، بڈبن ہنزن قبرن پپٹھ پوش۔ تمی ہیکی نہ ربڈ

*جنگ نوس نش چھ ڈیوڈ سند مراد تم حملہ یم نوبن زمینن ہندس تلاشس منز یورپی قوموکری۔ تم آے جنوبی امریکہ ییتہ از تیک تہذیب اوس۔ خیال چھ کرنہ یوان ٹماٹر چھ اتی پپٹھ باتے جاین کن آمت۔(منیب)

سا کیچ یہ کامیابی زندہ زوو چھتھ۔

جیـن فـراکـا: تہ لوکو کوس زبانٕ گرامہ کامیابی خاطرہ استعمال ending the curse۔ یہ چھہٕ مذہیچ زبان تہ جادچ زبان۔

ڈیـوڈ کیپلـن: صحیح۔ ہیژ منز گژھہِ تبدیلی آسنۍ۔ اگر یمہِ کتھہِ ہند کانہہ خیال آسہ ہے نہ زِ ریڈٕ ساکس کیا زینہِ کنہ نتہ کنہِ ساتہ، اتھ کھیلہِ منز روزِ ہے نہ کانہہ دلچسپی۔ امکان گژھن آسنۍ۔ مہٕ بوز باسٹنس منز پری لوکو امہِ کامیابی کہ دۄ یمہ دوہہ اخبار یہِ وچھنہ خاطرہ زِ تموٲوس پزی پاٹھی زیونمت۔ یہ اوس نہ اکھ خاب۔

جیـن فراکا: (اسن کھنگالہ) یہ چھہٕ بیا کھ مثال زِ رسم کتھہ پاٹھی ہیکہِ ذہنی صورتحال بدلاوتھ، کانٛسہ نٛسس منز تبدیلی انتھ۔

ڈیـوڈ کیپلـن: چانٛی کتھ چھہٕ صحیح۔ رسمن منز چھہِ اسی تکرار، ہو بہو نقل یژھان، تہ ستی چھہ اسی یمن اندر کمی بیشی یا اختلافک امکان تہِ یژھان۔ امی کنۍ پرژھتھ ژہٕ زِ یمن ہیژن ما چھہٕ ترمیم سپز مژ۔ شاہد علی یس برعکس چھس نہ بہ یہ وننہ خاطرہ تیار زِ یہ کیا چھہٕ غزلچ اصل ہیت تہ اتھ منز چھہٕ نہ تبدیلی ممکن۔ ہیژن متعلق چھہٕ سبٹھا دلچسپ کتھ یہ زِ یمن منز کتھہ پاٹھی چھہٕ کمی بیشی سپدان۔ سوال چھہ یمن منز چھا تبدیلی دلچسپ، سمجدار، ترغیب دار تہ قوژدار طریقو سپدان؟ میانہ خیالہ چھہِ اڈ رین رچ سندی غزل دلچسپ۔ رچہِ تہ شاہد علی یس درمیان کیو شاعرو لیکھی کم طاقتور غزل۔ یہ تہِ چھہٕ حقیقت زِ ہیژ ہندس خالص تکرارس، ہو بہو نقلس منز چھہ نہ کانہہ زور آسان۔ اتھ منز چھہٕ نہ محنت آسان۔ دراصل ہیکہِ یمن کتھن ہند فاصلہ شاعر بہ

شاعر سپد تھ۔

جیـن فراکا: شاہد علی سنداکھ غزل چھہ ظریفانہ تہ شوخ مزاج۔ حالانکہ تسندی واریاہ غزل چھہِ شوخ مزاج۔ کینژھا چھہ اتھ منز لفظن ہند گیند۔ اتھ منز چھہٕ تمی سندہ خوش خلق ذہٕنچ کاریگری۔ امہِ مزید چھہٕ اتھ منز اصولن ہنزِ تابعداری ہنز حرف گیری۔ مصرعن منز تکراری حصہ (ردیف) ورتاونک، بیترِ۔ مگر یوہے تکرار چھہ کاریگری پیدہ کران۔ بہر حال اکس غزلس منز چھہ سہ طوفانن ناوتھاونکس خیالس ستۍ گندان۔ غزل چھہ

We are left mute and so much is left
unnamed after you--
No one is left in this world to be blamed
after you.
Someone has disappeared after
christening Bertha--
Shahid, will a hurricane ever be named
after you?
Now from Miami to Boston Bertha is
breaking her bones--
I find her in the parking lot. She says,
"I'm blamed after you."
The Deluge would happen--it was
claimed--after you
But the world did go on, unashamed,
after you
ANDREW BERTHA CHARLES DAVID
ELLA FLOYD GEORGE
but S comes so late in the alphabet that
although
SHAHID DEVASTATES FLORIDA is your
dream headline,
no hurricane will ever be named after
you.

وونی تلواسی کرسٹین ہند فون۔ ہیلو کرسٹین!

کـرسـٹین: مہٕ چھہ اکھ سوال۔ جدید آرٹس کتھہ پاٹھی ہیکہ تہنزن کتھن ستۍ تعلق أستھ۔ خبر امہ ستۍ ما چھس بہ

تۄ ہہ موضوعس نش ڈالان۔ لوکھ چھہ جدید آرٹ وچھتھ اکھ قدم پتھ رٹان تہ ونان یہِ زن چھہ نہ آرٹ کس قیاس کرنہ آمتس تصورس تابع۔ یِی چھہ سپدان آرٹ چہِ باقے ہیرِ وچھتھ۔ تہند کیا خیال چھہ اتھ متعلق؟

ڈیوڈ کیپلن: تمام دلچسپ آرٹ چھہ پرانہِ تہ نویک امتزاج آسان تہ یہ چھہ اکثر تمو طریقو سپدان یمن متعلق کانہہ پیشین گویی ہیکہِ نہ سپدتھ۔ مثالہ پاٹھی تہٕ وچھو پننس آفسہ کس ڈیسکس۔ تۄ ہہ نش آسہِ فلیٹ سکرین کمپیوٹر تمام تر جدید ٹیکنالوجی ہیتھ، انٹی وایرس ٹکنالوجی سان۔ مگر اتھ لرِلوٚر آسہِ ٹیپ ڈسپنسر لیس کوتاہ، پنژاہ شیٹھ وری پرون چھہ؟ سہ چھہ اتہِ نس امہِ موکھہ تکیازِ سہ چھہ ونہِ بکاریوان۔ امہِ رنگی چھہ پرون تہ نوٚ واکس اکھ ستی رلان تہ تعلق تھاوان۔ ہیژن ستی تہِ چھہ یِی سپدان۔ ویڈیو آرٹس متعلق تہِ ہیکو اسی یتھے پاٹھی سوچتھ یوس اکھ نٔو ہیت چھےٚ۔ بل ویولا چھہ سبٹھا مانہ آمت ویڈیو آرٹسٹ۔ سہ چھہ اکثر ریناسانس فریمنگ ٹکنیک ورتاوان یم سہ پننی شارٹ فوکس کرنہ خاطرہ ریناسانس مصورن نش مستعار انان چھہ۔ میانہ خیالہ چھہ یمن منز حیران کن تہ سبٹھا خوبصورت اثر لیس زن نوس تہ پرانس ستی ہم آہنگ چھہ تمن غزلن ہندی پاٹھی یمن ہنداسہ ذکر کوٚر۔ یِی چھہ معاصر اوقاتن منز سپدان۔ تمن اوقاتن منز یم بلاشک معاصر آسن مثلاً تتھ شعرس منز یتھ منز شاہد علی امریکہ کہ جنلچ کتھ کران چھہ تتھ سرزمینس ستی یوس تحریری زبانی ہنز زاجاے چھےٚ۔

جین فراکا: ڈیوڈ کیپلن، شکریہ!

یوٚت تام چھہ بتر اژ تہ افتابس سنگ
شاداب یہ ریشوار تہ یم میانی سخن

امین کامل

# یم میانی سخن

امین کامل سند پانژم شعرہ مجموعہ، یتھ منز پتمین ترہن ورین ہنز شاعری، نظم تہ غزل شامل چھہِ، ییہ عنقریب چھاپ گژھتھ بازرس منز۔ اتھ مجموعس منز چھےٚ تازہ ترین حالاتن پٹھ الگ انداز چھن زہرخندہ پیدہ کرن واجنن نظمن علاوہ تم جلال آور تہ کاشرِ شاعری ہنزہ بے مثال نظمہ تہِ یم بییہ سے پان تہ پدس پوٚ دژھاے مجموعن منز شامل آسہ نہ کرنہ آمژہ۔

زیر طباعت

# رابرٹ بلیٖ سندی غزل

## اکھ کتھ باتھ

[۲۰۰۰ منز چھپیہ پیرس ریوورسالس منز رابرٹ بلیٖیس ستی اکھ زیٹھ کتھ باتھ۔ امہ کتھ باتھِ ہندا اکھ حصہ اوس بلیٖ سندٕن نام نہاد غزلن متعلق۔ بوٚنہ کنہ چھہ کتھ باتھِ ہندِ تمہ حصک ترجمہ حاضر۔ کتھ باتھہ منز سوال پرژھن وول اوس فرانسس قوین۔]

فرانسس: پتمین کم از کم ترٕن ورین منز ووت ژٕہ اکس ہیوٚ منز نظمہ ونان یتھ اسلامی غزلس ستی تعلق چھہ۔ پیرس رویوکس یتھ شمارس منز چھپٕہ یژھہ زہ نظمہ۔ یتھے پاٹھی چھپٕہ نیورپبلک، پویٹری تہ اٹلانٹک منتھلی رسالن منز تہِ۔ ژٕ ونکھہ یمن نظمن متعلق کینہہ؟

رابرٹ: سانی اکی زامتری سنیل دتن، یس جے پورس منز زامت چھہ، ووٚن مےٚ کینہہ وری برونہ کنو ہمہ صدی ہندس ہندوستانی شاعر غالب سنزہ کینہہ نظمہ ترجمہ کرنہ خاطرہ۔ غالب اوس اردوس منز لیکھان یوٚس ہندی تہ فارسی زبانن رلتھ بنیمٕژ چھےٚ۔ مےٚ گٔر مزید ترجمہ نہ کرنٕچ کوشش، مگر پوٚتس لگی اسی اتھ کامہ پٕتھ تہ تسندٕن ترٕہن غزلن ہند ترجمہ کوٚر مکمل۔ غالب چھہ نہ سیوٚ داوسمت۔ ونان چھہ

Their funeral date is already decided
But still people complain they can't sleep.

غزلہ چہ ہیوٚ منز، یتھ منز تریو پٕٹھہ پنداہ شعر آسان چھہِ، چھہِ زہ غیر معمولی وصف۔ شاعر ہیکہِ پرٕتھ شعرس ستی پوٚت منظر بدلأوتھ۔ اکھ شعر ہیکہِ لولہ نظم أستھ، دوٚیم ہیکہِ حکمت أستھ، تریم ہیکہِ شاعر سنزِ نجی زندگی ہنز شکایت أستھ۔ دوٚیم وصف چھہ زِ شاعر چھہ نہ نظمہ ہند موضوع بیان کران۔ سانس روایتس منز ونہِ شاعر تمہ پتہ پکناوِ Come live with me and be my love شاعر اتھی استدلالس برونہہ۔ نظم گژھہ یتھہ پاٹھی شروع Something there is that doesn't love a wall۔ فراسٹ کرِ دلیلہ، صرژہ تہ لوکٕٹ واقعہ شامل یوٚت تام موضوع پورہ گژھہِ۔

فرانسس: مگر فراسٹ چھہ اکی سے نظمہ منز واریاہ جذبہ بران۔

رابرٹ: سہ چھہ تہِ کران، پزی پاٹھی۔ اسہِ چھےٚ پتاہ فراسٹس چھہ یقین زِ کاینانس منز چھےٚ اکھ قوت یوٚس دیوارن مسمار کرنی یژھان چھےٚ۔ اتھ پٕٹھ چھہ تس سروٚن اعتماد۔ مگر ستی چھہ تس یمہِ کتھہِ ہند تہِ سروٚن احساس زِ اسی چھہِ کتھہ تام پاٹھی اکس تنہایی زدہ تہ خطرناک کاینانس منز زونہ خاطرہ ترأوتھ ژھننہ آمتی۔ فراسٹس چھہ اندری یمہِ کتھہِ ہند تہِ اقرار زِ رشتک احساس ہیکہِ دوٚن شخصٕن درمیان تیوت مظبوط أستھ زِ یلہِ تم اکس پہاڑس لھسن تہ اگر تمن کانہہ نرہرن تہِ وچھہ سہ تہِ ہیکہِ یہ رشتہ محسوس کرتھ۔ یم احساس چھہِ

فراسٹ سنزن ترٛہن نظمن منز باونہ آمتی مگر غزلہ کس روایتس منز گژھن یم ساری احساس اکی سے شعرس منز بیان۔

فرانسس: امیک مطلب گوٚ وزِ پرن والس چھےٚ ژر محنت کرنی پیوٚان۔ییلہِ نظمہ ہند موضوع بیان آسہِ نہ سپدمت، بوزن والس چھےٚ زیادہ محنت کرنی پیوٚان۔ شاید چھےٚ امہِ سیٚچ نظم سانین نظمن برعکس بوزن والی سندزیادہ توجہ منگان ییلہ تم پرنہ آسن یوان۔

رابرٹ: بلاشک۔غزٕلچ زبان تہِ چھےٚ زٲنتھ مأنتھ پیچیدہ۔ عام پاٹھی چھہ غزلک تعلق تربیت یافتہ شاعری ستی یتھ منز باقے شاعرن تہ غزلن ہندی واریاہ حوالہ چھہِ۔اسی ہیکو ونتھ زِ پرٛتھ صرژ چھےٚ مبالغہ لیس تضادک احساس دوان چھہ۔لہٰذا چھہ غزلک شعرا کھ طلسم خانہ ییتہِ متضاد کتھہ بیان ہیکن سپدتھ۔

فرانسس: غزل چھا شاہانہ دنیاہچ پیداوار؟

رابرٹ: غزل لفظک معنے چھہ لولہ نظم۔امیک ابتدا چھہ عربی لیس اندر لولہ نظمہ ہنزِ صورژ منزے سپدمت۔ اتھ ہیرٛ دیت وہراوا ایرانیوٚ۔غزلک مزید ارتقا سپد ہہمہِ صدی ہندس ایرانس تہ ہندوستانس منز۔مگر یہ ہیت چھےٚ ونہِ اسلامی دنیاہس منز ورتاونہ یوان۔ غزٕلچ روایت چھےٚ کینژہا صوفین نش میلان یم دنیاوی وراثت نس بہٕ تعلق چھہِ۔ سنایی چھہ ونان اگر کانہہ پانژن دوہن غذا ورا ے روزتھ ہیکہِ نہ تس پزِ نہ صوفی آسنک دعوا کرن۔ یہ گے نہ شاہانگی۔ یہ چھہ نہ معمول تہِ۔ژہ کیا چھکھ اتھ نظمہ متعلق پرژھان؟

فرانسس: میانہ خیالہ یمن غزلن ہندژ ہٕ ذکر کوٚرتھ تمن ہندِ خاطرہ گژھہِ سبٹھا مطالعہ آسن۔

رابرٹ: تہِ چھہ پوٚز۔اسہ چھےٚ یژھن نظمن ہنز ضرورت۔ یوت مالدار ادبی تہ تمدنی پوٚت کال اُستھ سہ نظرانداز کرنک کیا فایدہ چھہ؟

فرانسس: گوٚ وغزل چھہ نہ آزاد شاعری۔

رابرٹ: بلکل نہ۔مہٕ کوٚر عرض زِ غزل چھہ پرٛتھ شعرس منز نوٕہن موضوعن کن ووٹہ تلان۔ یہ چھےٚ پانہ اکھ بےٚ لگام ہیت۔مگر ستی چھہِ اتھ منز تابعداری ہندی سبٹھا اصول تہِ یم امچہ خودسری منز توازن پیدہ کران چھہِ۔مثلا ردیفچ بندش۔ گوڈنکی زہ مصرعہ چھہ ردیفک اعلان کران مثلا '' راتھ'' یا اکھ لفظ یمیک معنے '' سانہ خاطرہ چھہ کافی'' چھہ۔غزلک پرٛتھ شعر چھہ اتھی لفظس پیٹھ ختم گژھان۔ دلچسپ کتھ چھےٚ یہ زِ شعرس منز ییلہ یہ لفظ '' راتھ'' یوان چھہ، باسان چھہ یہ زن چھہ پانس ستی اکھ عالم ہیتھ یوان۔ امہِ لحاظہ چھہ یہ قافیہ نش الگ۔حافظ سند اکھ غزل چھہ یمیکہِ ردیفک ترجمہ گژھہ enough for us ہے*

The shadow of a tall cypress in a meadow is enough for us

تہ برونہہ کن چھہ ونان۔

You have seen the cash flow and the world's suffering
If that profit and loss is not enough for you, for us it's enough.

'ما را بس' ونتھ چھہ سہ تمام سماجک حوالہ دوان تہ یتھہ پاٹھی چھہ سورے سماج نظرن منز یوان ییلہ شعر اتھ لفظس پیٹھ ختم گژھان چھہ۔پرن والس چھےٚ پتاہ

*رابرٹ بلین چھہ حافظ سندٕ ہن بنمہن شعرن ترجمہ کوٚر رمت۔(منیب)

گلعزاری ز گلستان جهان ما را بس
زین چمن سایه آن سرو روان ما را بس
نقد بازار جهان بنگر و آزار جهان
گر شما را نه بس این سود و زیان ما را بس

آسان زِیہِ لفظ یِیہِ دہراونہ۔ سہ چھ حض تلان ییلہِ یہ لفظ پرٕتھ شعرس منز رژھ کھنڈ جدا پاڑھی یوان چھ۔ امہِ علاوہ چھہٕ غزلس منز قافیہ تہ وزنچہٕ بندشہِ تہِ۔ مگر ردیف چھ سانہِ خاطرہ اکھ عجیب عنصر۔

فرانسس: مےٚ چھےٚ پتاہ ژٕےٚ چھتھ واریاہ نظمہ یاد کرِمژہ۔ ژہ کرکھ کانہہ نٔو غزل پرنک تکلیف؟

رابرٹ:

Some love to watch the sea bushes appearing at dawn,
To see night fall from the goose's wings, and to hear
The conversations the night sea has with the dawn.

If we can't find Heaven, there are always bluejays.
Now you know why I spent my twenties crying.
Cries are required from those who wake disturbed at dawn.

Adam was called in to name the Red-Winged
Blackbirds, the Diamond Rattlers, and the Ring-Tailed
Raccoons washing God in the streams at dawn.

Centuries later, the Mesopotamian gods,
All curls and ears, showed up; behind them the Generals
With their blue-coated sons who will die at dawn.

Those grasshoper-eating hermits were so good
To stay all day in the cave; but it is also sweet
To see the fenceposts gradually appear at dawn.

People in love with the setting stars are right
To adore the baby who smells of the stable, but we know
That even the setting stars will disappear at dawn.

اسی ہیکو ونتھ پرٕتھ شعرس منز چھ شاعرا کس نوس گُرس پٹھ سوار سپدان۔ مگر پتہ چھ سوار پرٕتھ شعرہ کس أخرس پٹھ گُرِ پٹھہ بوٕن وسان تہ پرن والی سند اتھہ رٹان۔ یہ چھ تمہِ بےٚ لگام خودسری خاطرہ توازن پیدہ کران یتھ تہِ کرتھ پرن والی سند لحاظ چھ، تہ یتھ اندر تقریباً خوش خلقی چھےٚ۔

فرانسس: ژےٚ کٔر تھ فارسی یک دوٕن مصرعن ہند شعر ترٕن مصرعن منز تبدیل کرنک فیصلہ۔ تہِ کیازِ؟

رابرٹ: فارسی تہ عربی دوشونی منز چھ شاعر عام طور شراہن یا اردا ہن ہیجلبن ہندی مصرعہ گنڈان۔ لہٰذا اگر اردا ہن ہیجلبن ہندزہ ی مصرعہ آسن، شعر چھ شیتر ہن ہیجلبن ہند بنان۔ اتھ برعکس چھ انگریزی یس منز عام مصرعہ، مثلاً سانٹس منز، دٕہن ہیجلبن ہند آسان۔ انگریزی یس منز چھ اردا ہن ہیجلبن ہند مصرعہ بےٚ ڈول گژھان۔ اگر تمہِ بدلہ کہن یا بہن ہیجلبن ہندی ترےٚ مصرعہ ورتاونہ ین، اسی چھ تمنے شیتر ہن ہیجلبن تام واتان۔ مےٚ چھ باسان اسلامی ادیبو اوس محسوس کٔرمت زِ شیتر ہےٚ ہیجلی چھ اظہارک کارآمد تہ مکمل کُن۔ امہِ استدلالہ کنِ وٕتس بہ ترٕن مصرعن پٹھ۔

فرانسس: میانہِ خیالہ چھےٚ یہِ نٔو نظم بےٚ حد دلچسپ۔ نظم چھےٚ یتھ کتھہِ کن تہِ اشارہ کران زِ کھسونہِ وانسہِ باوجود ہیکہِ بےٚ لگامی اسہِ ستی روزتھ۔ غزلہ چہِ بےٚ لگامی تہ ہیژ ہند خاص امتزاج چھ وہےٚ وہرس نسبت ستتھہ وہرس زیادہ مناسب باسان۔

رابرٹ: یمن لفظن منز چھ چون محبت۔

# ژورغزل نظمہ

رابرٹ بلیے

## یمہ شبہ ابراہیمن تارکن نادلوے

یاد چھے شب ییلہ ابراہیمن گوڈ نچہ لٹہِ وچھ
تارکھ؟ تمۍ لاۍ زحلس کن آواز: ''ژے چھکھ سون خوداے!''
کوتاہ خوش اوس! ییلہ تمۍ صبحک تارکھ وچھ

تمۍ لوے صدا'' ژے چھکھ سون خوداے!'' کوتاہ وجارہ سپد
ییلہ تمۍ وچھ تم لوسان۔ یارو، سہ چھ اسہِ ہیو
اسۍ چھہ بناوان لوسہ وِنۍ سیارن پنن خوداے۔

اسۍ چھہ بہٕ پرٛژھ ستارن وفاداری ہند ساتھ دوان۔
اسۍ چھہِ کھاشی، میٖژ لھنن والین ہونۍن ہندۍ پاٹھۍ۔ اسہِ چھہٕ خوشی سپدان
ییلہ اسہِ میٖژ پتمو پنچوکنۍ اسمانس کھسنک احساس گژھان۔

کس ہیکہ اسہِ بہنأ وتھ زِ رب چھہٕ نہ جان۔
یہ چھہٕ بس سانۍ میٖژ تچھونۍ ہونۍن ہنز خصلت یس یتھ کنۍ سونچان چھہٕ۔
اسۍ چھہ پنٕنۍ باتے سارے زندگی ربہِ کھور بانوزونس پتٕھ تیار

ادرٕن میدانن منز پکی پکی۔
اسۍ چھہِ جلاوطنن ہنزِ شکلہِ سرپھہ سندس قلمروس منز۔
اسۍ چھہ گنڈہ ڈورٕن منز استادہ ہیوٚ رکن شبس وچھان۔

یہ میون دل چھہ دوٕہس منز لۆت سۆت اۓ لوہیوتہ راتس
اۆش ہارن واجنہ منساونہ آمژِ زنہِ ہندۍ پاٹھۍ۔ یارہ ونم کیا کرہ
تکیا زِ، بہٕ چھس لوسونۍن سیارن ہندس لولس منز ہنہٕ آمت زۆن۔

# سوال تہ جواب

ونم اسی کیاز ِچھہ نہ ازکل آوازتلان
تہ شورتلان تتھ پٹھ یہ کینژھا سپدان چھہ۔ تو ہہ وچھوہ
عراق کہ خاطرہ چھہ تیاری سپز مژ تہ بالن پٹھ چھہ تخ وہگلان؟

بہ چھس پانٕ پانس ونان: ''کر، صدا کر۔ بالغ آسنک
کیا مطلب یلہ کانہہ آواز تہِ نیرِ نہ؟ لاے صدا!
وچھ کس دیہ جواب! یہ چھہ سوال تہ جواب!''

اسہِ پیہِ خاص طور بڈِ ہٹہ صدالاین سانہٕن
فرشتن تام واتنہ خاطرہ یم گوٚب بوزان چھہِ۔
تم چھہ ژورِ روزتھ ژھوپہ ہندہٕن جگن منز یم سانہٕن جنگن دوران برنہ چھہِ آمتی

اسہِ چھہِ پیتہٕن جنگن ہنز منظوری دژمژ زِ اسہِ چھہ نہ
ژھوپہ نش کانہہ تہِ مفر؟ اگر اسی پننٕ آواز تلونہ، اسی دموبا قین موقعہ
(یم اسی چھہِ) گرس نقب دنک

اسی کتھہ پاٹھی اُسی بڈٕہن صدالاین والین کن کن داران
-- نرودا، اخماتووا، تھورو، فریڈرک ڈاگلس -- تہ ووٕنی
چھہ اسی ژرٕہن ہندی پاٹھی کلی دوٕپھن منز خاموش؟

صوفیہٕن ہندگف چھہ زِ سانٕی زندگی چھہِ ستن دوٕہن ہنز
ہفتہ کس کتھ دوٕہس منز چھہِ اسی؟ از چھا بربسوار؟
جلدی کرو، صدالایو! آتھوارِ ہند شب پیہ جلدے واٗتتھ۔

# شبستری تہٕ گلشن راز

بہٕ ہیکہ نہٕ شبستری سندی تعریف کرتھ تھکتھ امہِ موکھہ
زِتمی انی مہی سنزہ تہٕ ہسی سنزہ زنگہ اکھا کس نکھہ۔
امہ پتہٕ چھس بہٕ آتھوارژ ندروارِنزدیک انی یژھان۔

فرض کرواکس گاسہٕ تلس تگہ ہے واوس ستی نیتھر کرن۔
توٚ ہہ چھوناتم جان نیتھر وٚ پھمتی ییلہ
واوتہٕ کوٚش وتہِ یکہ وٹہ بوٚن وسان چھہِ۔

ییلہ مہٕ نظم تتھ جایہ واتناوان چھسہٕ ییتہ
کانہہ واقعہ چھہ نہٕ دوٚیہ لٹہِ ظاہر سپدان، بہٕ چھس ژھانڈان
اکھ وٚشن کمرہ تہٕ تفکرن ہندی ساس وری۔

کانراڈن ووٚن زِکرہن تیراک ووت جہازس تام۔
اگر اسی تتھ دوٚکھس منز غوطہ دمویس اسہ موافق آسہِ
سانہِن خوابن منز آسہِ تہِ سورے یمہ خاطرہ آدم تہٕ حوا ودنس آے۔

عجیب واقعہ چھہِ سپدان۔
اکہ صبح چھہ کیر کیگارڈ سمجاوان زِناراضگی کتھ ونو
تہٕ گگر چھہ کمرس منز پرٕتھ کانسہ ستی نیتھر کرن قبول کران۔

رابرٹ چانٕی یم تھدی حوصلہ چھہ نہٕ ثابت کران زِژہ کیا
چھکھ پزرک قریبی دوست۔ مگر ژہٕ چھتھ پنٕنی بگی
انسانہ سندِ دوکھہ چیٚن مرگن منز چلاونٕ چھہٕ۔

# قلعہ منز ہ کھنڈ ژ و رِ نین

اسی چھِہ غریب طالب علم یم سکولہ پیتہ سکولس منز ٹھہرتھ چھِہ پران خوشی
اسی چھِہ ہندوستان کٮ۪ن بالن ہندٮ۪ن تمن جاناوارن ہندی پاٹھی
بہ چھس سومونڈیمی سند شر چھہ تسنز کنی خوشی۔

اکوے چیز یس بہ پننس ریپہ کلس منز ٹھ چھس
چھہ مدریر کہ قلعہ کہ معمار سند نقشہ
مدریرک صرف اکھ پھۆل ژ و رِ نس منز چھہٕ سو خوشی۔

جاناوارن ہندی پاٹھی چھِہ اسی انہ گچھہ منزہ وپھ تلتھ اکس دیوان خانس اژان
یس لغمگی ستی روشن چھہ، تہ پتہ چھِہ وپھ تلتھ واپس نیران۔
وشنہِ دیوان خانہ منزہ نبر بند گژھنس منز تہِ چھہٕ خوشی۔

بہ چھس کاہل، آوارہ، تہ احمق۔ مگر مےٚ چھہ خوش کران
تمن متعلق پرن یمو تھیک اکھ جلوہ وچھ
تہ تمہ پتہ مودی وہہِ وہری بصد خوشی۔

مےٚ چھہ نہ کانہہ ہرجہ اتھ چانس ونس منز زِ بہ مرہ جلدے۔
جلدے لفظ چھٮ۪ن آوازن منز چھس بہ بوزان
لفظ ژہ، یمہ ستی شروع گژھان چھہ پرٮ۪تھ سہ جملہ یتھ منز چھہٕ خوشی

"ژہ چھکھ ژ ور۔" منصفن وۆن۔ "اسی وچھوکھ
چانٔی اتھہ۔" مےٚ ہاوی عدالتس منز پننٔی مسلہ مۆٹی اتھہ۔
میون سزا اوس ساسن ورین ہنز خوشی۔

# پتہ سپد یہِ

ہردے کول بھارتی

ویسے ہرگاہ وچھوتہ ونن لایق چھہ یتے زِ پتہ کیاہ سپد تہ کیاز ِ۔ یہ گوڈہ سپد تہِ چھہ سارنے ویۆد، تہ یہ سارنے خبر آسہِ تہِ پھرن چھہ نہ کانہہ معنے تھاوان۔ دپھ پتہ کیاہ سپد تہِ چھہ ذاتک گدرن تہ تہِ پھرنہ چھہ انسان اشرف المخلوقات آسنک ثبوت تہِ دوان تہ حق تہِ ادا کران...!

توے ییلہ مےٚ کانسہ نش یہ کتھ پھر، شروع کۆرم اتی پیٹھہ زِ پتہ کیاہ سپد ... تہ سپد یہ زِ گوڈہ گۆ وتاپھ پھوسہ ہیو، یۆ ہے ہیتہ لدہیو، اتھی ستی کرٹیہ چیزن قد تہ ژھایہ گیہ واریاہ زیچھہ۔ سہ اوس ژھاین کھوژان ، یہ چھہ پزر مگر یہ چھہ نہ پزر زِ تس یہ سپد تہِ کیاہ سپدس امی کھوژنہ ستی۔

تس یم تعویزہ تہ ینتر امہ کھوژنہ نش محفوظ روزنہ خاطرہ نالی اٚسی، تہند تاثیر ما سپدِ ہے یکدم ختم؟ سہ تہِ ییتھ حدس تام ختم زِ اچھہ دأ رہش مورت، زندہ جاوید، یہے گژھہِ پورسلینس (porcelain) منز تبدیل۔ نہ خونک تژر، نہ ژمہ ہند لاوہٕر، نہ دچھ دبرار ے۔ یوت ما گژھہِ تعویزن تہ ینترن تاثیر کم۔

امس چھےٚ ژھاے، ترکھ دِژراے۔

اتھ کانہہ یلاجہ؟ مےٚ پرژھکھ بلی، تکیاز ِ بہ گوس نہ تہنزِ رایہ ہند قایل تہ پزر گۆو یہ زِ بہ چھس نہ از تہِ تہند یہ تشخیص صحیح مانان۔ تہِ کرتھ تی مانو زِ امس چھےٚ ژھاے پتہ چھا تمہِ ستی یہے حالت گژھان۔ بہ چھس نہ ترُک، مگر وچھمت چھنا پانس اندی پلھی ژھاین ہند عالم۔ کتھہ پاٹھی چھہِ قد ژھوٹان ییلہ ژھایہ زیٹھان چھےٚ، اندی پلھس یوان لاوہ مشک ہش، ہنگہ منگہ لگان نپہ نپہ کرونہٕ گنج بانن زنگ، یہ سورے چھہ سپدان مگر اچھہ دأ رہش مورت ما چھےٚ پورسلینس منز تبدیل سپدان۔ نہ خونس وشنیر، نہ ژمہ لاوہٕر، نہ دلس دبراے۔ تتہِ نے تہ، ژھایہ چھےٚ رسہ رسہ پانے ہرتھ پیوان۔ یی چھہِ وچھان آمتی۔ یی چھہِ بوگان آمتی تہ یہ وچھو یی بوگو، پزر چھہ تی، باقے گیہ بلہوسی۔

دپان پورسلینچ صورت چھےٚ اندرہ کھوکھر آسان۔ دے بوزِن یہ مہ اٚسن پۆز۔ ہرگاہ یہ پۆز آسہِ تیلہ نے آشے روزِ پتھ۔ بہ چھس نہ اوے اتھ کتھہِ پژھ یژھان کرنی۔ ہرگاہ اتھ پژھ کرہ، تیلہ کیاہ روزِ پتھ؟ سورے موہ پھُٹہ، یہ ہرگاہ برم چھہ بہ چھس یہ برم یژھان قایم تھاون۔ ترُک چھس نہ اوہ کنز چھس ہنا بلہوس تہِ۔ پانس چھس یہ ونتھ تسلا دوان آمت زِ سرد شیٹھمتہِ پزرہ کھوتہ چھہ برمن ہندس گداز فانوسی عالمس منز زندہ روزن زیادہ جان تہ اتھی عالمس منز بے مطلب تہ بلا مقصد واریاہ موہ پالنی۔ ترُکہٕن ہند مشورہ چھہ... مشورہ نہ بلکہ منطق چھےٚ زِ پژھ کرنہ یا نہ کرنہ خاطرہ چھہ لازمی زِ کتھ ییہ سرہ کرنہ تہ جان گۆو زِ مورژِ ییہ کانہہ انگ، کانہہ بند پھٹرٲوتھ یہ وچھنہ زِ پزی چھا یہ پورسیلینچ، کھوکھر ... منطق چھےٚ یہ بڈہ صحیح، قابل

عمل تہِ ،مگر ہرگاہ مہٕ پادشاہ مازآسہ ہا،تیلہ ۔پۆ زتہِ ما چھم۔بہٕ چھس ناعام انسان،معمولی... موہ چھم،انگ ہٕکس نہ پھٹرٲوتھ...بیہِ مانوتی زِیہ آسہِ کھوکھرے: برم پھٕٹم... پتہ نے ستھے روزِ کانہہ...تہِ کرتھ یہ تہِ چھہٕ نامنطقی زِیہ کیازِ آسہِ کھوکھر۔راتھ تام ہے اتھ خونٕچ حرارت،ژمہ ہندلاوٕر،وٕچھس دبراےٲس۔ تیلہ کیازِ آسہِ از کھوکھر؟

بوز ساجگرا ووٕنی تجتھ ژٕہ وار یاہ خاری... امس چھے شاپھ ... تہ شاپھ چھے امس پننہ آسنک سری پٹٕھی احساس۔تہ چانہ خاطرہ چھہٕ زہ وتہ موکجہ یاتہ گۆو پانہ تہِ شاپھہ لدبنتھ امی سے ہیوبنن ،نتہ گۆومووہ مشرتھ پانہ تہِ نیرن، یہ پانس تہ ژہ پانس...ووٕنی وٲ ژچھیکرس کتھ تۆتنس یتنس مہٕ ونن چھ زِ پتہ کیاہ سپد... پتہ سپد یہ زِوار یاہ پھیوٕرس ،ترُ وکٕبن پرژھم،متٕبن ژاس بیہ،مگرونہِ تہِ چھم نہ تگان بوزن زِپانہ تہِ بناشاپہ لد،کنہ تراون آلوتھ۔سہ پانس تہ بہ پانس... کنہ بیہ چھہٕ کانہہ وتھ موکج؟

# کاشرعروض

## منیب الرحمٰن

سنز کاشرہ عروض کس اساسس پٹھ تہ واکھن تہ وژنن منزامہ کس استعمالس پٹھ اکھ مفصل کتاب یتھ منز مختلف دورن ہندٕبن واکھن تہ وژنن ہندی تفصیلی جایزہ ہیتھ تقطیع کرنہ چھہٕ آمژ۔

زیرِ تکمیل

# کاشرزبان شاعری تہ عروض

## رفیق راز

سانس عروض عاشق شاعر رفیق راز سنز کتاب یتھ منز کاشرِ شاعری ہندٕبن عروضی مسلن پٹھ گوڈنچہ لٹہ مفصل بحث کرنہ آمت چھہ تہ یہ ہاونہ آمت چھہ زِعروض چھہ کاشرِ زبانہِ تہِ تتھے پاٹھی براہ یتھہ پاٹھی یہ فارسی ،اردو یادۆ یمٕبن زبانن چھہ۔کتابہِ منز چھہٕ وزن تہ تلفظ،نون تہ نون غنہ،لفظن تہ آوازن ہنز تخفیف،زحاف تہ تقطیع ہوٕبن مسلن واش کڈتھ رہنما اصول پیش کرنچ کوشش کرنہ آمژ۔

زیرِ تکمیل

# کاشرس منز عروضک جواز

رفیق راز

پتمس دہلس منز آو کاشرِ شاعری خاص کرتھ غزلہ شاعری ہندِ حوالہ عروض زیادے پہن زیر بحث، زیادہ تر زبانی زبانی تہ منزی منزی اخباری مراسلن منز تہِ۔ کینژن شاعرن ہندین غزلن پیٹھ آو اعتراض کرنہ زِ یم چھہِ عروضہ حسابہ پھٹان۔ حقیقت چھہٖ یہِ زِ غزل اوس نہ کانسہ ہند پھٹان البتہ کینژن لفظن ہند استعمال اوس پننہِ پننہِ طریقہ آمت کرنہ، کانہہ اوس اکس تلفظس منز ورتاوان تہ کانہہ بیس۔

زبان چھہٖ زبان۔ ہرگہ نہ اتھ سنہ ییہ تہ کینہہ اصول امی منز بدِ کڈتھ کھرہ کرنہ ین، زبان ییہ بدستور روا روی منزے ورتاونہ تہ یتھہ کنی ین ساری اکھ اکی سندس اعتراض کس زدس منز۔

یوت تام کاشرِ غزلہ شاعری ہند تعلق چھہ تہ بییہ اتھ منز ورتاونہ آمژِ زبانی ہند تعلق چھہ، سو تہِ آیہ اعتراض کس زدس منز۔

کینژو شاعرو تل قلم تہ ہیوٚتکھ پننہ شاعری (یوس اعتراض کس زدس منز آمژ آس) ہند بچاو کرن۔ اتھی منز چھپی اکھ ووستادن صفہ ۱۰۰ مرہ کتابہِ ہن تہِ، یوس پرٔتھ فکری چھہ نہ تران زِ کتاب لیکھنک مدعا تہ مقصد کیا چھہ۔ البتہ امہِ کتابہ ہندی ہتوے صفہ پرٔتھ چھہ اکھ تاثر ووتلان زِ عروض چھہ نہ کاشرِ شاعری باپتھ لگہار۔ عروض کیا زِ چھہ نہ کاشرِ شاعری باپتھ لگہار، امیک کانہہ تسلی بخش جواب چھہ نہ کتابہِ منز موجود۔ یوٚہے چیز بنیوو میانہ یمہ مضمونک جوازتہِ تہ محرک تہِ۔

سون دعوا چھہ زِ عروض چھہ تتھے کنی کاشرِ زبانی منز لیکھنہ آمژِ غزلہ شاعری ہندِ باپتھ لگہار یتھ کنی عربی، فارسی، اردو تہ باقے کینژن زبانن منز لیکھنہ آمژِ غزلہ شاعری ہندِ باپتھ چھہ۔ کیازِ؟ تہ کتھہ کنی؟ سانس دعوا کس ردِ عملس منز ہیکن یم زہ سوال ووتلتھ۔ یمنے دون سوالن ہندی جواب ژھاروکھ اسی یتھ مضمونس منز۔ امہ باپتھ پیہ اسہِ کاشرین لفظن ہنزِ دبرایہ سنٗن۔ تکیازِ زبان چھہٖ لفظن پیٹھے مشتمل آسان، ادہ لفظ کراوت آٔستن یا ناوت۔ امہِ برونہہ زِ اسی ہیمو کاشرین لفظن سام، اسہِ پیہِ وچھن زِ عروض بنوو خلیل ابن احمدن عربی زبانی ہند آہنگ تہ ساخت نظرِ تل تھاۓوتھ مگر یوٚہے عروض کوٚر ایرانیو تہ پتہ اردو والیو تہِ نہایت کامیابی سان استعمال۔ وجہ کیا چھہ؟ کیا فارسی زبانی ہنز ساخت چھا عربی زبانی ستی واٹھ کھوان؟ کیا اردو زبانی ہنز ساخت تہ بناوٹ تہِ چھا عربی زبانی ہشے؟ یمن سوالن ہند جواب چھہ نہ اسہِ ژھارنک ضرور تھے۔ تکیازِ عروضک تعلق چھہ نہ جملن ہندس نحوی ساختس ستی بلکہ لفظن ہندس تلفظس ستی۔ ایرانس پیٹھ عربن ہند تسلط حاصل گژھنہ پتہ گے بےشمار عربی لفظ فارسی لیس منز داخل۔ عربی یکی تہ فارسی یکی شمارہ روٚسی لفظ گے اردو ہس منز داخل۔ یتھے کنی کشیرِ منز اسلام واتنس ستی گے کاشرس منز گوڈہ عربی تہ فارسی یکی پتہ اردو ہکی تہِ بے

شمار لفظ داخل۔ یم ساری لفظ شر پیہِ کاشرس منز تتھ کنٕ زنتہ یہ دِپٕ زِتہِ ووٚ پرٕ چھیٖ نہ۔ اڈٕ لفظ کری اسہِ تھندس اصلی تلفظس منز قبول، اڈٕ ہن لفظن ترووا سہِ پنٕن تلفظ نالی۔ مثالہ دنٕچ چھہٕ نہ ضرورت تکیا زِ امیک تفصیلی ذکر چھہ مہٕ بییس مضمونس منز کوٚرمت۔

مہٕ ووٚن گوڈے زِ لفظن ہندس ساختس تہ تلفظس ستۍ چھہ عروضک تعلق۔ اوے گوٚو فارسی تہ اردو والین عروض ورتاون سہل تکیا زِ یمن زبانن منز چھہ عربی لفظن ہنداکھ بوٚڈ ذخیرہ موجود یِس یہندس شعرہ سرمایس منز پیٹھی پیٹھی وچھنہ ستۍ نظرِ گژھان چھہ۔ کاشرس منز تہِ چھہِ عربی فارسی تہ اردو ہکۍ بے شمار لفظ یم اسۍ بے شونکۍ پاٹھۍ شعرن منز ورتاوان تہِ چھہِ۔ تیلہِ کیا وجہ چھہ زِ کینہہ نفر چھہِ ونان زِ عروض چھہ کاشرِ باپتھ نا لگہار۔

اردو عربی تہ فارسی لفظہ ذخیرہ ورائے یم اسہِ پننٕ لفظ چھہِ ادہ یا کراوتی چھہِ یا ناوتی تمن ہنز ساخت تہ بناوٹ ما چھہِ تژھ زِ یم چھہِ نہ خلیل نس ایجاد کری متس عروضس منز وہپانے؟ ۂ لواتھ مثلس دمودل واریاہ کتھہ گژھن صاف تہ روشن۔

خلیل ابن احمد سنیو عربی لفظن تہ بناوِن کینہہ سانچہ یمن منز عربی زبانٕ ہندی کلہم لفظ فِٹ چھہِ گژھان۔ سانچہ چھہِ کل بل پانژھ تہ یمن ہنز وضاحت پیہ اسہِ بیوٚن بیوٚن کرٕنۍ۔

(١) سبب خفیف ووٚنن تتھ دُحرفی لفظس یمیک گوڈنیک اچھُر حرکژ دار (متحرک) آسہِ تہ دوٚیم اچھر ساکن آسہِ۔ کاشرس منز چھہِ بے شمار لفظ تہ لفظن ہندی جز یم اتھ سانچس منز فِٹ گژھان چھہِ۔ مثلاً نٹھ، وٹھ، نس، کھس، ژس، ون، لو یا پھولون، آمن، رالتس، وانس، لفظن ہندی دوٚنوے جز۔ مثلاً پھولوٗن = پھول+وٗن۔ فارسی تہ اردو زبانن منز تہِ چھہِ یتھی بے شمار لفظ موجود۔

(٢) سبب ثقیل ووٚنن تتھن دُحرفی لفظن یمن ہندی دوشوے اچھر متحرک آسن۔ مثلاً کتہِ، یتہِ، تلہ، وولہ، چھلہ، بونہ، ہیرِ، سلہِ، بیترِ۔ یتھن لفظن ہنز چھہٕ کاشرس منز بہتات۔ فارسی تہ اردوہس منز چھہِ امہِ قسمکۍ لفظ یا تہ اضافژ ستۍ بنان مثلاً سرِ بزم ترکیبس منز گوڈنیک جز سرِ، نتہ کانہہ ترٚحرفی لفظ پھٹرٕ اٚوتھ مثلاً یہ چمن۔ یتھ کنٕ چھہ یہ+چ+من، سبب ثقیل + سبب خفیف بنان۔ اردو تہ فارسی لیس منز چھہِ خالے تتھی مفرد لفظ موجود یمن ہندی دوٚنوے اچھر متحرک آسن۔ امہِ لحاظہ چھہٕ کاشر زبان عربی مزازس نکھہ۔ تکیا زِ اردو تہ فارسی زبانن برعکس چھہِ کاشرِ تہ عربی زبانن ہندی واریاہ لفظ متحرک اچھرس پیٹھ اندواتان۔

(٣) وتد مجموع ۔ مقرون ووٚنن تتھن ترٚحرفی لفظن یہندی گوڈنکۍ زہ اچھر متحرک آسن تہ اٚخری اچھُر ساکن۔ مثلاً وسُن، ہگرُ، ژوکُن، ہلم بیترِ۔ کاشرکۍ پاٹھۍ چھہٕ اردو فارسی لیس منز تہِ یتھن لفظن ہنز بہتات۔

(۴) وتد مفروق ووٚنن تتھن ترُحرفی لفظن یمن ہند گوڈنیک تہ اٚخری اچھر متحرک آسہِ تہ منزیم ساکن۔ مثلاً کال، کوج، گوجہ، مارہ، بیترِ۔ یتھن لفظن ہند اٚخری اچھر ہرگہ ساکن تہِ آسہِ، سہ چھہ شعرس منز باقے لفظن ستۍ میلتھ از خود متحرک بنان۔ یتھن لفظن ہنز تہِ چھہٕ کاشرس منز بہتات۔

(۵) فاصلہ صغری اوٚنن تتھ ژُحرفی لفظس یا تمن

ژُحرفی لفظن یہندی گوڈنکی ترٕ اچھر متواتر متحرک آسن۔مثلا فارسی لیس منز ییتھی ہوی لفظ: صنما، چکنم۔ ییتھی لفظ چھِ فارسی لیس منز سیٹھا کم تہٕ اردوہس تہٕ کاشرس منز چھہ نہٕ یُتھ کانہہ مفرد لفظ موجود۔ ووں گوٚو سببِ ثقیل تہٕ سبب خفیف رلاٰ وتھ چھٕ یہ کمی پورہ کرنہ یوان۔مثلا کولہ بوٹھ، سُلہ وتھ، گلہ وتھ، بلہ وُن، ہلہ کر۔چونکہ کاشرس منز چھِ سببِ ثقیل سانچس منز ییٖنہ والی لفظ آنتھہ روٚسی،لہٰذا اچھٕ نہٕ ییتھی ژحرفی لفظ بناونس منز کانہہ تھوس یواں۔

(٦)فاصلہ کبری ووٚنن تمن پانژہ حرفی لفظن یہندی گوڈنکی ژور اچھر پیوٚٹھس پیٹھ متحرک آسن تہٕ پانژم ساکن آسہِ۔فارسی لیس اردوہس تہٕ کاشرس منز چھِ نہٕ امہِ قسمکی مفرد لفظ میلان ییتھ کنہٕ زن عربی لیس منز میلان چھِ۔مثلا سمکتہٗ۔ کاشرس منز چھٕ یہ کمی اکھ سببِ ثقیل تہٕ اکھ وتد مجموع رلاٰوتھ پورہ سپدان۔ فارسی تہٕ اردو والی تہِ چھِ یی کران۔تہِ کرتھ تہِ چھٕ کاشرس منز فارسی تہٕ اردوہس مقابلہ صورت حال بہتر۔ شاید اوہ کنہٕ زِ کاشرس منز چھِ سببِ ثقیلس ستی تعلق تھاون والین لفظن ہنز بہتات، یہندِ مدتہٕ ستی فاصلہ کبری ہکی پانژہ حرفی لفظ آسانی سان بنتھ ہیٚکان چھِ۔مثلا کولہ بطخ،سُلہِ وتھن، چھلہٕ ؤدر۔ییتھن باسہِ نہ یہ کتھ دلچسپی نش خالی زِ کاشرس منز چھِ کینہہ لفظ شہٕ حرفی تہِ، یہندی گوڈنکی پانژھ حرف لگاتار متحرک چھِ تہٕ شییم اچھر ساکن چھہ۔مثلاوُنہِ شُتنےٚ۔

ہرگہ سنوتیلہِ چھِ حقیقی سانچہٕ زے: سبب تہٕ وتد۔سبب چھِ دوٚیہِ قسمکی تہٕ وتد تہِ دوٚیہِ قسمکی۔فاصلہ ہکی زہ قسم یعنے صغری تہٕ کبری چھِ نہٕ عروضس منز بکارے لگان۔سبب ثقیل + سبب خفیف چھہ بنان فاصلہ صغری تہٕ سبب ثقیل + وتد مجموع چھہ بنان فاصلہ کبری۔

یہ کتھ کرواسی ییتھ کنہٕ بجنچ کوشش۔نیتون عروضک اکھ رکن **متفاعلن**۔

فاصلہ صغری + وتد مجموع

**متفا + علن**

مگر تم ماہر عروض (یم فاصلہ کس وجود سے انکار کران چھِ )چھِ اتھ رکنس ییتھہ کنہٕ تجزیہ کران۔

سببِ ثقیل + سبب خفیف + وتد مجموع

مُتَ + فا + عِلن

گوٚو مُلہ تلہ چھِ یمے ژور سانچہٕ تہٕ یمہِ زبانٕی ہندی لفظ یمن ژون سانچن منز فِٹ گژھن تتھ زبانٕی منز عروض ورتاون چھہ سہل۔یم ژور سانچہٕ چھِ (۱) سبب خفیف (۲) سبب ثقیل (۳)وتد مجموع (۴)وتد مفروق۔ یمو منز چھٕ سبب ثقیلس زیادے پہٕن اہمیت تکیا زِ امہِ ستی چھٕ فاصلہ صغری تہٕ کبری دوٚشونی ہنز کمی پورہ کرنہ یواں۔شکر چھہ زِ کاشرس منز چھِ اتھ سانچس منز فِٹ گژھن والین لفظن ہنز بہتات ییلہِ زن فارسی تہٕ اردو والی یہ کمی لفظ پھٹراٰ وتھ پورہ کران چھِ۔کاشرس منز چھہ نہ کانہہ لفظ لیس نہ یمن ژون سانچن منز فِٹ گژھان چھہ۔ووٚنی دپوتھ زِ نہ، یہِ، زِ، کہِ ہوی اکہ حرفی لفظ کتھ کنہٕ گژھن یمن سانچن منز فِٹ۔یہ چھہ نہ کانہہ مثلے۔ییتھی اوٚک حرفی لفظ چھِ عربی فارسی تہٕ اردو ہس منز تہِ موجود۔ییتھی لفظ چھِ عروضس منز سیٹھا بکار لگان۔ییتھی ہوی لفظ ہیٚکن سبب خفیفس ستی رلتھ اتھ وتد مجموع بناٰوتھ یا وتد مجموعس ستی رلتھ اکھ سبب ثقیل تہٕ اکھ سبب خفیف بناٰوتھ۔یمہِ مثالہِ ہندِ ذریعہ کڈو کتھہِ بیہ

ہن گینز:

بہ لگے چھِ زہ لفظ بہ اکہ حرفی تہ لگے ترُحرفی۔

بہ لگے = سبب ثقیل سبب خفیف

بہ لَ گے

امہِ تلہ گوٚو ثابت زِ سانہِ زبانی ہندی لفظ چھِ عروضہ خاطرہ مقرر کرنہ آمتِن ژون بنیادی سانچن تہ دون ثانوی سانچن منز اکہ نتہ بییہ رنگہ فِٹ گژھان۔ یوٚہے چیز چھہ کاشرس منز عروض ورتانک جواز فراہم کران۔

ووٚنی ہیمو اسی عروضکین تمن رکنن یا مقرر کرنہ آمتِن تمن مخصوص لفظن سام یمن افاعیل تہِ چھِ ونان۔ اسی ونو یمن میژہ لفظ۔ یمنے میژہ لفظو ستی چھہ شعرک وزن کڈنہ یوان۔ یموے میژہ لفظن ہندِ تکرارہ ستی چھہ مختلف بحرہ بارسس یوان تہ تم اوزان تہِ یم زحافن ہندِ ذریعہ اخذ چھِ گژھان۔

یم میژہ لفظ( افاعیل ) چھِ بنیادی طور اَٹھ۔

**(۱)فعولن (۲)فاعِلن (۳)مفاعیلن (۴)مفعولات (۵)فاعلاتن (۶)مستفعلن (۷) متفاعلن (۸)مفاعلتن۔**

گوڈنکی زہ میژہ لفظ چھِ پانژہ حرفی تہ باقے شہ ستہ حرفی۔ یمن میژہ لفظن یعنے افاعیلن زحاف کرتھ چھِ بییہ تہِ واریاہ میژہ لفظ بناونہ یوان۔ تہند ذکر کرو اسی برونہہ پیٹھ۔ فلحال وچھو اسی زِ یم ژور بنیادی سانچہ عروضہ باپتھ مقرر چھِ کرنہ آمتی تم چھا اَٹھن بنیادی میژہ لفظن ستی ہم آہنگ کنہ نہ۔ نیتون گوڈنیک میژہ لفظ **فعولن** ۔ یہ چھہ دوٚن ٹکرن پیٹھ مشتمل، فعو + لُن = یعنے فعو = وتد مجموع تہ لن = سبب خفیف۔ نیتون دوٚیم میژہ لفظ **فاعلن** ۔ یہ تہِ چھہ دوٚن ٹکرن پیٹھ مشتمل فا+علن = سبب خفیف + وتد مجموع۔ ۂلو تھے کنٛز وچھو اسی الگ الگ زِ کتھ میژہ لفظس منز کس سانچہ چھہ شعرن ہندی لفظ میننہ خاطرہ۔ (وچھو نم چاٹھ۔)

یم اَٹھ میژہ لفظ یعنے افاعیل شعرک وزن کرنہ خاطرہ مقرر آمتی چھِ کرنہ تم چھِ تمنے سانچن ہنزِ ملہِ مشہِ ستی تشکیل گژھان، یم زبانی ہندٕن لفظن ہنز ساخت تہ بناوٹ نظرِ تل تھاوتھ مقرر کرنہ آمتی چھِ۔ یتھ کنٛز زن اسہِ ہیرہ کنہِ وچھ۔ مہ ووٚن گوڈے زِ اَٹھن زیرِ بحث

| میژہ لفظ | پھٹر اَوتھ | سانچہ | زبانی ہندی لفظ |
|---|---|---|---|
| (۱) **فعولن** | = فعو+لُن | = وتد مجموع+سبب خفیف | = وچھکھ نا |
| (۲) **فاعلن** | = فا+علن | = سبب خفیف+وتد مجموع | = دلبرو |
| (۳) **مفاعیلن** | = مفا+عی+لن | = وتد مجموع+سبب خفیف+سبب خفیف | = وولویارو |
| (۴) **مفعولات** | = مف+عو+لاتُ | = سبب خفیف+سبب خفیف+وتد مفروق | = چانے مایہِ |
| (۵) **فاعلاتن** | = فا+علا+تُن | = سبب خفیف+وتد مجموع+سبب خفیف | = ورغلاوتھ |
| (۶) **مستفعلن** | = مس+تف+عِلن | = سبب خفیف+سبب خفیف+وتد مجموع | = ہادلبرو |
| (۷) **متفاعلن** | = مُتَ+فا+علن | = سبب ثقیل+سبب خفیف+وتد مجموع | = مہ دلس چھہ دگ |
| (۸) **مفاعلتن** | = مفا+عِلَ+تن | = وتد مجموع+سبب ثقیل+سبب خفیف | = نگارہ وولو |

بنیادی میژ ہ لفظن منز چھِ وار یاہ میژ ہ لفظ زحاف کہِ ذریعہ کڈنہ آمتۍ ۔مثلاً(١)**مفعول (٢)مفاعیلُ (٣)مفعولُن (۴)مفاعیلان (۵)مفاعلُن (٦)فعِلاتن (٧)فعلان (٨)فاعلان (٩)فعِلن (١٠)فعلن (١١)فعلات (١٢)مفتعلن (١٣)مفتعلاتن (١۴)فعول (١۵)فعِل (١٦)فعل (١٧)فاعلات (١٨)فع (١٩)فاع (٢٠)فعلان**۔

یمن ثانوی میژ ہ لفظن ہرگہ تجزیہ کرو پانے ننہِ زِیم تہِ چھہِ تمنے ژون بنیادی سانچن پیٹھ مشتمل یمن ہند ذکر اسہِ گوڈے کۆر۔ اسۍ کرو سمجاونہ باپتھ یتھن صرف اکیک تجزیہ۔ نیتون بۆڈ ہیو تہ مشکل ہیو میژ ہ لفظ، **مفتعلاتن** ۔یہِ ثانوی میژ ہ لفظ یاونۍ توس میژ ہ رکن چھہ ژون ٹکرن پیٹھ مشتمل۔ پرٛتھ اکھ ٹکرہ چھہ دحرفی۔

**مفتعِلاتن**=مُف+تَعِ+لا+تُن=سبب خفیف +سبب ثقیل+سبب خفیف+سبب خفیف

وزنہ لحاظہ چھہ "لول مہٕ آمو" اتھ میژ ہ رکنس برابر۔ یوٚہے یوت لفظ نہ کینہہ بلکہ ہتہ بدی لفظ ہیکن اتھ میژ ہ رکنس برابر یتھ۔مثالہِ پاٹھۍ۔

کامہ دوِس ون = کا+مہ دِ +وَس+وَن=سبب خفیف+سبب ثقیل+سبب خفیف+سبب خفیف

چشمہ ٹُلکھ نا=چش+مہ ٹُ+ لکھ+نا=سبب خفیف +سبب ثقیل+سبب خفیف+سبب خفیف

یتھے کنۍ ہیکو تھۍ باقے ثانوی میژ ہ لفظن برابر پانہ کاشرۍ لفظ دِتھ تہ تقطیع کرتھ وچھتھ زِیم چھا برابر۔ امہِ سارے بحثہ تلہ چھہ نْنان زِ عروض چھہ کاشرِ غزلہ شاعری باپتھ بالکل لگھار تہ امہِ کہ نا لگھار آسنک چھہ نہ کانہہ معقول وجہ موجود۔ یمہِ مضمونکس شروعس منز آسۍ زہ سوال پیدہ کمتۍ زِ عروض کتھہ کنۍ چھہ کاشرِ باپتھ لگھار تہ کیاز چھہ لگھار ۔مہٕ چھہ باسان زِ گوڈنکہِ سوالک جواب ژھوراسہِ تہ وومید چھے پران والین تہِ باسہِ یہِ جواب تسلی بخش۔ وونۍ رود دۆیمہ سوالک جواب زِ عروض کیاز چھہ لگھار؟ امیک جواب چھہ موخصر لفظن منز یہِ زِ ہرگہ اسہِ غزل ہش شعرہ ذات اپنائ یوس نہ اسہِ پننۍ شعرہ ذاتھ چھیہٕ، تیلہِ چھیہٕ یہِ پننۍ تمام لوازمات ہیتھ اپناونۍ ۔اسۍ ماہکون یہِ اڈۍ لوازمات مثلاً ردیف، قافیہ ہیتھ اپنائوتھ تہ اڈۍ مثلاً عروض وزن بیترِ ترٲوتھ۔

تاریخک جبر چھہ سیٹھا طاقت ور آسان۔ اتھ برونہہ کنہِ چھہِ مضبوطی سان استادہ پہاڑ تہِ چھلہِ چھلہِ گژھان۔ امی تاریخی جبرہ کنۍ گیہ واکھ تہ وژن ہشہِ سانہِ شعرہ ذاژ گال کھالتس تہ غزل ہش وۄپر شعرہ ذاتھ بنیہِ نظمہِ لرِلۆر کاشرٛن ہندِ اظہارک وسیلہ۔

# عربی عروضک ایجاد کار، خلیل

منیب الرحمن

راہی صاب چھ کاشرِ شاعری منز وزنک صورت حال کتابِ ہندٕن گوڈنکین ۴۰ ہن صفحن منزٕ نم نکتہ سیدِ سیوٚد، ؤلتھ یا گول مول پاٹھی پیش کران:

(ا) خلیل چھ نہ عربی عروضک تنہا ایجاد کار اوسمت۔ ابو ریحان بیرونی ین چھ عربی تہ سنسکرت عروضن ہندٕن ہشرن ہند ذکر تحقیق ما للھند کتابِ اندر کوٚرمت۔

(ب) خلیل سند عروض چھ فضول تہ پیچیدہ۔ امیک اظہار چھ عربی فارسی ووستادو تہِ کوٚرمت۔

(ج) وزنک سنگ بنیاد چھ ہیجل syllable تہ خلیل نس عروضس منز چھ ہیجل نظر انداز کرنہ آمت، یس امہ کہ ناہنجار ٕکنک وجہ چھ۔

(د) خلیل نس عروضس منز چھِہ شعرن ہنز تقطیع کھری لدتہ بے وطیرہ پاٹھی سپدان۔

(ل) عربی عروضس متعلق چھِ واریاہو شاعرو پٹہ بند شھگی ورتاومژ۔ تہ سانی کینہہ نوی شاعر تہِ چھِ مشینی ضابطہ بندی ہندی قایل۔

(م) کاشر میژہ نظام چھ کاشرِ زبانی ہندس بناوس تہ بولن والین ہندس مزازس تیوت شر پتھ زِ یسلہ شاعرن چھ نہ تمہِ نش لوٚب کھسن ممکنے سپدمت۔

یتھ مضمونس منز کرہ بہ گوڈنکس نکتس پٹھ بحث یہ ہاونہ خاطرہ زِ راہی صابنہ اتھ سلسلس منز پیش کری متی تقریباً ساری دعواتہ رایہ چھِہ بےبنیاد تہ غلط۔

راہی صاب چھ اسہِ یہ باور کرناون یژھان زِ خلیل کیا چھ نہ عربی عروضک ایجاد کار اوسمت۔ حالانکہ خلیل چھا نہ چھا عروضک موجد، چھ اکھ علمی تہ تحقیقی بحث، یتھ متعلق عالم مختلف رایہ پیش کرتھ ہیکن (تہ راہی صاب چھ نہ کانہہ محقق) مگر یہ رقیق تہ نادر بحث یمہ غرضہ تلن تاکہ امہ عروضکہ عاشق ین پیس ہمت کرنہ، چھ نہ اکھ علمی وتیرہ۔ یہ ہاونہ خاطرہ زِ عربی عروض چھ نہ کاشرِ زبانی تہ شاعری ستی ہم آہنگ یا کینژن عزیزن ہنزِ شھگی ہنز مذمت کرنہ خاطرہ، اوس نہ یہ ہنگہ تہ منگک بحث تلن ضروری زِ خلیل نس عربی عروضس چھِہ سنسکرت عروض کین اصولن تہ قاعدن ہنز بنیاد۔ یمن کتھن چھ نہ پانہ وانی کانہہ منطقی واٹھ۔ یہ ثابت کرنہ ستی زِ خلیل کیا اوس نہ علم عروضک کن ایجاد کار، چھِہ نہ امہ عروضچ لگہاری یا نا لگہاری، شھگی یا غیر شھگی، حدہ کھوتہ زیادہ پیچیدگی یا غیر پیچیدگی تہِ ثابت سپدان۔ امہ کتھہِ ستی ہیکہِ امہ عروضچ نہ افادیت کم گژھتھ تہ نہ اہمیت۔ یہ چھ اکھ غیر ضروری بحث یتھ منز باقے کتھہ رلاٗوتھ راہی صاب اتھ عروضس متعلق کلہم پاٹھی شک شبہ پیدہ کرن یژھان چھ۔ ایرانی ادیبو چھِہ شاید پننہ مشہور عرب متعصب جذبہ کنی اتھ کتھہِ اہمیت دژمژ، مگر اسہِ کاشرٕن کیا فرق پیہ امہ ستی اگر یہ ثابت گژھہِ زِ خلیلس برونہہ کنہ چھِ باقے زبانن ہندٕن عروضی نظامن ہندی ماڈل اٗسی متی۔ یہ چھ تحقیقی دلچسپی

ہند موضوع مگر اتھ سلسلس منز ونیک تام یم تہِ کوشش کرنہ آمژ ہ چھےٚ تم چھےٚ نہ برونہہ پکتھ ہیچمژ ہ۔ یتھ کتھِ چھہ نہ کانہہ شک زِ خلیل چھہ عربی علم عروضک ایجاد کار اوسمت(1)۔ یہ کتھ چھےٚ پتھ وتھ کتابن منز درج تہ اتھ خلاف چھہ نہ کانسہ نش کانہہ ثقہ ثبوت، کانہہ تشفی بخش دلیل۔ محض شک شبہ پیدہ کرنی چھہ نہ کافی۔ راہی صابن چھےٚ ایرانی ادیب پرویز خانلری سنز کتھ پھرمژ زِ بیرونی ین چھہ سنسکرت تہ عربی عروضن ہندِ ہشرک ذکر کوٚرمت تہ کینہہ مثالہ دژمژ ہ۔ یہ چھہ ممکن زِ خلیلس آسہِ ہے سنسکرت عروضک علم تہ تمہ نش آسہِ ہن علمی طور استفادہ تہِ کوٚرمت، مگر امہ ستی چھہ نہ یہ ثابت گژھان زِ سہ کیا اوس نہ عربی عروضک ایجاد کار۔ امہ ستی گژھہِ زیادہ کھوتہ زیادہ یہ ثابت زِ عربی عروض چھہ نہ الہام اوسمت یتھہ پاٹھی زن پرانین کتابن منز وننہ آمت چھہ۔ بیرونی سندہ ہشر وستی چھےٚ نہ یہ کتھ تہِ ثابت گژھان زِ عربی عروض کیا چھہ سنسکرت عروضک نقل یا استفادہ، تکیا زِ ہشر ہیکن غیر متعلقہ وجہو کنی تہِ اُستھ (2)۔ دراصل چھےٚ کتھ یہ زِ عربی عروض چھہ سنسکرت عروضکی پاٹھی تہ یتھے پاٹھی یونانی تہ لاطینی عروضن ہندی پاٹھی مقداری عروض لہذا چھہِ یمن ہندی ہشر یہ ژینہ ون دوان زِ یم عروض ما آسن اکھ اکی سندی نقل(3)۔ چنانچہ یورپس منز چھےٚ عالمو اتھ سلسلس منز یہ ہاونچ کوشش کرمژ زِ عربی عروض چھہ ژکہ یونانی تہ لاطینی وزنہ نمونن ہند نقل۔ یہ سادہ خیالی چھےٚ یمہ کنی تہِ بارسس آمژ زِ ارداہمہ صدی منز اوس یورپس منز یہ خیال عام زِ کلاسیکل وزنیاتکی (یا گرامرکی تہِ) اصول چھہِ آفاقی۔ لہذا اٗسی تم عربی عروضس یونانی عروض چہ عینکہ منزی وچھان تہ ہاونچ کوشش کران زِ عربی عروض کتھہ پاٹھی چھہ یونانی عروضہ منزہ درامت(4)۔ بیرونی یُن بیان تہ سنسکرت عروضکی اصول نظرِ تل تھاٗوتھ گٔر جدید دور کیو کینژو مشرقی عالموتہِ یژھے ہش کوشش(5)۔ ۱۹۳۳ ہس منز چھپاٚو مصرکی اکی عالم احمد امینن ضحی الاسلام ناوہ دون جلدن ہنز اکھ کتاب یتھ منز تمی گوڈنچہ پھرِ بیرونی سندس بیانس کن پننین ہمعصرن ہند توجہ پھیُر۔ اتھ برعکس چھہ بیٚیس عرب عالم کمال ابراہیمُن خیال زِ بیرونی سندی بیان چھہِ نہ یہ ہاونہ خاطرہ کافی زِ اکھ وزنہ نظام کیا چھہ بییہ وزنہ نظامکہ اثرک نتیجہ۔ اگر اکہ طرفہ مغربی عالم عربی عروضس یونانی عروضک نقل تہ بییہ طرفہ مشرقی عالم اتھ سنسکرت عروضک نقل ونن، کتھ چھےٚ صاف گژھان زِ یمن عروضن منز چھہ کیہہ تام مشترک یمہ کنی امہ قسمک دوکھہ لگان چھہ تکیا زِ عربی عروض ہیکہِ نہ دون عروضن ہند اکی ساتہ نقل اُستھ۔ دویو منزہ چھےٚ اکھ کتھ صحیح۔ اگر دوشوے کتھہ صحیح چھےٚ، تمیک مطلب گوٚ ویونانی تہ سنسکرت عروضن درمیان تہِ چھہِ ہشر یتھہ پاٹھی مہٚ پتھ کن اکس فٹ نوٹس منز اشارہ کوٚر۔

سوال چھہ زِ مغربی تہ مشرقی عالمو کیا زِ چھہِ عربی عروضس متعلق شک تہ شبہ کری متی؟ امیک وجہ چھہ یہ زِ عربی عروض چھہ بحیثیت اکھ مقداری عروض سامی شاعری ہندس توارتخس منز غیر متوقع باسان مگر یہ چھہ نہ کنہِ نیبر مہ اثرک نتیجہ یتھہ پاٹھی زن کینہہ یورپی تہ مشرقی عالم سونچان چھہِ بلکہ چھہ یہ کلاسیکل عربی زبانی ہنزِ شاعری ہند ارتقایی نتیجہ۔ اتھ کتھِ کرو اسی برونہہ کن

وضاحت، ییلہ اسی قدیم عربی شاعری ہنز کتھ کرو۔ خانلری چھ ونان تہ راہی صابن تہِ چھہٕ یہ کتھ پھرمژ زِ عروض ہیو باگہِ بۆرت علم اندہ وندہ کانسہ اکس نفرہ سندی دسی ایجاد سپدن چھ بعید از امکان باسان۔ لہذا چھ سہ بیرونی سندس بیانس ضرورت کھوتہ زیادہ اہمیت دوان تکیا زِ بیرونی لیس ورائے چھ نہ جدید دورس تام خلیل سندی دسی امہ عروض کس ایجادس پیٹھ بقول خانلری کانسہ شک کۆرمت(6)۔ یمن چھ نہ شاید اتھ عروضس پیٹھ یورپی عالمن ہنزن کتابن ہند علم اوسمت (یمن ہند ذکر حاشین منز برونہہ کن سپد) نتہ اچھالہ ہن یم تمن ہنزہ کتھہ تہِ یہ ہاونہ خاطرہ زِ خلیلس برونہہ کنہِ چھہِ یونانی عروضکی اصول تہِ اٗسی متی۔ یتھ کتھہِ چھ نہ کانہہ شک زِ خلیل چھ نہ دنیا ہک گوڈنیک شخص اوسمت یمی عروض قاعدہ بند کۆر، تکیا زِ تس برونہہ اٗسی ہندوستانس منز تہ یونانس منز عروضکی اصول قاعدہ بند کرنہ آمتی۔ مگر یہ کتھ زِ خلیلن عروض کیا چھ یونانی یا سنسکرت عروضن ہند نقل یا استفادہ چھہٕ عربی عروض صحیح پاٹھی نہ سمجنک نتیجہ۔ خلیل سے اوت اوسا یونانی تہ سنسکرت عروضن ہند علم سپدمت؟ تسندی ساری ہمعصر اٗسیا ان پرٕ؟ حالانکہ خلیل اوس نہ پننین واریاہن ہمعصرن ہیو ذی علم مگر تہندِ کھوتہ بۆڈ مفکر اوس ضرور۔ خلیل سندیو ہمعصرو چھہٕ امی سندس عروضس ءکٹھہ کجہ مژہ۔ کینژو چھ یہِ شاعرن ہندِ خاطرہ غیر ضروری قرار دِیتمت، کینژو چھ اتھ خوشک علم وۆنمت، کینژو چھ اتھ پیچیدہ وۆنمت، مگر کانسہِ چھہٕ نہ اتھ ووزم آسنچ ہانژھ لاجمژ۔ یہِ کتھ چھہٕ بعید از امکان زِ خلیلس ورائے کیا آسہِ ہے نہ عربن منز کانسہِ تہِ یونانی تہ سنسکرت زبانی تہ ادبچ کانہہ زان(7)۔ چونکہِ خلیلس برونہہ چھ نہ عربی زبانی اندر عروض کانسہِ قلمبند کۆرمت تہ چونکہِ خلیل سند عروض چھ نہ سنسکرت عروضک نقل، لہذا ہیکو اسی وثوقہ سان ونتھ زِ خلیل چھ تن تنہا عربی عروضک ایجاد کاراوسمت۔

یتنس چھُس بہ یہ ونن ضروری زانان زِ علم چھ اکھ سلسلہ وار، رواں دواں عمل۔ یہ ہیکو ن نہ اسی قومن تہ دورن منز تقسیم کٔرتھ نہ ہیکو کنہ تہِ علمی میدانس منز کرنہ آمژہ اکھ اکی سنزہ کوششہ اکھ اکس الگ سمجتھ یا اکھ اکی سند نقل مأنتھ۔ سورے چھ اکھ اکی سند دیت تہ علچ اکھ اژھن ہانکل۔ یتھ کتھہِ چھ نہ کانہہ شک زِ سنسکرتک زبانی ہند تہ عروضک علم چھ سیٹھا پرون تہ امیک اثر چھ واریاہن قومن تام سیدِ سیوٚد یا بلاواسطہ ووتمت خاص کر چین(8)، تبت، سماترا تہ باقے جنوب مشرقی ایشیا کِہن قومن تام۔ عربن تہِ اوس سنسکرت لسانیا تک تہ شعریا تک کم کاسہِ علم مگر یہ ونن زِ تکیا زِ تمن اوس امیک علم لہازا کیا کۆرتمو امہ کس عروضس نقل چھہٕ شری لازی۔ بیرونی سندی ہشر ہیکن دریافت کس حدس تام دلچسپ اٗستھ مگر تمن پیٹھ سنجیدگی سان اکھ نظریہ کھڑا کرن چھ اکھ غیر علمی عمل۔

یمہ ساتہ اسی خلیل نہِ عروضچ کتھ کران چھہِ اسی چھہِ زد چیز خلط ملط کران۔ اکھ تم وزنہ آہنگ یم خلیلن پننس عروضی نظامس منز اکھ اکس لش نٔی کڈتھ قاعدہ بند تہ ضابطہ بند کری تہ بیاکھ پانہ خلیلُن عروضی نظام، یعنے علم عروض، امکی اصول تہ نظریہ۔ یہ کتھ گرژھہِ ژٕتس تھاونی زِ خلیلن چھہِ نہ ساری شعرہ آہنگ ایجاد کری متی، یم آہنگ اٗسی عرب شاعری منز خلیلس برونہہ ورتاونہ

آمتۍ تہ خلیل نہِ وقتہ تہِ أسۍ ورتاونہ یوان (9)۔ البتہ مروج وزنہ آہنگو علاوہ أسۍ کینہہ آہنگ تم تہِ یم زن خلیل نہِ عروضی نظام کہ تخلیقی generative کردارکۍ نتیجہ أسۍ (10)۔ راہی صاب چھہ خلیل نہِ عروضچ مزیدنکتہ چینی یمہ کتھہِ ستۍ کران زِ "خلیلس ما آسہِ ہے پنن عروض وضع کرنس دوران پرانہِ فارسی شاعری ہندی وزنہ طرح وچھتھ کم یا زیادہ مدد میولمت ۔" سوال چھہ عربی وزنہ طرح أسیا عروض وضع کرنہ خاطرہ کم؟ اگر خلیلن فارسی وزنہ طرح وچھمتۍ آسہ ہن نہ، کیا سہ ہیکہ ہے ناعلم عروض وضع کرتھ؟ کیا زِ نہ؟ فارسی وزنہ طرحو کتھہ پاٹھی چھہ تس علم عروض وضع کرنس منز مدد کۆرمت؟ اتھ کتھہِ گرٛھہِ بہلہ پایہ کٲمن فارسی عالمن جواب پرژھن یم اتھ سلسلس منز بحر متقارچ ذکر کران چھہِ تہ اتھ مولہ تلہ ایرانی مانان چھہِ۔ اسی زن ژھنون بحر متقارب خلیل نہِ عروضہ منزہ نبر کڈتھ، تمہ ستۍ کیا فرق پیہ امہ کس نظری تہ عملی ڈانچس؟ مےٚ چھہ نہ متقارب بحرِ ہندس ایرانی آسنس کانہہ اعتراض، مگر یہ کتھ چھبہ ژھٲنس تھاونی ضروری زِ کینژن ایرانی تہ مغربی عالمن ہند یہ خیال زِ بحر متقارب کیا چھبہ اصل ایرانی چھہ ژکہ یتھ کتھہِ پیٹھ درتھ زِ پرانہِ عربی شاعری منز چھبہ بحر متقارب چہ سیٹھا کم مثالہ (خاص کر بحر متقارب کہ ژھوٹہِ وزنچہ) میلان (11)۔ بحر متقارب چھا پزی پاٹھی اصل ایرانی اتھ متعلق چھبہ نہ ونیک تام کانہہ تشفی بخش دلیل پیش کرنہ آمژ (12)۔ دۆیم کتھ چھبہ یہ زِ ایرانی عالمن ہنز یہ کتھ چھبہ نہ ہتھ فی صد صحیح زِ بحر متقارب کیا چھبہ نہ عربی لیس منز خلیلس برونہہ ورتاونہ آمژ۔ اگر اسی بحر متقارب بنیادی طور ایرانی آہنگ مانون تہ ایرانہ پیٹھہ عربی لیس منز اننہ آمژ مانون، توتہِ چھبہ یہ کتھ برونہہ کن دژمژ وشعرہ مثالو ستۍ صاف سپدان زِ یہ بحر أس خلیلس برونہہ عربی لیس منز واژمژ۔ اتھ تہ خلیل سندس علم عروض کس ایجادس چھہ نہ پانہ وانی کانہہ واٹھ۔ یہ وُن زِ فارسی آہنگو ستۍ کیا میول خلیلس عروض وضع کرنس منز مدد چھبہ سراسر اکھ غلط ہجت تہ گمراہ کن بحث۔ خلیلُن عروض چھہ نہ وزنن تہ آہنگن ہنز سومبرن۔ اگر راہی صاب عروضس امہ نظرِ وچھان چھہ، تیلہ چھبہ نہ تس امہ عروضچ صحیح زان سپزمژ ے۔ عربی عروضک وزنن تہ آہنگن ہنز سومبرن آسن چھہ اکھ عام تہ سادہ خیال۔ خلیلُن عروض چھہ نہ سنسکرت عروضکی پاٹھی درجہ بندی یا توضیح تہِ بلکہ یتھہ پاٹھی مےٚ پتھ کُن اشارہ کۆر، امہ عروضک اکھ بۆڈ امتیاز چھہ امیک تخلیقی generative کردار۔ امی تخلیقی کردارہ کنۍ ہیۆک یہ عروض واریاہن زبانن منز کامیاب پاٹھی استعمال سپدتھ۔ تہ امی تخلیقی کردارہ کنۍ چھبہ امہ چہِ بحرہ اکھا کس ستۍ رشتہ تہِ تھاوان۔

بحر متقارب أسا خلیلس برونہہ عربی شاعری منز ورتاونہ آمژ؟ راہی صاب چھہ ونان زِ خلیلن آسہِ ہے یہ وزنہ نمونہ فارسی لیس منز وچھمت ۔ مگر ایرانی عالمن ہند یہ دعوا لیس راہی صاب تہِ پھران چھہ، چھہ بےٚ بنیاد۔ یہ بحر أس نایاب پاٹھی سہی، خلیلس برونہہ عربی لیس منز ورتاونہ آمژ۔ مثالہ چھبہ پیش۔

أرِقتُ و أمسَیتُ لا أرقدُ
وساوَرَنی المُوجعُ الأ سودُ
وَ بتُّ لذکری بنی مازن
کَأنّی مُرتَفِقُ أرمَدُ
أأغزو رجالَ بنی مازن
ببطن تَبَالة أم أرقدُ

وأعددتُ للحربِ فضفاضة
كأن مَطاوِيَها مِبرَدُ
(عـمرو بن معدی کرب الزبیدی، ۵۴۷ - ۶۴۲ م)

تَحِنُ حَنیناً اللی مالک
فحی حنینک انی معالی
الی دار قومم حسان الوجوه
عظام القباب طوال العوال
فو جهتهن علی مهمه
قلیل الوغی غیر صوت الرئال
سراعا دوایب ما ینتنی
ن حتی احتللن نحی حلال
(عمرو بن قمیه، ۴۴۸ - ۵۴۰ م۔ یتھ چھہِ تِرواہ شعر۔)

شفی الله نفسی من معشر
اضاعوا قدامه یوم النسار
اضاعوا فتی غیر جثامه
طویل النجاد بعید المغار
ینبی الفوارس عن رمحه
بطعن کافواه کعب المهار
و فرت کلاب علی وجهها
خلا جعفر قبل وجه النهار
(الـفـارعـه بـنـت معاویه القشیریه، جاهلیه دورچ شاعر۔)

ووٗنۍ یمہ بہ بیرونی یس کن واپس۔ حاشیہ نمبر 5 منز کوٚر مہٕ سہٕ مشہور اقتباس اصل عربی یس منز نقل، کاشر ترجمہ ہیٚتھ، یتھ عالم اکثر غلط پاٹھۍ پیش کران چھہِ۔ تمہ اقتباسہ تل چھہ نہ یتھ کتھہِ پیٹھ کانہہ شک روزان زِ بیرونی ین، یمۍ ہندوستانس منز روزتھ ییتہ کیٚن علمن ہنز زانکاری حاصل اٚس کرمٕژ، اوس خلیل سند عروض خالص تسند ایجاد قرار دیتمت۔ امہ اقتباسہ علاوہ چھہٕ بنمہٕن ژون کتھن پیٹھ راہی صابنۍ اصل ماخذن یعنے پرویز خانلری ین عربی عروض چہ سنسکرت بنیاذ ہنز عمارت کھڑا کرمٕژ۔

(ا) بیرونی چھہ ونان ''ہندوستانس منز چھہِ حرفن (ہیجلہٕن) ہنز گنتی خاطرہ تژھے علامٕژ ورتاونہ یوان یِژھہ خلیل ابن احمدن تہ سانیو عروضیو ساکن تہ متحرک چہ نمایندگی خاطرہ ورتاومٕژہ چھہٕ''۔ (علامٕژن ہند ہشر چھہ یتھہ پاٹھۍ۔ عربی عروض چہ علامٕژ: ہ تہ / ۔ سنسکرت عروض چہ علامٕژ: > تہ ا ۔ عربی یس منز چھہٕ ہج رکھ ییلہ زن سنسکرتس منز سیز رکھ چھہٕ، عربی یس منز چھہ یک چشمی ہ، ییلہ زن سنسکرتس منز بدلے علامت چھہٕ۔) بہرحال، خانلری ین چھہٕ علامٕژن ہنزن صرف ظاہری شکلن ہنزِ مشابہژ ہنز کتھ کرمٕژ، ییلہ زن کتھ صرف یژے چھہٕ نہ۔ کتھ چھہٕ یہ زِ یمن دوٚشونی عروضن منز چھہٕ کینژن جزن ہنز نمایندگی علامٕژ وستی تہِ کرنہ آمٕژ۔ اصل مشابہت چھہٕ یہے یعنے علامتی نمایندگی کرنہ کس تصورس منز۔ مگر یہ تصور چھہ یونانۍ عروضس منز تہِ، یعنے سنسکرت تہ عربی عروضن ہندی پاٹھۍ چھہٕ تتھنے جزن ہنزِ نمایندگی خاطرہ یونانۍ عروضس منز تہِ علامٕژ ورتاونہ آمٕژہ۔ یہ چھہٕ وکھرہ کتھ زِ عربی تہ سنسکرت علامٕژن منز چھہ پانہ وانۍ زیادہ ہشر باسان۔ سنسکرت تہ عربی علامٕژن ہند ہشر ہیکہِ امہ موکھہ تہ أستھ زِ یم یا یِژھہ علامٕژ آسہ ہٕن قدیم زمانس منز باقے شعبن منز تہِ مشترک پاٹھۍ ورتاونہ یوان۔ لہذا، علامٕژن منز ہشر آسن چھہ نہ کافی ثبوت یمہِ کتھہِ ہند زِ یم عروض چھہِ اکھ اکی سندی نقل۔ اتھ سلسلس منز چھہ بیرونی اکھ اہم کتھ یہ ونان زِ اگرچہ یمن علامٕژن منز کینہہ ہشر چھہ، تاہم چھہِ یمونٕش مختلف

چیزمراد ننہ آمتی ۔ بیرونی چھ ونان

''اگرتھی یمو علامژ وستی اکھ عربی وزن ظاہر
کریون، تو ہہ ترِ فکرِ زِ یمن ہند مطلب چھ
تمہ نش الگ یمہ خاطرہ عربی علامژ ورتاونہ
چھہٕ یوان یعنے متحرک تہ ساکن حرفن ہندِ
خاطرہ۔''

(یعنے عربی علامژ / ہند مطلب چھ ساکن اچھر، تہ سنسکرت علامژ ا ہند مطلب چھ ژھوٹ ہیجل؛ عربی علامژ ہ ہک مطلب چھ متحرک اچھر تہ سنسکرت علامژ > ہک مطلب چھ زیوٹھ ہیجل ۔) بیرونی چھ بحر خفیف مثالہ پاٹھی دوان:

فاعلاتن مستفعلن فاعلاتن

/ہ/ہ ہ/ہ/ ہ/ہ ہ/ہ/ ہ/ہ ہ/ہ/

<|>> >>|< <<|<

گویا یم علامژ چھہٕ یمن دون عروضن منز دون مختلف تصورن ہنز نمایندگی کران ۔لہذا، امہ لحاظہ تہِ چھ نہ خالص علامژن ہند ہشر کانہہ معنے تھاوان ۔ مون زِ خلیلن انہِ پننہ علامژہ سنسکرت عروض پیٹھہ مگر یمن تصورن ہنز تم نمایندگی کران چھہٕ تم چھہِ سنسکرت عروض نش مختلف ۔بیاکھ دلچسپ کتھ چھہٕ یہ زِ پنگل آچاریہ چھ ہیجلبن ہندِ تعداد چ کتھ کران مگر یہ تعداد علامژن ہندِ ذریعہ ظاہر کرنہ کہ ورتاوک چھ نہ کانہہ اشارہ دوان ۔جے دیو چھ گوڈنچہ لٹہ ہیجلبن ہند تعداد علامژ وستی ظاہر کران ۔جے دیوسند شارح ھر شتا تہ جیہ کیرتی ،ھیم چندر بیترِ چھہِ پتہ یمن علامژن بیان کران ۔ جے دیوسند زمانہ چھ پانژمہِ صدی تہ نومہ صدی درمیان وننہ یوان ۔خلیل اوس اُٹھمہ صدی منز ۔ خبر یم علامژہ ما آسہ ہن عربہ پیٹھے ہندوستان آمژہ؟ خانلری لیس اُس نہ امہ کتھہِ ہنز خبر، مگر راہی صابس کیا آسہِ اتھ متعلق ونن؟ دلچسپ کتھ چھہٕ یہ تہِ زِ غیر سنسکرت ورتاجاتی سموچایا وزنس منز چھہِ زِ یٹھی ہیجلی دوشوے طرفو سیزہ رکھہ ترأوتھ اکہ کرِو curve ستی تہ ژھوٚڈ ہیجلی اکہ سیزِ رکھہِ ستی ظاہر کرنہ آمتی ۔ یم علامژہ چھہٕ یونانی علامژن سیٹھا نزدیک ۔تیلہ ونو زِ یونانیو تہِ چھہٕ یم علامژ سنسکرت پیٹھہ انہِ مژہ ۔خلیلس کس خطا کھوٚت؟

(۲) دوٚیم کتھ لیس خانلری ین رٹمژ چھہٕ، چھہٕ یہ زِ بیرونی چھ ونان زِ یتھہ پاٹھی سانہِ عروضیو افاعیلو ستی شعروننہ چہ کینہہ تنظیمہ بناومژہ چھہٕ، تہ متحرک تہ ساکن علامژ بناومژہ چھہٕ یموستی افاعیل مرکب چھہِ، تتھے پاٹھی چھہِ سنسکرتس منز کینہہ ناو ورتاونہ یوان یم ارکان ظاہر کران چھہِ تہ یم لگھو تہ گرو ستی مرکب چھہِ ۔ میانہ خیالہ یوس بڈ فرق یمن دون عروضی نظامن منز چھہٕ سو چھہٕ یہ زِ سنسکرت عروضک طریق کار چھ استقرایی inductive ییلہ زن عربی عروضچ بنیاد استخراجی deductive چھہٕ ۔امیک احساس اوس عہد وسطی کین عالمن تہِ ییلہ تمو یہ ژیون زِ عربی عروض کس نظریس منز چھہٕ لامحدود تقاوژ محدود نمونن منز سختی سان منظّم کرنہ آمژہ ۔ بیاکھ بڈ فرق چھہٕ یہ زِ پنگلن کری پادن منز ہیجلی ترہٕ ترہٕ کرتھ گروپن منز تقسیم ۔ یمے گروپ بنییہ سنسکرتکی عروضی ارکان ۔یمن پتہ کنہِ اوس اکھ خالص ریاضیاتی گروہ بندی ہند تصور ۔ اتھ برعکس چھہِ عربی افاعیل زبانی ہنزِ مارفالوجی یعنے زبانی ہندہن لفظن پیٹھ درتھ ۔ گویا عربی افاعیلن چھہٕ لسانی

بنیاد۔مثلاستن حرفن ہنز حد بندی چھہٕ لفظن ہندس بناوٹس پیٹھ درتھ۔ یتھی ہوی اصول زِ لگاتار ترٕ سبب ہیکن نہ عربی عروضس منز یتھ تہِ چھہٕز بانٛ ہنزِ مارفالوجی پیٹھ درتھ۔ نتہ زن چھہِ خالص ریاضیاتی مرکباتی نظریہ کنٛز ترٕ لگاتار سبب ممکن۔ اسہِ وچھ حاشین منز زِ نہٕ چھہِ سبب تہ وتد، لگھو تہ گروتصورن ہندی ہوبہو چربہ تہ نہٕ چھہِ افاعیل سنسکرت کٕبن عروضی ارکانن ہندِ تصورہ مطابق۔حقیقتھ چھہٕ یہٕ زِ مقداری عروضن (سنسکرت، یونانی ،عربی) منز چھہِ یم عناصر مشترک، پرٕتھ اکس منز رژھ کھنڈ مختلف تصور ہیتھ۔ خلیلن چھہ افاعیلن دایرن ستی واٹھ دتھ عربی عروض generative بنومت۔سنسکرت عروضی ارکان چھہِ امہ قسمہ کہ عملہ نِش مچھہِ۔

(۳) بیا کھ مشابہت یمیک ذکر بیرونی کران چھہ، چھہٕ یہٕ زِ'' عربی لیس منز چھہ شعر دون مصرعن منز عروض تہ ضرب کہ وسیلہ تقسیم کرنہ یوان۔سنسکرتکی شعر تہِ چھہِ دون نصفن منز تقسیم سپدان، ہر اکس چھہ پـــاد ناو۔'' عربی لیس منز چھہٕ شاعری ہنز لوکٹ اکایی بیـــت یا سانٛہن اصطلاحن منز شعر لیس دون مصرعن پیٹھ مشتمل چھہ۔ بیت چھہ اکھ شعری اکایی آسنہ کنٛز تہ شعری اکایی آسنہ علاوہ عروضی اکایی تہِ بنیمژ۔مگر سنسکرتس منز چھہٕ عام طور ژون مصرعن ہنز شعری اکایی میلان کاشرِ پاٗٹھی ژاکھ۔پـــاد یا پـــادم چھہ امہ اکایی ہندس اکس مصرعس ناو تھاونہ آمت یعنے سنسکرت شعرک ژورم حصہ۔ پادک مطلبے چھہ انگریزی پاٗٹھی quarter۔ عروضی ضرورتو کنٛز تہِ چھہِ نہ زہ مصرعہ سنسکرتس منز کانٛہہ اکایی بنان۔سنسکرتس منز چھہٕ اسہِ وزن دریافت کرنہ

خاطرہ ژوشونی مصرعن ہنز تقطع کرنٛی پیوان۔ادہ چھہ پتاہ لگان زِ وزن چھاو رتـم کنہ جـاتـی، تمہ علاوہ کس وزن چھہ ورتاونہ آمت، بیترِ۔ممکن چھہ بیرونی ما آسہِ ہے آریـہ وزنچ کتھ کران لیس پنگلن تہ تس پتہ باقیو دون مصرعن ہندو وزن قرار دیت۔

(۴) خانلری چھہ ونان زِ سنسکرت لفظ sabda, varta تہ sabdavattvat یا arya تہِ چھہِ عربی عروض چہٕن سبب، وتد، سبب وتد تہ عروض اصطلاحن ستی رلان۔ اتھ چھہِ ونان دور کے قلابے ملانا۔ گوڈنچ کتھ چھہٕ یہ زِ sabda, varta لفظ چھِی نہ سنسکرتکی عروضی اصطلاح، چونکہ یم لفظ چھہ آواز ورنگی عربی اصطلاحن ستی رلان، لہٰذا آیہ یم تہ عربی عروضس خلاف گواہی ہندس کٹھرس منز کھڑا کرنہ۔پوٚز چھہ یہ زِ یمن لفظن چھہ نہ عربی عروضی اصطلاحن ستی کانٛہہ واٹھ (13)۔arya تہ عربیٕ عروض' اصطلاحس درمیان چھہ نہ آوازن ہند یہ ہشر تہِ۔دوٚیم کتھ چھہٕ یہ زِ یم لفظ چھہِ خانلری ین شاید پننہِ طرفہ رلاومتی۔مہٕ آے نہ بیرونی سنزِ کتابہ منز کنہِ جایہ یم لفظ اتھہِ۔بیرونی ین چھہٕ نہ یمن لفظہ ہشرن ہنز کانٛہہ کتھے کرمژ۔اگر راہی صابس اتھہِ ین، سہ ہیکہِ خانلری سندِ بدلہ خطس منز سوٚ عبارت نقل کرتھ مہٕ سوزتھ۔یا کنہِ رسالس منز چھپاوتھ۔ بہ روزہ تسند امہ خاطرہ شکر گذار۔میانہ یمہ بحثہ پتہ تہِ اگر کانٛسہ یتھ کتھہِ پیٹھ شک آسہِ زِ خلیل چھہ عربی عروضک ایجاد کار اوسمت تہ عربی عروض چھہ نہ سنسکرت عروضک نقل، تس پزن بہتر ثبوت پیش کرنٛی۔

## حاشیه

**(1)** خلیلن کتھ پاٹھی کوٚر یہ علم ایجاد؟ تتھ متعلق چھہٕ واریاہ کہانی۔ مثلاً اکھ یہ زِ اکہ ساتہ ییلہ خلیل بصرہ شہرچ کوچہ گردی کران اوس، اَمس گوٚو اتہ ٹھاٹھری ٹاسن ہند آہنگ کنن تہ یکدم پیوٚو امی سندس ذہنس منز عربی شاعری ہندِ آہنگک اصول تھنہ۔ دپان خلیل گوٚو جلد گرہ رٔتس کھنڈس ژاو چلس تورہ ییلہ واپس دراو، عروضک نظریہ اوس مکمل سپدمت۔ تمی اُس تمام عربی شاعری ہنز تقطیع کرتھ امکی تمام آہنگ بدِ کڈی متی۔ یہ یا خلیل نس ایجادس ستی منسوب یژھہ باقے کہانی چھہٕ صرف داستانہ مگر یمن منز چھہِ سٔبٹھا اہم تہ دلچسپ نکتہ تہِ پوشیدہ۔ مثلاً یہ اہم کتھ زِ خلیلن عروضی نظریہ چھہ تجرباتی فکرِ تہ تکنیکہ ہند نتیجہ۔ نیوٹن تہ تسندِ ژوچھ داستان تہِ چھہٕ یتھے نکتہ پیش کران۔ خلیل نہِ امہ کہانی ہندی الگ الگ روپ چھہِ ابن خلقان سنزِ وفیــات الاعیـــان (جلد۲ ص۲۴۲)، یاقوت الحمادی سنز معــجـم الادبـاء (جلد۴ ص۱۸۲)، ابن المعتز سنزِ طبــقـــات الشعــراء (ص۹۵۔۹۶)، المرزبانی سنز نــورالقبـس (ص۸۵)، تہ ابن الانباری سنز نــزهة الالباء (ص۴٦۔۴۷) کتابن منز درج۔ Pythagoras سس متعلق تہِ چھہٕ ٹھاٹھری کہانی مشہور زِ ٹھاٹھری ٹاس بوزتھ کوٚر تمی موسیقی ہندٕن وقفن ہند نظریہ تخلیق۔ (وچھو B. Farrington سنز کتاب Greek Science, Its Meaning for Us, 1961, p.50)۔ یہ کہانی خلیل نس عروضس پیٹھ تہِ لاگو کرنہ ستی چھہٕ یتھ نلتس تایید سپدان زِ امہ عروضچ ابتدا اٗس پیتھا گورس سندِ نظریکی پاٹھی تجرباتی۔ سنسکرت عروض کس ایجادس متعلق تہِ چھہٕ یتھے پاٹھی واریاہ کہانی موجود۔ اکیک ذکر چھہ بیرونی تہِ کران۔

**(2)** بنـا بـر اشارهٔ ابـو ریـحـان بیـرونی و بـه موجب مشـابهتـی کـه میان قواعد اوزان هند و عروض عرب هسـت، و ایـن کـه بسیـار بـعیـد مـی نماید که کسی عـلـمـی را از آغـاز تـا انجام خود یکباره ابداع کرده بـاشـد، مـی تـوان گـمـان بـرد که خلیل بن احمد در اختراع قواعد عروض به اصول علم اوزان سنسکریت نـظــر داشتــه و قـوانین عـروض عـرب را از روی آن سـاختــه و پـرداختــه بـاشد۔ (وزن شعر فـارسـی، پرویز خانلری ص ۸۸)

**(3)** کینژٕ و یورپی عالمو چھہ مثلاً یہ خیال پیش کوٚر مت زِ سنسکرت تہ یونانی زبانن ہندٕن کینژٕن وزنن چھہٕ ژکہ انڈو یوروپین Indo-European بنیاد۔ اتھ سلسلس منز وچھوکھ یم کتابہ: Antoine Meillet سنز کتاب Les origines indo-européennes des mètres grecs (1923)۔ میلے اوس تواریخی لسانیاتکہ تقوبلی طریق کارک بانی؛ Ulrich von Wilamowitz-Moellendoff سنز کتاب Griechische Verskunst (1921)۔ ولاموز اوس یونانی تہ لاطینی عروضک ماہر؛ Gregory Nagy سنز کتاب Comparative Studies in Greek and Indic Meter (1974)۔ ناگی اوس ہاروڈ یونیورسٹی منز یونانی زبانی ہند پروفیسر۔

**(4)** اتھ سلسلس منز وچھو یم کتابہ۔ ارداہمہ صدی ہندِس مشہور عالم William Jones سنز کتاب Poeseos asiaticae Commentariorum libri sex (1777)؛ جرمن عالم G. Ewald سنزہ کتابہ Gramatica Critica, vol.2, تہ De metris carminum arabicorum؛ فرانسسی عالم Antoine Silvestre de Sacy سنز کتاب Grammaire arabe, 615-661 تہ جرمن عالم R. Westphal سنز کتاب Allegemeine Metrik۔ ویسٹ پھالن اوس یہ مفروضہ تہِ کھڑا کوٚر مت زِ عربی عروض چھہ کمہ تام یونانی عروضی رسالکہ ترجمک نتیجہ۔ یم کتابہ چھہٕ زیادہ تر توضیحی نوعیژٕ ہنزہ۔

**(5)** اگر اسی بیرونی سند بیان وسیع تناظرس منز پرون یہ کتھ چھہٕ صاف پاٹھی بروٚنہہ کُن یوان زِ بیرونی اوس نہ ژکہ دوٚن عروضن ہند ہشر ہاٗوتھ یہ ونن یژھان زِ عربی عروض کیا چھہ

سنسکرت عروضک نقل، بلکہ اوس سہ اتھ برعکس کتھ ونٕنہٕ پژھان۔ تمیٚ سندِ بیانک گوڈنیک جملہ چھہِ اکثر عالم ترأوتھ ژھنان یتھ منز سہ عربی عروضس خلیل سند ایجاد قرار دوان چھہ۔ راہی صاب چھہٕنالری لیس پژھ کرتھ ونان زِ بیرونی ین "أس یمہِ امکانچ ننہ وانہ ژینون دژمژ زِ خلیلن ما آسہِ ہے سنسکرت زبانٕ منز موجود علم عروض نش استفادہ کۆرمت"۔ راہی صابن چھہ نہ پانہ بیرونی سند بیان پرنک تکلیف کۆرمت۔ بیرونی سند اصل اقتباس چھہ یتھہ پأٹھی۔

"و انما طولت في الحكاية و ان نزرت عائداتها يشاهد اجتماع الخفاف فيعلم التها متحركات لا سواكن و ليحاط بكيفية قوالبهم و تقطيع ابياتهم و ليعرف ان الخليل بن احمد كان موفقا في الاقتضابات و ان كان ممكنا ان يكون سمع ان للهند موازين في الاشعار كما ظن به بعض الناس"

یعنے "مہٕ دژ یتھ تبصرس طوالت، اگرچہ یہ تیوت کارآمد چھہ نہ، تاکہ پرن والی وچھن پانہ خفیفن (سنسکرت لگھو) ہندِ اجتماعٕچ مثال یوس ہاوان چھےٚ (زِ لگھو ہک مطلب چھہ) زِ یہ چھہ متحرک، ساکن نہ۔ امہ علاوہ تاکہ پرن والی پچھن تمن ہند عروض تہ تقطیع ہند طریقہ۔ چھیکرس وچھہِ پرن وول زِ خلیل ابن احمدن بنوو العروض چھہ اپننہ قابلیژ اگرچہ کینہہ لوکھ سونچان چھہِ زِ ممکن چھہ تمیٚ (خلیلن) آسہِ ہے بوزمت زِ ہندو چھہِ شاعری منز کینہہ خاص وزن ورتاوان۔" وچھو بیرونی سنز کتاب تحقیق ماللهند، لندن ۱۸۸۷، ص ۶۵ تہ ترجمہ لندن ۱۹۱۰، ص ۱۳۵

**(6)** حالانکہ بیرونی ین کۆرنہ پانہ خلیل نس ایجادس پیٹھ شک بلکہ وۆنن لوکھ چھہِ یتھہ پأٹھی سونچان۔ یہ چھہن نہ وۆنمت کم لوکھ۔ ہیندی ہا کنہ عرب؟ اگر یم عرب چھہِ أسی متی، تمیک مطلب گۆو یہ زِ بیرونی لیس برونہہ چھہ عربن سنسکرت چھندن ہند علم اوسمت تہ تمیٚ سندس زمانس منز چھہِ کینہہ عرب (یا ہیندی) پزی پأٹھی امہ آیہ سونچان أسی متی۔ تعجب چھہ عروضس ءکتھ کڈن والو تمہِ زمانہ کیو عالمو منزہ چھہ نہ کانسہ تہِ امہ کتھہِ ہند ذکر کۆرمت۔ مہٕ چھہ باسان بیرونی سند اشارہ چھہ تمن ایرانٕ عالمن کن یم خلیل نس عروضس کتھہ کڈان آسہ ہن۔ بیرونی پانہ عرب نہ أستھ اوس تمن جواب دوان تہ مختصر پأٹھی یہ ونان زِ یمن عروضن درمیان ہشر أستھ تہِ چھہِ یم الگ۔ خلیل چھہ عروضک کن ایجاد کار۔

**(7)** عباسی دورس منز اوس عربن تہ باقے ترقی یافتہ قومن مثلاً ایرانٕہن، بازنطینہن، یونانٕہن تہ ہندوستانٕہن درمیان بصرہ شہرس منز علمی تہ تجارتی ہیۆت دیت۔ سوانح نگار مہدی مخزومی چھہ پننہ کتابہِ الخليل ابن احمد الفراهيدي: اعماله و منهاجه (بغداد ۱۹۶۰) منز ونان زِ بصرہس منز أسی امہ وقتہ عربن علاوہ ہندوستانٕ، ایرانٕ، سوڈانٕ، یونانٕ تہ باقے بسکین تہِ جوق در جوق یتھ روزان۔ اتھ دورس منز آیہ عربی لیس منز فارسی، یونانٕ تہ سنسکرت زبانو پیٹھہ واریاہ ترجمہ کرنہ۔ اتھ سلسلس منز وچھو Islamic Culture رسالس منز Max Meyerhof سند مضمون On the Transmission of Greek and Indian Sciences to the Arabs (1937)۔ لہٰذا چھہ یہ ممکن زِ خلیلس تہ تسندٕن ہمعصرن آسہِ ہے سنسکرت عروضک علم۔ خلیل نی اکھ ہمعصر ابن المقفع ہن لیس بغداد سے منز روزان اوس (تہ خلیلس ستی اوس شاید ایرانٕ آسنہ کنہٕ رقابت تھاوان تہ شاید تسندِ کھوتہ اوس زیادہ پۆرمت لیۆکھمت) کۆر پنچ تنترک ترجمہ عربی لیس منز لیس قليله و ضمنه ناوہ مشہور چھہ۔ یم حکایژ آیہ پتہ عربی پیٹھے یونانٕ زبانٕ منز تارنہ تہ تتہ پیٹھہ گے یورپی زبانن منز ترجمہ۔ ضمناً چھہ عرض زِ Silvestre de Sacys ین، یمیٚ سند ذکر اسہ فٹ نوٹ (4) منز کۆر، چھپوو قليله و ضمنه ہک اکھ ایڈیشن ۱۸۱۶ ہس منز فرانسس اندر۔

**(8)** پانژمہ صدی منز کۆر کشیرِ ہندی اکی بدھ عالمن لیس بدھا جیوا ناو اوس Fa-Hien سندٕن کینژن جمع کری متین

سنسکرت مسودن، یمن منز ماہیسکا ساسنز ونایا /inaya of Mahisasaka تہِ اَس، چینس منز علمہ کس اکس مشہور مرکزس پیٹھ یتھ یا نلچو ناو چھ چینی زبانی منز ترجمہ۔ ونایا کِس ترجمس منز اَسی تمۍ سنسکرت عروض کہن لگھو تہ گُرو اصطلاحن ہندِ خاطرہ چِنگ تہ چُنگ اصطلاح ورتاوی متۍ۔ امہ ترجمہ پتہ چھ تقریبا ۶۰ ؤرِ ٹھہِ وہری اکھ چینی شاعر شہن یؤ ہ Shen Yueh تہ تسندی جانشین پننہن شاعری ہندہن منشورن منز یم اصطلاح ورتاوان۔ چنانچہ اوٚت تام اَس شاید یمن سنسکرت زبانی تہ امکہ عروضچ رژھ کھنڈ زان گمڑ، لہذا اَسی یمو اصطلاحو تقریبا تمے تصور پتہ کنہِ رٹی متۍ یم سنسکرت عروضکۍ لگھو تہ گُروباوان اَسی۔ اگر پرویز خانلری لیس امہ دریافتک علم آسہِ ہے سہ ہیکہِ ہے اتھ کتھہِ تہِ ورتاوِتھ زِ ییلہ چینی یو سنسکرت عروضس ہرتر تل عربو تہِ آسہِ تلمت۔

(9) یم شعرہ وزن مستعمل اَسی تمن ہندی شواہد اَسی قدیم عربی شاعرن ہندی۔ پرانہن عروضی رسالن منز چھہٕ شعرہ مثالہ خلیل نہِ وقتہ کیو شاعرو منزہ سبٹھا کم میلان۔ مثلا تبریزی سنزِ کتابہِ الکافی منز چھہِ ۴۵ ہن شاعرن ہندی شواہد درج کرنہ آمتۍ یمو منزہ ۱۳ ہن شاعرن ہندی شواہد ۶۰ فیصد چھہِ۔ یہندی شواہد اکہ کھوتہ زیادہ لٹہ میلان چھہِ تم شاعر چھہِ امرؤالقیس، طرفة، زهير، الهطيع، المرقش، عبيد ابن الابراص، عنترة العبسی، الاعشی، ضحی ارما، عدیابن زيد، لبيد، الاخطل تہٕ هند بنت عتبة۔ أخری شاعرہ ورائے چھہِ یم تمام شاعر مشہور۔ یمو منزہ چھہِ صرف زے شاعر ضحی الرماتہ الاخطل اموی دورکۍ۔ باقے تمام چھہِ اسلام برونہم۔ اتھ رسالس منز چھہِ عباسی دورکۍ صرف ترٛہٕ شاعر ابو نواس، ابو العتاهية تہ العباس ابن الاحنف میلان۔ باقے ساری شاعر چھہِ یا تہ اسلامہ برونہم، اسلام کہ ابتدائی دورکۍ یا اموی دورکۍ۔

(10) مستعمل تہ مہمل اصطلاح چھہِ اسہ ویدی۔ خلیل نس عروضی نظامس منز اَسی واریاہ وزن تم یم نوی اَسی، یمن منز مثلا مقتضب تہ مضارع یا اخفش سند شامل کوٚرمت متدارک تہِ اَسی۔ واریاہو عروضیو مثلا اخفشن یا جوہری ین تہِ کٲر کوشش امہ عروضہ منزہ تم ساری وزن ترأوتھ ژھنٛج یم تہندی کنہ فرضی، غیر مستعمل تہ مہمل اَسی۔ جوہری ین کریائے خلیل نہن داین برخلاف، وزنن ہنز درجہ بندی تہ تقسیم آہنگ کیو ہشر و مطابق مگر خلیل سندس استنادس برونہہ کنہِ ہیچ نہ تسنز تقسیم چلتھ۔ افسوس چھہ یہ زِ خلیلنی دایرہ ہیکی نہ تمۍ سندہٕ واریاہو ہمعصرو تہ تس پتہ کیو عروضیو سمجتھ۔ یمن داین ہنز حکمت رأویکسر۔ اتھ معاملس منز اوس خلیل پننس وقتس سبٹھا برونہہ۔ امۍ سند گرامرک یا عروضک علم اوس نہ عہد وسطی ہک علم بلکہ عہد جدیدک علم۔ خلیلنی دایرہ اَسی اتھ عروضس منز وزن تتھے پأٹھی تخلیق کران یتھہ پأٹھی سانس زمانس منز مشہور ماہر لسانیات Noam Chomsky سند گرامر زبانی ہندی جملہ تخلیق کران چھہ۔ خلیل نہن داین ستۍ سپد مےٚ گوڈ نیک تعارف علی گڈھ مسلم یونیورسٹی ہنزِ لایبریری منز یتہ مےٚ عروضس پیٹھ کینہہ اردو تہ فارسی کتابہ پرنک وچھنک موقعہ میول۔ تمنے دوہن گوٚو مےٚ یہندِ generative آسنک احساس تہ چامسکی سندس طریق کارس تہ خلیل نس طریق کارس منز باسیوم اکھ زبرست ہشر۔ دلچسپی ہنز کتھ چھہٕ یہ زِ خلیل نس علم عروضس تہِ گوٚو، ژیری پہن سہی، تتھے پأٹھی قبول عام حاصل یتھہ پأٹھی چامسکی سندس گرامرس پتمہ نصف صدی منز گوٚو۔

(11) یمن عالمن ہندِ وننہ کنہ چھہٕ نہ بحر متقارب چہ مثالہ اسلامہ برونہمہ عرب شاعری منز میلان، اموی دورس منز چھہٕ امچہ مثالہ سبٹھا کم میلان تہ عباسی دورس منز چھہٕ امچہ مثالہ سبٹھا ہران یمہ کنہ یم یہ نتیجہ اخذ کران چھہِ زِ یہ بحر آیہ فارسی پیٹھہ عربی لیس منز۔ دراصل چھہٕ یمن عالمن ہنز کوشش یہ زِ یم ہاون زِ فارسی شاعری منز ورتاونہ آمتۍ ساری وزن چھہِ نہ عربی پیٹھہ پہہ آمتۍ۔ فارسی شاعری ہندی واریاہ آہنگ یمن عروضی غلطی سان عربی مانان چھہِ، چھہِ ژکہ پرانی فارسی آہنگ یمو منزہ کینہہ عربو فارسی پیٹھہ نی تہ کینہہ وقتہ کیو عروضیو عربی عروض کہن سانچن منز تراوی۔ بہ چھُس

نہ یمن لتھن انکار کران، مگر واریاہ کتھہ چھےٚ خاص کر بحر متقارب کس سلسلس منز جواب طلب۔ (وچھوفٹ نوٹ 12)۔ بہ چھُس نہ عربی کلچرس پیٹھ قدیم ایرانی اثراتن ہند تہِ (خاص کر عربی موسیقی پیٹھ) منکر۔ واریاہ عالم چھِ مانان زِ ساسانی دورس منز پیوٚ وعرب موسیقی پیٹھ حراکہِ لکھمند دربارہ کہ ذریعہ واریاہ اثر، مگر سو چھےٚ سبٹھا پرانی کتھ۔ تتھ تہ بحرِ متقاربس تہ خلیل نس عروضس چھہ نہ پانہ وانی کانہہ براہ راست تعلق۔ عباسی دورس منز بحرِ متقارب چہ واریاہ مثالہ میلنہِ چھہ نہ ضروری زِ یہ کیا چھہ کُنہِ نیبر مہ اثرک نتیجہ۔ یہ ہیکہِ عربی بحرن ہندِ اندرونی ارتقاہک نتیجہ تہِ آستھ۔ یہ کتھ گژھہِ یاد تھاونی زِ عربی بحرن ہنز بسیارگی چھےٚ ژکہ تریو بنیادی آہنگو منزہ ارتقا پذیر سپز مژ۔ قدیم عربی شاعری ہندی امہ رنگکی مطالعہ خاطرہ وچھوکھ یم مضمون: Dmitry Frolov سند Teoriya aruda: prosodiya i ritm؛ Gintzburg سند Osnovi arabskogo stikhoslozheniya؛ تہ Hartmann سند Uber die Muwassah genannte Art der Strophengedichte bei den Arabern بیترِ۔ بنیادی آہنگ یمو منز عربی بحر درامژہ چھےٚ، چھِ رجز، ہزج تہ رمل۔ باسان چھہ زِ یمن ترٚہن بنیادی آہنگن ہنز تشکیل چھےٚ قصید شاعری برونہہ سپز مژ۔ رجز آہنگس متعلق چھہ باقے دون آہنگن نسبت واریاہ کینہہ معلوم۔ یتھ کتھِ کن ہیکو اسی اشارہ کرتھ زِ ابتدا پیٹھے چھِ یم ترٚشوے نمونہ آہنگکی خالص سانچہ آسنہ بدلہ مختلف شعرد ذاژن ہنزِ شکلہِ منز آسی متی۔ رجز آہنگ چھہ زیادہ تر تقریری لہجہ خاطرہ ورتاونہ یوان اوسمت، ہزج تہ رمل چھِ ترنم کنہِ لہجن ہندِ خاطرہ زیادہ تر ورتاونہ یوان آسی متی۔ یمو ترٚیو ہیژ و دیت عربی شاعری ہندٚن ترٚن بنیادی آہنگن زنم۔ رجز (یتھ اسی صوتیات کنہِ اصطلاحن منز کھسہ ون آہنگ ونو)، ہزج (یتھ اسی وسہ ون آہنگ ونو) تہ رمل (یس پیٚھمہِن دون آہنگن درمیان چھہ)۔ یم ترٚےٚ آہنگ نمونہ آسی بوزن والہِن ہندِ خاطرہ قصید شاعری

برونہہ ممتاز پاٹھی نژ درامتی۔ یتھہ پاٹھی باقے سامی روایژن منز پرانی شعرہ ہیت دون رکنن پیٹھ درتھ آس، عربی یس منز تہِ اوس یوٚ ہے نمونہ۔ امہ پتہ سپد ترٚہن رکنن ہند ارتقا رجز آہنگس منز تہ ژون رکنن ہند ارتقا ہزج تہ رمل آہنگن منز۔ تہ یم ترٚشوے ہیژ آسہ قدیم سامی وزنہ روایژ منز مشترک۔ زیچھہ وزنہ ہیژ (شےٚ رکن تہ أٹھ رکن) سپز سبٹھا منظّم وزنہ نمونن ہندس ظاہر سپدنس ستی ارتقا پذیر۔ یم دوشوے ارتقایی عمل سپدی قصید شاعری ہندس ابتدایی زمانس منز۔ تمہ زمانہ پتہ بنییہ قصید شاعری زیٹھہِن وزنن ہنز جاگیر۔ ژھوٚٹی بحر رودی زیادہ تر لکہ شاعری (رجز) تہ گیوٚنس (ہزج تہ رمل) تام محدود۔ شےٚ رکنی نمونہ اوس کینژن سامی علاقن منز، تہ یہ اوس تتہِ سارو ے کھوٚتہ زیوٚٹھ نمونہ، مگر أٹھ رکنی نمونہ (طویل تہ بسیط) أسی خالص عربی ایجاد۔ یمو ناووتلہ تہِ چھہ نتان زِ یم چھِ واریاہ زیٹھی نمونہ آسی متی۔ نمونہ زیٹھراونک طریقہ اوس یہ: اکھ یا زیادہ رکن آسی ہراونہ یوان یا آسی اکھ یا زہ رکن دہراونہ یوان۔ (امی موکھہ چھہ نہ قصید شاعری ہندس دورس منز بحرِ متقاربک ژھوٚٹ نمونہ میلان۔ مگر امہِ برونہہ چھےٚ اچھ ژھوٚٹ شکل، نادرے صحیح، کینژن باتن منز آسمژ۔) بہرحال، سارنی بحرن چھےٚ پیٚھمو تریوٚ آہنگو منزہ اکہ نتہ اکچ بنیاد۔ یم آہنگ ہیکیوٚ کھ تھ بحرن منز وتد چہ جایہ بدلی ستی پہچانتھ۔ مثلاً تم بحرہ یمن ہندی افاعیل وتد ستی شروع گژھان چھِ (مفاعیلن: ہزج)، تم بحرہ یمن ہندٚن افاعیلن منز وتد آخرس پیٹھ یوان چھہ (مستفعلن: رجز) تہ تم بحرہ یمن ہندٚن افاعیلن منز وتد منز باگ یوان چھہ (فاعلاتن: رمل)۔ ہزج آہنگ کہ خاندان منزہ چھےٚ طویل، وافر، متقارب تہ ہزج بحرہ درامژہ۔ یمن بحرن درمیان چھِ ورایاہ ہشر۔ یمن منز چھےٚ رجز خاندانس مقابلہ عروض تہ ضربہ چہ سبٹھا کم تبدیلی واقع سپدان۔ رجز بحرن مقابلہ رژھراوی نہ ہزج خاندانچو بحرو ژھوٚٹی وزن۔ یمن ہندی وزن چھِ عام طور زیٹھی۔ ہزج خاندان ہیکون اسی دون شاخن منز تقسیم کرتھ۔ اکھ طویل تہ متقارب تہ بیا کھ

وافر تہ ہزج۔ بحرِ طویلس (یس خلیل نہِ گوڈنکہ دایرچ گوڈنچ بحر چھہٕ) تہ بحرِ متقاربس (یس خلیل نہِ أخری دایرچ گنی بحر چھہٕ) چھہ پانہ وانی ارتقایی رشتہ یمہ کنز یمن درمیان واریاہ ہشر چھہِ۔ (یموہشر وکنز چھہ خلیلن عروض اکس بڈس دایرس منز تبدیل گرٛھان۔ یعنے أخری دایرچ بحر چھہٕ گوڈنکہ دایرہ چہ گوڈنچہ بحرِ ستی رلان۔) دوشونی بحرن ہندی وزن چھہِ نہ ژھوٹ۔ طویلکی ژھوٹ وزن چھہِ نہ اصولا ممکن، متقاربکی چھہِ نظری طور ممکن مگر عملی طور چھہ مفقود۔ کتاب الاغانی یس اندر چھہٕ دہن ساسن شعرہ مثالن منز ژھوٹہِ متقاربچہ صرف أٹھ مثالہ موجود۔ یمن دون الگ چھہِ باقے سارنی بحرن ہندی ژھوٹ وزن شامل۔ مزید یمے زہ بحرہ چھہٕ پانژھ حرفی ارکانو ستی شروع گرٛھان۔ باقے تمام بحرہ چھہٕ ستہ حرفی ارکانو ستی شروع گرٛھان۔ دوشونی منز چھہ باقے بحرن مقابلہ قبضک زحاف کثرژ سان ممکن۔ خرم چھہ یمنے بحرن منز باقاعدگی سان میلان حالانکہ نظری طور چھہ باقے تمام ہزج خاندان چہن بحرن منز ممکن۔ (تبریزی سنز الکافی)

سوال چھہ یمن دوشونی بحرن، طویل تہ متقارب، یمن منز یہنزِ قدیم ہیژ علاوہ یہند باہمی رشتہ تہِ گپت چھہ، کتھہ پاٹھی ہیکہِ پوٚت تعمیر سپدتھ۔ امہ معاملچ کنز چھہٕ ژھوٚٹ متقارب تکیازِ یہ چھہٕ قدیم ہزج وزنہ ہیژ زیادہ نزدیک یمہِ منزہ یم دوشوے بحرہ درامژہ چھہٕ۔ عروض چھہ دوٚیہ قسمکی ژھوٚٹ متقارب وزن فرض کران۔

**(۱) فعولن فعولن فعو/ فعولن فعولن فعو**

**(۲) فعولن فعولن فعو/ فعولن فعولن فع**

یمن وزنن چھہٕ صرف ضربس منز فرق۔ یعنے یہ ہیکہِ أستھ **فعو** یا **فع**۔ اسی ہیکو کھیم اکی سے وزنہ نمونس منز جمع کرتھ۔

**(۳) فعولن فعولن فعو/ فعولن فعولن فعو (فع)**

انیس چھہ موسیقی الاشعار کتابہ منز ونان زِ امہِ وزنک أخری رکن **فع** چھہ خلیلن ایجاد، یس نہ حقیقتس منز موجود چھہ۔ یہ چھہ پوٚز **فع** چھہ **فعو** کھوتہ نایاب اوسمت مگر أخرس پیٹھ امہ قسمہ کہن دون تھکہ رکنن ہند امکان یس باقے قدیم کالہ کہن ژھوٚٹہن وزنن منز تہِ میلان چھہ، چھہ اشارہ کران زِ واریاہن صورژن منز ہیکہِ نہ یمن درمیان امتیاز چ رکھ قایم سپدتھ۔ یہ چھہ ممکن زِ قدیم شاعری منز آسہ ہے یہ فرق وزنہ نمونن ہنز آسنہ بجایہ گیونس منز قرات یا تلفظ چہِ فرقہِ کنز۔ قدیم شاعری پیٹھ أسی نہ خلیل نہِ عروضکی سخت اصول لاگو۔ ممکن چھہ **فعو** تہ **فع** ہچ یہ ادلا بدلی ما آسہِ ہے گیونس منز دوشونی مصرعن منز واقع سپدان۔ لہٰذا ہسکو ن اسی یہنز قدیم شکل یتھہ پاٹھی پوٚت تعمیر کرتھ۔

**(۴) فعولن فعولن فعو(فع)/ فعولن فعولن فعو (فع)**

امہ نمونہ کہ أخری رکنہ چہ ادلا بدلی ستی چھہ وونی رکنن ہنزِ گنتی ہندسوال ووتھان یا دوٚ یمہن لفظن منز قدیم شکلہِ منز آہنگ لحاظہ ضروری وتدن ہنزِ گنتی ہندسوال۔ خلیل نہ عروض مطابق چھہٕ ژھوٚٹ متقارب شہٕ رکنی بنان۔ مطلب خلیلن عروض چھہ أخری **فعو** تہ **فع** تہِ الگ رکن مانان۔ مگر ہزج آہنگچ عمومی خاصیت نظرِ تل تھاوتھ، یس وتد ستی شروع گرٛھان چھہ مگر وتدس پیٹھ چھہ نہ اند واتان، تہ یتھ منز أخرس پیٹھ وتد/ سبب ادلا بدلی ہند امکان چھہ، چھہٕ یہ کتھ صاف گرٛھان زِ ژھوٚٹس متقاربس منز چھہِ پرٛتھ مصرعس منز صرف زے وتد آہنگ لحاظہ ضروری یمہ کنز امیک وزن ژور رکنی گرٛھہِ مانہ ین -- کامل، مجتث، وافر بحرن ہندی پاٹھی۔ ژھوٹہِ متقارب کہن مصرعن ہندس زیچھرس پیٹھ نظر تراونہ ستی تہِ چھہ یوہے نتیجہ نیران۔ ژھوٹہِ متقارب کس اکس مصرعس منز چھہ حرفن ہند تعداد یتھہ پاٹھی

۱۳ + ۱۳ (یا۱۲) = ۲٦ یا ۲۵

ییلہ زن کنہِ تہِ ژور ارکانی وزنس منز حرفن ہند تعداد چھہ

۱۴ + ۱۴ (یا۱٦) = ۲۸ یا ۳۰

امیک مطلب گوٚ ویہِ زِ ژھوٚٹ متقارب ہیکہِ نہ شہٕ ارکانی أستھ۔ ژھوٚٹ متقارب چھہ دراصل تعمیر کرنہ آمتہِ قدیم ہزج آہنگک نزدیکی وارث۔ ہزج کہ امی قدیم آہنگہ منزہ چھہِ طویل تہ متقارب درامتی۔ طویل بنیہ

reduplication یا دہراونہ کہ عملہ ستۍ ۔ یعنے ژون ارکانن ہند شعر ییتھ پیتہ کنہ دوشونی مصرعن منز سبب اوس سپد دہراونہ کہ عملہِ ستۍ اکس مصرعس منز تبدیل۔

**(۵)فعولن فعولن فع/ فعولن فعولن فع چھہ بنان فعولن مفا عیلن فعولن مفاعیلن** (دوٗ یہ لٹہ)

امی وجہ کنۍ چھہِ طویلس ہمیشہ أٹھ رکن أسی متۍ ۔ طویلک یہ آغاز چھہ امہِ وزنہ کہ شعرہ کس دوٗیمس مصرعس منز شروعس منزے خرم کہ امکان ستۍ تہِ ظاہر سپدان ۔ عہد وسطی کیو عروضیو آسہ یمہ تبدیلی سبٹھے کم بیان کرِمژہ بلکہ أسی تم یمن تبدیلین عروضۍ سخت خلاف ورزی مانان ۔ تبریزی سندی کنۍ اوس دوٗیم مصرعہ خرم کنۍ الگ وزن بنان ہیچ ممانعت أس ۔ ارتقایی عملہ ہندی یم آثار یم سبٹھا کال برونہہ مکمل أسی سپدی متۍ ، چھہ ثبوت دوان زِ دہراونہ کہِ عملہِ ستۍ أسی زٕٹھی وزن بناونہ آمتۍ ، رجز خاندانکی أتۍ نہ ہزجکو تہِ ۔ زیوٗٹھ متقارب لیس قصید شاعری ہند اکھ وزن اوس آو دہراونہ کہ بجایہ addition یا ہرراونہ چہِ عملہِ ستۍ بارسس ۔ یہ سپد تعمیر کرنہ آمتہ قدیم ہزج آہنگ کس اندس پیٹھ ییتہِ نس دوشونی مصرعن منز وتد اوس ۔

**(٦) فعولن فعولن فعو + (لن فعولن)/ فعولن فعولن فعو + (لن فعولن)**

ہرراونہ آمت حصہ اوس عربی کہ معیاری زٕچھرک یعنے ستہ حرفی ۔ امہ عملہِ ستۍ دراو یہ نتیجہ زِ اتھ وزنہ ہیژ منز سپدی وتد اکھ اکس ستۍ واقع ۔ حرفن ہندِ تعدادہ مطابق ۲۰ + ۲۰ = ۴۰ حرف لیس تعداد باقے کنہِ تہِ معیاری شہہ رکنی وزنس (۲۱ + ۲۱ = ۴۲ حرف) تقریبا برابر چھہ۔ چونکہ زٕیٹھہِ متقارب کس اکس شعرس منز أسی وزنہ لحاظہ أٹھ اہم وتد، لہذا آو یہ أٹھ رکنی وزن ماننہ ۔ اگر حرفن ہندِ تعداد کنۍ تہ پیٹھمہِ بحثہ کنۍ وچھوزیوٗٹھ متقارب چھہ بحر طویل کہ أٹھہ رکنی وزنک شہہ رکنی جوڑ بنان ۔ ییتھہ پأٹھی چھہِ ہزج خاندان کٕہن باقے شاخن ہندی پأٹھی متقارب طویل شاخس منز تہِ أٹھہ رکنی (بحر طویل)، شہہ رکنی (زیوٗٹھ متقارب) تہ ژور رکنی (ژھوٗٹ متقارب) قسم اکی رکنہ منزہ درامتۍ ۔

یہِ بحث زٕیٹھر اونک مقصد چھہ یہ ہاون زِ بحر متقارب تہ بحر طویل چھہ پانہ وانی نزدیکی رشتہ تھاوان لیس یمن دوٗن ہندس اکی سے آگرس کن اشارہ کران چھہ۔ یمہِ کنۍ یہ خیال غلط چھہ زِ متقارب بحر کیا چھہِ بلکلے الگ بحر یوٗس ایرانہ پیٹھ آے ۔ امہِ بحر ہند ایرانی آسنکی ثبوت چھہِ کمزور۔

**(12)**اسلام برونہمہ ایرانی شاعری ہندی کم ماخذ چھہِ دستیاب، اتھ متعلق گژھہِ راہی صابس علم آسن ۔ حقیقت چھہِ یہِ: اسلام برونہمہِ شاعری ہندی نمونہ چھہِ نہ کنہِ دستیاب، یم چھہِ، تم چھہِ نہ ٹھیک پأٹھی پرنہ تہِ یوان ۔ کینہہ عالم چھہِ ماخذن ہنزِ اتھ نایابی مدنظر ونان زِ فارسی شاعری تہ عروض آیہِ اسلام چہ فتح یابی پتے بارسس ۔ حقیقت چھہِ یہ زِ نوی مہِ صدی پتے چھہِ ایرانی شاعری تحریری ماخذن منز میلنۍ شروع گژھان، تم تہِ تواریخی تہ ادبی تحریرن اندر لوٗکٹین ٹکرن ہنزِ صورژ منز ۔ مگر کینژن عالمن ہند خیال چھہ زِ یموٹکرو تلہ چھہ یہ اندازہ کرن ممکن زِ فارسی شاعری تہ عروض أسی پختگی تام واتمتۍ ۔ مہِ چھہ باسان ایرانہِن نش اوس نہ اسلام برونہہ شاعری ہندسہ تصور تہ نظریہ لیس عربو پیش کوٗر ۔ ییتھ پیتہ ایرانہِو سبٹھا برژر کوٗر ۔ ایرانی شاعری چھہِ زیادہ تر درباری لکہ شاعری أسمژ ۔ نوی مہ صدی ہندس عرب ادیب جاحظ سندِ بیانہ مطابق چھہِ ایرانی شاعری کلام اوسمت، شاعری نہ کینہہ ۔ اتھ بیانس چھہِ ایرانی عالم جاحظ سندِ تعصبک نتیجہ زانان ۔ مگر اتھ منز چھہ یہ نکتہ پوشیدہ زِ تم خاصیژ یم تمہ وقتہ عرب عالم شاعری ہندی لوازم زانان أسی، تم أسی ایرانی شاعری منز شاید واریاہس حدس تام لکہ شاعری آسنہ کنۍ مفقود۔ ایرانی تہذیب اوس نہ عربن ہندِ کھوتہ کم، یہ ہاونہ خاطرہ چھہِ ایرانی عالم ونان زِ ایرانس منز چھہِ شاعری ہنز روایت اسلام برونہہ أسمژ ۔ اویستا ہکی حمد یہ بأتھ چھہِ امکی ثبوت پیش کران ۔ ثبوت چھہِ پارتھین تہ ساسانی دورن منز تہِ میلان ۔ وننہ چھہ یوان زِ پہلوی کتابہ درخت اسوریک تہ ایاتکار زریران آسہ بذاتی شاعری منز لیکھنہ آمژہ، یمن منز قافیہ تہِ اوس ۔ وسط ایشیا ہس منز طرفانس منز پتمہ صدی ہندس آغازس منز لبنہ

آمتنِ ميچين مسودن منز تهِ ڇهِ ڪينهه حمد يه باته وزنس پٹھ وننه آمتِ ۔ اسلام برونهمه ايراني شاعري متعلق ڇھاسهِ پرانهِ ايراني شعره هيژ وستِ تهِ علم سپد ان ۔ مثلا سـرود ليس بادشاه سندس دربارس منز حمد يه باتڇه صورژ منز پرنه اوس يوان، يا اوس مذهبي رسمن منز تهِ پرنه يوان ۔ چـکامک ياچـامک ليس لوله نغمه يا لوله داستانڇه صورژ منز وننه يوان اوس، ته تـرانک ليس تهوارن، لهٔن چهنک يا موج مستي هندِ بأته اوس ۔ بهرحال، ماخذ دستياب نه آسنکي هيکن يم وجه آستھ ۔ وننه ڇھ يوان زِ عرب فتح يابي دوران ته پته گے وارياه پهلوي مسوده غيب ۔ سماند دربارج لايبريري سپز نارس منز ضايع ۔ محمود غزنوي ين کُر بويد لايبريري ضايع ۔ منگول حملن منز تهِ سپز سبٹھا تباه کاري ۔ بيا کھ وجه هيکهِ يه آستھ زِ ساساني دورس منز آس خالے شاعري تحريرس منز يوان ۔ شاعري هند باره مقصد اوس بادشاه سنز تفريح ته درباره نبر آس نه يهِ شاعري عام للن هندِ خاطره ۔ لکه شاعري يوس عام للن هندِ خاطره آس، آس نه رژهراونه خاطره وننه يوان ۔ امه علاوه اوس تحريرِ زرتشت پچارٕن هنز جاگير ۔ تم آسى ابتدايي مسلمانن هندي پأٹھي شاعري خلاف ۔ لهذا ڇھ نه اسلام برونهمه ايراني شاعري هند تيتھ کانهه ماخذ دستياب يتھ پٹھ يتھي دعوا زِ متقارب ڇھبهِ اصل ايراني درتھ هيکن ۔

اتھ سلسلس منز ڇهِ زه مشکل پيش يوان ۔ اکھ اسلام برونهم تحريري زبان ۔ يوّت تام اسلام برونهم شاعري خاص کر پهلوي مسودن هنز شاعري پرنک سوال ڇھ، يمن مسودن هند تحرير ڇھ سبٹھے مبهم ته ناقص ۔ زه درجن کھوته زياده آوازن هندِ خاطره ڇھبهِ اتھ تحريرس منز صرف تروِاه علامژه ورتاونه آمژه ۔ واولن هنز نمايندگي ڇھبهِ يا ته سبٹھا اتفاقي ننه بلکل مفقود ته وارياه لفظ ڇهِ هزوارش شکلن (ideograms) منز ليکھنه آمتِ ۔ اتھ صورت حالس منز ڇھ نه يه ممکنے زِ وزنه کس زِتچهرس ته تعدادس متعلق کيا يهِ شبقه پأٹھي ڪينهه وننه ۔ تم عالم تهِ يم يه مانان ڇھ زِ وسط دورچ ايراني شاعري ڇھبهِ مقداري بنياد آسمژ، ڇهِ امچه تقطيع منز پانه واني سبٹھا اختلاف هاوان ۔ يه مسله ڇھ بيه هٕن دشوار سپد ان ييله تم اوستايي شاعري کن گژهان ڇهِ ۔ بيا کھ مشکل ڇھ ايراني عروضس متعلق عالمن هند شديد اختلاف ۔ عروض کس سلسلس منز ڇهِ زه مخالف نظريه پيش کرنه آمتِ ۔ اسلامي عالم ڇهِ خليل نس اثرس تل مانان زِ نو فارسي شاعري ڇھبهِ مقداري، ته هيچلکي ته تکيد کِ مسله ڇھ بلکل مشراوان ۔ دوٚيمه طرفکي عالم ڇهِ قايل زِ اوستايي ته پهلوي شاعري ڇھبهِ هيچلي عروض ورتاوان آسمژ ته اتھ منز ڇھ نه مقدارک کانهه دخل ۔ اگر کانهه تحرير تقريبا برابر هيچلي زِتچهرن منز تقسيم هيکه سپدتھ، سه ڇھ تمه تحريرکه شاعري آسنک کافي ثبوتماننه يوان ۔ امه پته ڇھ نه کانهه تحقيق ضروري زاننه يوان ۔ لهذا ڇھ دوٚ يه قسمکي عروض بيان کرنه يوان ۔ اکس ڇھ نه بييس ستِ واٹھ ۔ اتھ صورتس منز کتھ پأٹھي ييهِ وننه کس وزنه آهنگ کتهِ آو ۔ وننه ڇھ يوان زِ متقارب مثمن محذوف ڇھ وسط ايراني شاعري منز ورتاونه ينه والهِ کاهن هيچلين هندِ وزنه منزه درامت ۔ يتھے پأٹھي ڇھ وننه يوان زِ متقارب ڇھ يتھن پهلوي باتن هندٕن ٹکرن ستِ واٹھ تھاوان ۔

هيچ اين خاک اخيزت او کے گاه نشينت (ايـاتـکـار زريران)

يتھ شاهنامه کس دقيقي سندس حصس ستِ واٹھ ڇھ دنه يوان ۔

توزين خاک برخيزاو برشو بے گاه (شاهنامه)

يتھے پأٹھي ڇھ ابن خردادبہ پننهِ کتـاب المسـالک والـممالک کتابه منز يم مقبول شعر اکس ابوالينباقي عباس طرخاني ليس کن منسوب کران يمن منز متقاربس هيو آهنگ ژينه ڇھ يوان ۔

سمرقندي کند مند بے زينت کی افکند

از چاچ تابهی هميشه تاخوهی

يتھنے کينژن شعرن پٹھ ڇھ متقاربک ايراني آسنک دعوا کھڑا کرنه آمت ۔

**(13)** عربي زباني منز ڇھ لفظ بيـت دون چيزن هندِ خاطره ورتاونه آمت ۔ اکھ 'بدوي خيمه' ته بيا کھ 'شاعري هنز اکھ

اکایؠ'۔امی ذومعنے لفظہ پٹھے چھہٕ عروض کِنؠ اصطلاحن ہنز شروعات سپز مژ۔سبب یعنے رز، وتد یعنے میخ، مصرعہ یعنے خیمک اکھ برہ (پردہ) پوٚٹ، عروض یعنے منزم تھمب۔یتھ پٹھ خیمہ استادہ آسان چھ۔ابن عبدربہی چھ وضاحت کران۔''سبب چھ اوہ موکھ ناو دنہ آمت تکیازِ یہ چھ ہلہ ون "یضطرب"، اتی چھ یہ آسان تہ اتی چھ غیب گژھان۔وتد چھ اوہ موکھ ناو دنہ آمت تکیازِ یہ چھ محکم، تہ زنہے نہ غیب گژھان (عقد، جلد ۵، ص ۴۲۵)۔یتھے پاٹھی چھ ابن السراج معیارس منز ونان۔''خیمہ چھن رزن تہ میخن ہندی پاٹھی چھِ تموسبب تہ وتد شعرکہ وزنکی عناصر بناوی متی۔وتد چھِ محکم، سبب چھِ اکثر پننہ جایہ ڈلان تکیازِ ورایاہ زحافات تہ باقے تبدیلیہ چھہٕ اتھی منز سپدان۔''یتھیوٚ بہترین وضاحتی بیانو پتہ تہِ چھا یمن اصطلاحن ہنز مشابہت باقین زبانن منز ژھانڈنچ کانہہ ضرورت؟ ووٚنی گوٚو اگر کانسہ نیت خراب آسہِ۔

## امین کامل

سنزہ نوِ کتابہ

# مہجورنؠ بونؠ تل

ییلہ کانسہ ادیبس تہ شاعرس متعلق واریاہ کینہہ لیکھنہ آسہِ آمت، تس پٹھ کانہہ نو کتاب نیرنہ وزِ چھ پرٕتھ پرن والس توقع روزان کنہِ نوِ واشگافی ہند۔مےٚ چھہٕ پورہ پژھ زِ امہ رنگی پراوہ کتاب کامیابی۔

(کتابہِ ہندِ دیباچہ منزہ)

# جوابن چھ عرض

جلد اکھ

ییلہِ ڈاکٹر اقبال مرحومن اسرار خودی شایع کُرلو کٹھوٚ بڈٕ حضراتو تل تس خلاف قلم۔

حسن نظامی مرحومن دِتس لغو کتاب تام فتوا۔

سید سلیمان ندوی مرحومن ووٚنس شگون نحس تہِ، علامہ مرحومس لوٚگ نہ چارہ اخبار وکیل امرتسر ۱۹۱۶ اندر مضمون لیکھت تمام حضراتن جواب عرض کرن۔کانسہ تہِ قلم کارس چھ کانسہ تہِ متعلق قلم تلنک حق، مگر یمس متعلق قلم تلنہ ییہِ تس تہِ چھ جواب دنک حق واتان۔(کتابہِ ہندِ دیباچہ منزہ)

نیب کہ ذریعہ دستیاب

# ترٕ نظمہٕ

## شفیع شوق

### ساد دیدِ ہنز دٕن گذاری

سادٕ دیدٕ کھرٕ مژ چھہٕ دوہدش پاٹھی پھوچِہ کنٔز
بنکرس لش بربزس لش نکی تہ بڈی

شام گوٚو
شی!!
یتھ نہ پرژھہ ہم کوٚت گیی تم نکی تہ بڈی
ولجہ پیٹھ چھم ترٕن گندرن ہندی پلو
زٕ نیا یکھ ترٕہ وری برونہہ
پرژھنِہ کیہہ تام... ژٕ ریر گوکھ!
اکی مہٕ تھونم ستھ تیٚچ
سینہ دارتھ پانہ دراو
ہہ...؟ ہہ کیا چھس چلمہِ ونہِ تیوٚنگل وہاں
گاٹھ وٚوتھ
ٹاس گوٚو،
چھگ لج،... آونہ
بأے دگ ہیتھ زیبہ مریم
درایہ روٚٹھم اندمزار

مہٕ چھہِ ساری برونٹھہ کنٔز
لبہِ ڈوٚپنم: ہتے روٚٹھکھ لمس؟
شری چھہِ شری لازی کران
شاند چھم ہمی سندی مدری کھروکھ بوزناوان

## بنہ

اکھ بنہ......دوٚن جنگلن منز باگ
یوٚتن
ہپأرمہِ تہ یپأرمہِ جنگلکی پوٚشی تہ جنیات
منزی منزی یوان
اکھ اکس کن ونگان
زانہہ نہ اکھ اکس ستی چونٹھ تہِ رلا واں
نہ زانہہ یونے کران
صرف ونگان
تہ پتہ پتنس پتنس جنگلس منز واپس شرپان
تہ بنہ رکھ
تژھے وانا کھ
تژھے وداسی

## مدے

چناری ڈوٚنی ہچو بر چھہ شفتہ
پیوٚ ونہ دزتھ
کلف تہِ چاوہ اویزان
بہٕ پش کٹھیک سہ اندری سر
مدے گنڈتھ نبس

# ماٹہ جاے پولکاتہ یادِ شورابشیر

فیاض دلبر

زیرِوِان ریستوران والہٕ کھول کوٚکر بازر مایسمہِ ۱۹۷۶ آس پاس پنٕن برانچ۔ ناوتھو وٕہس پولکا۔ پولکا ہک وجودس منزٕ یُن زنتہ سانہِ پرانہِ محلّہ کس کا وہ آنگنس منزٕ عیذ دوہہ شامن وگنوٕ تٕلی لولہ ہری۔ وچھان وچھان بنیوٕ ویہِ انتظار حسین سنزِ ناولہِ بستــی ہند ہوٹل شیراز۔ میانٕن ہمعصر ارسرین، فنکارن تہ لکھارٕن ہنز ماٹہ جاے۔ مہربان صاب زنتہ امہِ ماٹہ جایہِ ہند مونوگرام، کونہ تلہ کس ٹیبلس پیٹھ کھورس اتھس کنٕتھ چایہِ پیالہ تہ دٕچھنس کنٕتھ غزل یا نظم ہیٚتھ۔ مہٕ تہ مہربان صابس ستیٚ ستیٚ یم دوٚیم یار دوست پولکا ہس منزٕ بہان آسی تمن منزٕ آسی غلام رسول (یمن ساری یار دوست 'جے کے' ناوی زانان چھہِ)، کشن کاو، وجے کول، شفیع ساگر، جاوید آذر، اعجاز بانڈے، غلام نبی بابا، ظریف احمد، شبیر شایق، امرجیت سنگھ ساگر، روف عارف شاہ گڈو، شکیل الرحمان، گڈو کاشمیری، سجاد حسین، اشرف لنکر، شفہ صاب بیترِ شامل۔

پولکاہچ حالت اٰس یژھ زِ سانٕن یمن دوستن تہ بییہِ محکمہ آبپاشی ہندٕن دوٚن ژوٚن ٹھیکدارن ہریمانہ ہرگاہ کانٕہہ تہِ دوٚیم شخص غلطی سببہ اوراژِ ہے تس زنتہ رٹٕہن ژورِ ہانژِ۔ شامہ ژھاین یتھے ملون گرٕشھان اٰس ماسٹر اسد اللہ ہس اوس 'ڈریور' پولکاکٕن ہیرِ پاوٕن کھالان۔ ماسٹر جی چھہِ گلوکار تہ کم قلیلا ہ چھہِ معروف تہِ۔ زہنہ گری چھہِ یم اٚچھ ہندِ گاشہ نٕش محروم لہازا اوسکھ پرٕتھ ساتہ کانٕہہ نتہ کانٕہہ اتھس تھپھ کرتھ پکناون وول ستیٚ آسان، یمن ماسٹر جی 'ڈریور' ونان اٰسی۔ ڈریور یتھے ماسٹر جیس کنہ خالی ٹیبلس تام واتناوان اوس، ماسٹر جی تلہِ ہے بأتھ:

پریشان رات ساری ہے ستارو تم تو سو جاو
سکوت مرگ طاری ہے ستارو تم تو سو جاو

یہِ اٰس پولکاچہ محفل ساچ شروعات آسان۔ کاونٹرس پیٹھ بہت ریستورانکس مألکس، جنت گارگڈی پولکا ہس وو تلہِ ہے وٕٹھن پیٹھ عجیب اسن ترایاہ، منزہ منزہ ژلہِ ہس بے وایہ پاٹھٕن ووشاہ تہِ نیرتھ۔ کانٕہہ تہِ اکھاہ دیہِ ہے ماسٹر جیس تہ تہندس ڈریورس باپتھ چایہِ ہند آڈر تہ محفل واتہِ ہے تیلہِ اندیلہِ ماسٹر جی یہِ بأتھ تلہِ ہے:

ضایہ متہ کرتم ٹأٹھ جوانی
ژٕہ ہا چھے میانی درے
دمدارہ یارو سمسار فانی
ژٕہ ہا چھے میانی درے

مہٕ گوٚو سبٕٹھا ژیرِ احساس زِ سہ اوس مایوسی پیدہ کرن والٕن یمنے دوٚن بأتن درمیان پولکا ہس منزٕ اژان، یا مأنتو ڈرامایی اندازٕچ انٹری نوان۔ کپر وجولناہ نالی، دٕچھنس اتھس کنٕتھ واٹر کلر پیڈ تہ کھووٕ راتھہ پنٕنس سینس پیٹھ تتھہ کنٕ تھأوتھ زنتہ دلٕچ دِبرارے ژینٕز آسہِ ہس۔ اژان اژانے ییہِ ہے سانس ٹیبلس نکھہ تہ

گژھہِ ہے اسہ منز کانسہ اکس ستی تہِ شروع۔ ’ونو ہیا ژُرہ دلا؟‘ امہِ پتہ وہرِ ہے کاغذتہ نیہِ ہے کأنسہِ اکی سندتہِ اسکیچ یا پوٹریٹ بنأوتھ۔ رنگ یا برش نے جولنہ منزہ نیرہ ہنس ژنہِ پھلی سے ہیہِ ہے کأم۔ سگریٹ بٹن ہندی فلٹر چایہِ پیالس منز کڑوی کڑوی تہِ اوس فن پارہ تخلیق کران۔ باضے تھوہے تصویراڈلیچ تہ کاغذ وٹان وٹان ونہِ ہے: ’بہ ترے گوڈہ اپور، اگیزبشن گراونڈ تامتھ۔ باقے گوٚ واورہ۔یتھ۔‘ امہِ پتہ نیرِ ہے پولکاہ منزہ زیچھہ زیچھہ لانپہ مینان تہ پتہ تہ۔یہِ ہے نہ رہتہ وادن اتھی۔ یہِ اوس شورا بشیر۔ پراسرار شخصیت تھون وول موٚت فنکار، زبردست فطری مصور، مرژہ گوٚر، لیسندٕن واٹر کلرلینڈ اسکیپن بین الاقوامی سطحہ کٕین معیا رن تہ تقاضن پٹھ وترنک بتر حاصل چھہ۔ (امہِ کتھہِ ہند اعتراف چھہ ہندوستانکی بالغ نظر نقاد شری کیشو ملکن تہِ کینژن تنقیدی مضمونن منز کوٚرمت۔)

شورا بشیرنٕن فن پارن ہنز ساروے کھوتہ بڈ خوبی چھہ رنگن تہ رکھن ہندہ کمہ کھوتہ کم استعمال باوجود کنہِ کنفیوژن تہ کمزوری ورائے مکمل اعتمادہ سان پرٕتھ جز، پرٕتھ علامژ ہند حتمی تہ واضح آسن۔ یوٚہے عبوراوس امس مجسمہ سازی پٹھ تہِ حاصل۔ نوِ دلہِ ہنزِ دھومی مل آرٹ گیلری منز موجود شورا بشیر سندٕن فن پارن ہند خزانہ چھہ ازتہِ تسنزِ فنکارانہ عظمژ ہند بوٚڈ ثبوت۔

کتھ وژھ فن تخلیق کرن والس پٹھ تہ وأ ژیہِ بازرس منزٕ کنن والس تام۔ شورا بشیر ہیوٚک نہ زانہہ تہِ پانس مارکیٹنگ کرتھ۔ نہ اوس تس بازرک ظون، نہ پننہِ مولک۔ لوکھ أسی تسندی فن پارہ تس تحفہ ہتھ قیمتن کنی کھوان۔ یموے تس نش رکھ دنی تہ رنگ استعمال کرنی ہیچھ تموے نیوسہ ابنارمل ڈکلیر کرتھ۔ پولکا ہس منز بٕہن والی اسی ساری رودی تس محبت تہِ کران تہ گاہ بہٕ گاہ تسنز عابتھ غابتھ تہِ کران۔ تسندس قابلیتس واہ واہ تہِ کران تہ تسنزن حرکژن پٹھ تس ٹسنہ تہِ ژٹان تہ ہزل تہِ کران تہ پننہِ ضرورژ مطابق پننہِ باپتھ تفریحک سامانہ تہِ تسی منزژ ھانڈان۔ مٕہ چھہ شبٕہ یقین زِ ہرگاہ شورا بشیرس یہِ پتاہ اوس نہ زِ زیچھہ زیچھہ لانپہ مینان مینان یپاری سہ پکان اوس سہ اوسا پلو وم کنہ ووتی پور، شالہ ٹینگ کنہ کھٹنگن مگر تس اوس یہِ ضرور فکرِ تران زِ سہ یُس تہِ قدم تلان چھہ سے چھہ غیر شعوری طور تسندِ استحصالک وجہ بنان۔ تس اوس یمہِ کتھہِ ہند تہِ احساس زِ تسندِ حصہ کس تاپہ دٕہس چھہ کانہہ نتہ کانہہ پننہِ مصلحژ ہنددانہِ ہوکھناوان۔ تس اوس یہِ سورے کینہہ فکرِ تران مگر سہ اوس گوٚش دوان، کتھ کھوٕان تہ اندری اندری اسہِ بسارنے پٹھ اسان، اسن کھنگالہ تراوان۔ ماٹہ جایہِ یعنے پولکا ہس منز تسنزِ اہمیژ ہند احساس چھہ۔یتھ کتھہِ منز ظاہر زِ سہ رود ہمیشہ اسہِ سارنے ’منزس موجود۔ پننہِ موجودگی منز گیووأسی تھے، پننہِ غیر موجودگی منز تہِ اوس سہ اکثر اسہِ اندی پلھی آسان۔ اکھ وقت اوس زِ سانس گروپس منز گژھی زِ ہے کتھ کوہ قاف پٹھہ شروع یا برمنگم پیلس پٹھہ، ختم گژ ہے شورا بشیرس پٹھ ضرور۔ ’وچھتہ ووٕنی امس پاگلس کُن، یوتاہ talented مگر حاصل؟‘

یہ چھہٕ حقیقت زِ شورا بشیر ہیوٚک نہ مادی طور تہِ کینہہ کمأوتھ یہِ تسندی باقے ہمعصر تہ تسندِ کھوتہ کم قابلیت تھاون والی دوٚیم فن کار پرأوتھ ہیکی۔ وجہ چھہ ظاہری

زِنہٕ ہیوٚک سہٕ سرپھہٕ ڈاکٹر بنتھ تہٕ نہٕ اوس سہٕ داستان گو۔ تس کتہِ ییہ ہے ۲۶ جنوری باپتھ tableau بناونس مزہ۔ تس کتہِ تگہن ' رشیدہ کی کشیدہ کاری ' باپتھ رومانوی شاندہ گنڈین پیٹھ پوشہٕ تھرِ بناونہِ لہاز ارودسہ لوٚب کن الگ پاٹھی پننس تخلیقی دنیاہس منز مست، اکھ الگ تہٕ منفرد پہچان برقرار تھوتھ تہٕ چھیکرس ییلہِ پولکا ماسٹر اسداللہ ہن آخری بآتھ تل، آخری وِدا اکھ دیت، ماٹہ جایہِ لج چھگ۔ پولکا ہکبن ٹیبلن پیٹھ ہبہن والی اسی ساری آیہ چھکر نہ۔ اڈٕ ہیژ لیف، اڈی ژایہِ چلس، مگر سہٕ رود میانی پاٹھی لانپہ مینان، وتہ ماںڈان تہٕ گوٚ واکہِ دوہہ رحمتِ حق مگر تتھ منز تہِ تھاوٕن پننی انفرادیت باقے، پننی ذات الگ۔


آزاد کشمیرس منز نیرن وول

کاشر ادبی رسالہ

نیری پوش

یتھ منز سرحد کہن دوشونی طرفہ کہن

ادیبن ہندی تخلیق چھہِ

مدیر

الطاف اندرابی

نیب کہ ذریعہ دستیاب



یادآسمانن ہنز

شفیع شوق

سنز گوڈنچ شعرہ سومبرن

سپز حالے شایع۔ اتھ ڈاین ہتن صفحن

ہنزِ سومبرنہ منز چھہ شوق نہِ پتمبن ژ تجہن

ورین ہنزِ شاعری ہندا انتخاب۔

نیب کہ ذریعہ دستیاب



فیاض دلبر

سنز گوڈنچ شعرہ سومبرن

ہارنس تاپس اندر

'' کاشرِ زبانی منزیم نوی شعرہ صداا زکل کنن

گژھان چھہِ تمو منزہ چھہ نیٖ اکی پننہ تخلیقی بتریک

پزنہ پاٹھی باس دین ہیوٚتمت۔ ''

-- رحمٰن راہی

نیب کہ ذریعہ دستیاب

# شہ غزل

سنیتا رینہ پنڈت

دادی ووٚتلاوو تہٕ ادہ لیکھو غزل
مس گرٛشھو راوو تہٕ ادہ لیکھو غزل

شوقہ ہوٚت انہار شعرس منز برو
نار شہلاوو تہٕ ادہ لیکھو غزل

کیاہ نزاکت یتھ تہٕ ہُتھ کأژاہ فرق
گوڑہ یہِ وبرٛ ھناوو تہٕ ادہ لیکھو غزل

عشقہ سہلابس تہِ یُن بےوایہِ پیوٚو
چشمہ ووٚتھراوو تہٕ ادہ لیکھو غزل

پکھ پھلے چھاوو تہٕ سونتک مس چھمو
زتنہِ سومبراوو تہٕ ادہ لیکھو غزل

اکھ اکس وولہ دل رچھو کانچھو رٕژر
یتھ بجر پراوو تہٕ ادہ لیکھو غزل

وچھتہ جگر بوٚ ڈرووم کوتاہ
وأرو گرہ اپنووم کوتاہ

مأنزِ گلوٕ سومبراویم نیامژ
بنگرِ نریو ورتوم کوتاہ

مالنٛی براندس پپٹھ لوکچارس
اچھہ دارٕن ونہ نووم کوتاہ

زونہِ موٚنگم مہرازہ دیس ہیو
لیہ انٛی انٛی ووٚلسووم کوتاہ

زٕنہ وِزِ ترأوکھ اشٕ ددرایا
سے آنگن اسنووم کوتاہ

تن من پشرتھ یتھ گرہ بارس
لوہ لنگرے پکہ نووم کوتاہ

نالہ متہ رٹی تھےووٚن بہ راجن
ڈکھہ جگرس پل تھووم کوتاہ

چھم شوق تہ منہِ واراگ رۄ چھم
سپہ وارِ اندر اکھ ناگ رۄ چھم

وۄنی تروو مہ واین نبریم کینہہ
انحد اندریم بس راگ رۄ چھم

ژہی دوہ تے رہتہ بدی مشرأوم
وۄنی ورین منز بس ماگ رۄ چھم

لرِ نار دیتم لشہِ ہرِ ستہن
گرہ سوٗرے ریہہِ منز باگ رۄ چھم

پھٹ قلم تہِ ما توٗگ لیکھن وۄنی
ژھیۄن کاغذ ملہِ ہند داغ رۄ چھم

سدرچ ژھوپہ گے سنہرچ آن
بوزن تگیا چھکھ نادان

دارہن ہانکل کیاہ تھاوکھ
واوچ ژھوپہ گے بۄڈ طوفان

ژھوپہ گے روپہ سنز وقتس پٹھ
قلمچ ژھوپہ گے زٔمن ہان

زیوِ رۄس نر گۄو دۄلِ سند خر
للہِ ہنز ژھوپہ گے زٔمن زان

گڑھہِ گریشمس رژھہِ کھنڈی شراون از
گمہ شہلن رُمہ ووشلاون از

آکاشہ وسنز گژھ آبہ جویا
بتراژ گوژھم نوو یاون از

مبہ چھہ دور ژلُن ژھبن دتھ رشتن
کینہہ ترأوتھ پتھ کن تراون از

زہو ژٹھم کینہہ چھہ نہ وارے تمیک
اچھرو عالم الراون از

کملأوتھ موملی پاٹھی جگر
مس پیالہ برتھ چھم چاون از

رودن راتھے آنگن چھۆل
واون پوشہ تھربن رنگ مۆل

مخمل وتھرن سبزا سبز
دچھہ پوپری وچھ عالم وۆل

چھم چھم وژھ پاں ژادر وچھ
چھوکہ نوون زن آنگن دۆل

میانس باغس شراون آو
دارِ تلے گلزارا پھۆل

ناگہ بلن پپٹھ راگہ دوے
ککلو کۆر سنطور تہِ کۆل

چانس شہرس ڈالہِ انے
پننبن ناگن ہند پاں گۆل

# کھوچہ سام

## ہارنس تاپس اندر -- فیاض دلبر

شعرہ سومبرن، ٩٦ صفحہ، نسرین محسن سنزہ ١٢ پینٹنگہ
ناشر: سٹیڈ یونایٔن، غازی آباد، اتر پردیش،
مول ٢٠٠ روپیہ

یہ بوزتھ زِ فیاض دلبرن چھہ پنن شعرہ مجموعہ چھپووومت گوس بہ حیران۔ اکھ یمہ کنٕز زِ اگر چہ مےٚ پتاہ اوس زِ فیاض چھہ منزی منزی شاعری کران، مگر یہ خیال کرن اوس مشکل زِ سہ کیا چھپاوہ کنہ دوہہ سنجیدگی سان پنن شعرہ مجموعہ۔ حیرانگی ہند دوٚیم تہ بوٚڈ وجہ اوس زِ بہ زانہٕ ہن فیاض بحیثیت اکھ نظم گو۔ مگر مجموعس منز چھہِ غزل تہِ، تہ تمن ہند تعداد چھہ زیادہ۔ نظمن چھےٚ کتابہِ پتھ کن جاے دنہ آمٕژ۔ یہ تبدیلی چھےٚ سیٹھا دلچسپ۔ فیاض دلبرن مجموعہ چھہ غزلہ کیٚن امکانن، امہ چہ برتری، مقبولیژ تہ کامیابی ہندا اکھ نوٚو ثبوت۔
شفیع شوقن، لیس واریاہو رنگو رحمٰن راہی صابن ژاٹھ چھہ، چھہِ حال حالے غزلہ کس مستقبلس تہ امہ کیٚن شعری امکانن پیٹھ سوال قایم کریٚمتی، بلکل تتھے پأٹھی یتھہ پأٹھی تمی سندی ووستادن ژجھہٕ وری برونٹھہ غزلچ مخالفت کریٚیہ۔ دلچسپ کتھ چھےٚ یہ زِ غزلچ یہ مخالفت چھےٚ تمن شاعرن ہند طرفہ یم غزلہ کس فنس منز نسبتاً کمزور چھہِ یا خاطر خواہ مقبولیت قایم ہیٚکی نہ کرتھ، تہ زیادہ تر نظمن ہندی شاعر چھہ مانٕنہ یوان۔ ازتام ووٚتھ نہ کانٛہہ شاعر، باقیٚن زبانن منز تہِ، یُس کامیاب غزل گو آسِتھ غزلچ مخالفت کرِ۔ شفیع شوقنس ووستاد سنز مخالفت چھےٚ کینژھا کامل صابنہ کامیابی ہندِ ردعملک تہ کینژھا پننہ غزل گویی ہندِ غیر تشفی بخش احساسک نتیجہ۔ موجودہ دورس منز کاشرِ زبانی ہند عظیم شاعر چھہ بنیادی طور غزلکے شاعر۔ امی سندس اتھ بجرس کن وچھتھ تھأوٕ امی سند ہمعصرو تہ غزلچ مخالفت کرن والو تہِ غزلچ مشق جاری۔ یوٚہے حال چھہ ازتہِ ییلہ شوق غزلس پیٹھ سوال قایم کران چھہ۔ اسہِ منز بیا کھا اکھ کامیاب شاعر تہِ چھہ غزلکے شاعر یمی سنزِ مقبولیت وچھتھ غزلہ کس اکس اہم پہلوس یعنے عروضس پیٹھ غیر مفید، غیر اہم بحث زانتھ مانتھ تلنہ چھہ آمت۔ کنہِ تہِ شعرہ ذاژ ہندیٚن امکانن تہ کارآمدی ہند فیصلہ چھہ نہ تمہ کیٚن خراب یا کمزور مثالن یا شاعرن مدنظر کرنہ یوان۔ بہر حال، فیاض دلبر سند مجموعہ چھہ شفیع شوقنیٚن غزل مخالف سوالن جواب۔
روٚسل میرن شعر چھہ

هارنے تاپے گا جنس بو
دانی دانی شنہ مانی زنتہ لولو

اسہ چھہ یہ معلوم زِ فیاض دلبرن چھےٚ پننٕز مستقل سکونت دلہِ اندر کرمٕژ۔ مگر امہ کنٕز چھہ نہ یہ ضروری زِ اسی وچھو تہ ژھانڈو امی سنزِ شاعری منز گریشمہ تاپچہ ژنجہِ، یاد موامی سنزِ شاعری ژہتہ کھر وونا و۔ سارے شاعری چھےٚ بذاتی راون تیوٚل، خاص کر کاشر شاعری تہ عشقیہ شاعری یمیک تصور تمہ ورا ے ممکنے چھہ نہ۔ فیاض ییلہ کشیرِ نبر نیرنے اوس امی سنزن نظمن منز اوس سے راون تیوٚل لیس امی سندیٚن دلہِ اندر وننہ آمتیٚن شعرن منز چھہ لبنہ یوان۔ ہارن تاپھ یمیک روٚسل میر تہِ کشیرِ ہندس شہلس علاقس منز بہت شکوہ کران اوس، چھہ شاعری ہندو بےٚ شمار استعارو منزہ اکھ، یمہ خاطرہ دلہِ اندر سکونت پذیر گژھنچ ضرورت چھےٚ نہ، مگر دلہِ منز روزن والی سنزِ شاعری منز یہ استعارہ آسن چھہ فطری تہ امہ استعارچ نوعیت مختلف آسنٕ تہِ چھہ فطری۔

گریشمہ ژھٹن منز چون سہ آسن ساتھ مےٚ ستی
سیکلس منز وسہ ون دریاوا تیتھ احساس

مےٚ اوس پانہ اکس شعرس منز علی گڈھ کیٚن دوہن یہ استعارہ یتھہ پأٹھی ورتو ومت

تاپن تہِ تابہ نوو پننٕز کنٕز سیلیل سیٹھا
أسکھ ژہ ستی ستی مگر سایاں بنتھ

امہ پتہ گوٚو مےٚ مجروح رشید سند تہِ یتھے شعر نظرِ لیس تسندِ وننہ تمی تہِ دلہِ ہندس گریشمہ الاوس منز ووٚن

تاپہ صحراوس اندر ییلہ ییلہ تہِ زن ووتلیو تاپھ

یاد چھم ژہ تہِ پرٕتھ قدم أسکھ بناں تتھ سایاں

یمن ترٕشونی شعرن منز چھ کنے استعارہ ورتاونہ آمت۔ میانس تہ مجروح سندس شعرس منز چھہٕ لگ بگ کنی کتھ، مگر فیاضن شعر چھ رژھ کھنڈ وردار۔ اتھ منز چھہٕ طنزچ تہِ گنجایش تھاونہ آمژ۔ رۆسل میرنہ استعارچ نوعیت چھہٕ مقامی تہ ہارنس تاپس چھ شنہ مانہِ ستی لچہ واٹھ دتھ تمی دوٚن وجودن یا حالژن ہندس تضادس فایدہ تلتھ شعرس منز اکھ وجودی سرنٕر پیدہ کۆرمت۔ بہر حال، یمہ بحثک مطلب چھ یہِ زِ امہ قسمکی استعارہ ورتاونہ ستی چھہٕ نہ فیاضنی شاعری ژٕہتہ کھر وو بنان یعنے ژٕہتہ کھر وو امہ موکھ زِ سہ چھ دلہِ اندر مقیم۔ اتھ منز چھہِ تمے تجربہ، تمے احساس، تمے جذبہ، تمے استعارہ، تمے آہنگ، تمے لفظ، تمے موضوع، تمے آوازہ یم کشیرِ اندرمہِ شاعری منز میلان چھہِ۔ راہی صابنی یہ کتھ چھہٕ درست زِ فیاض دلبر سنزِ شاعری ہنز قوت چھہٕ امہ کس غیر تقلیدی کردارس منز۔ مگر امیک مطلب چھ نہ زِ تسنزِ شاعری منز کیا چھہِ نہ پیشروون تہ ہمعصرن ہندی صدا کنن گژھان، بلکہ چھہٕ یمن آوازن ہنز موجودگی فیاض نہِ شاعری تقویت تہ اعتبار بخشان۔ فیاض نہ شاعری منز چھہٕ رۆسل میر، نادم، راہی، کامل، راز سنزہ آوازہ خاص کر کنن گژھان یمہ کنی یہ شاعری زیادے مناسب، پزٕ، قابل ہضم تہ روایتس ستی پیوستہ چھہٕ۔ امہ شاعری ہند آہنگ تہِ چھ خالص کاشر تکیا زِ نمتھ فی صد غزلن تہ نظمن منز چھہٕ بحر متقارب ورتاونہ آمژ۔ یہ آہنگ زاننہ ورتاونہ خاطرہ چھہٕ نہ عروضچ کانہہ زانکاری ضروری۔

<u>ہارنس تاپس اندر</u> چھ سٹھا خوبصورت نظمن تہ غزلن ہند مجموعہ۔ کتابہ ہنز خوبصورتی تہ معنویت چھہٕ فیاض نہِ شریک حیات نسرین محسن سنزو پینٹنگو ستی ییہ ہن ہریمژ۔ کینہہ خوبصورت شعر وچھوکھ، یمن ہنز کتابہ منز کانہہ کمی چھہٕ نہ۔

کتھو ستئن مہٕ شاندس پٹھ یہ تھوکھم زون کژھ از
اتھو ستئن بہٕ رودس راتی راتس گاش ساران

دلی اوس دنتھ دریاو تہِ ژۆلمت چانی پاٹھی
بلی اوس سہ کدلک ٹھۆٹھ ونہِ پیاران نالہ متئن

زانہِ خودا یمہِ کوچہ پکیا تیا زانہہ شہزادی
دارِ دمس پٹھ ہونگنیا تھاوتھ گۆو لوکچار

کھونٹئن پٹھ أسی خواب حقیقت کیا وچھہو
سونچن ٹھرِ اوس خوف تہ لونچن کس لمہو

میژِ ہنز ییہ سوے خوشبو آیم
روداہ پیومت چھا صحراوس

مجموعس منز یتیاہ خوبصورت غزل چھہِ، تیژٕے خوبصورت چھہٕ نظمہ تہِ۔ اگرچہ فیاضن اسلوب نظمن غزلن منز اکی طرزک چھہ، تاہم چھ کینژن ظمن منزسہ کشیرِ ہندو حالاتو زیادہ تہ براہ راست آورومت۔ اتھ سلسلس منز چھہٕ تیوٚل، نیب، یہ ڈاک کوٚت گژھہِ قابل ذکر۔

وچھیتھ فونس ییہ کھر کھر گۆو
اچھا تراو، خودا ژٕہ تہِ رچھنے
مہٕ تہِ پیہ بجلی بنداز تھاونی
ژہ تہِ شونگ کینہہ کلمات پرتھ ووٚنی
دہو آسہِ صبحک گاش تصیبس
پتہ کیا کیا گژھہِ از راتس
پگاہ پرودو شوے اخبارس ("نیب" نظمہ منزہ)

دلہ اندری سونچان للبس ینہ بظرِ بد
یِی کران پرٕتھ دوہ چھی روزان رات کیت
بجنس ہمسایے باین کن دپان
وچھوبی کیتھ چھم گۆمت ما آوراتھ
پنٔدی مہٕ شب کۆڈمم کرم ما اکھ تہِ زول
کانہہ خیالا ماجہِ ہند ما چھس، نہٕ چھس گرہ چی فکر
دنیا ہکی شری ہے وسان أسی عیدگاہ
توٚ فلہ بونئن نش شونگتھ کس روزِہا ("تیوٚل" نظمہ منزہ)

-- منیب الرحمن

# یمہ شمار چہ محفلہ ھند تعارف

◆**امین کامل** سندی یم غزل چھہٕ تمۍ سندِ پانژمہ شعرہ مجموعہٕ یم میانۍ سخن منزہ کڈنہ آمتۍ ۔ یہِ مجموعہ کوٚرمہٕ پانہ ۲۰۰۱ منز مرتب، مگر ونیک تام ہیوٚک نہ کینہہ کامل صابنہِ ناصحتی کنۍ تہ کینہہ مالی وسیلن ہنزِ تنگی کنۍ شایع گڑھتھ ۔ ووٚمید چھہٕ یہس یہِ چھاپس اندر سوزنہ ۔ یمن غزلن ہنز پختگی، روانی تہ معنے آفرینی چھہٕ ٹاکارہ ۔ یمن ہنز انفرادیت چھہٕ یتھ کتھہِ منز زِ یم چھہِ نہٕ خوبصورت لولہ نغمہ تہ نہٕ وٕلھتۍ لفظہ بنڈار بلکہ چھہ یمن منز سانہ زمانہ کین محسوساتن ہند طاقت ور تہ اثرہ بوٚرت اظہار تمہ احتجاجی لب لہجہ سان سپدمت یُس زن ہمعصر کاشرس غزلس منز خالے نظرِ گژھان چھہ ۔ یمہ رسالہ کس تجدیدس پیٹھ ہیکہ نہ پرن والین ہندس خدمتس منز یمن غزلن ہندِ کھوتہ بوٚڈ کانہہ تحفہ آستھ، سہ تہِ امہ کس بانی کارسندہ طرفہ تہ امہ تعدادہ تہ فراخدلی سان ۔

◆**رابرٹ بلیے** Robert Bly چھہ اکھ بزرگ امریکی شاعر، یمۍ فارسی تہ اردو پیٹھہ ترجمہ کری تہ غزلک اکھ پنن ہیتی طرز بنوو ۔ امۍ سندٕن شٕن بندن ہندٕن غزلن ہند پرٕتھ بند چھہ ترٕن مصرعن ہند آسان تہ اکثر قافیہ ردیف ورائے، منزی منزی چھہ صرف ردیف ورتاوان ۔ اکثر چھہ اکہ مصرعہ پیٹھ بییس مصرعس تام، اکہ شعرہ پیٹھہ بییس شعرس تام ووٚٹہ تلان، یُس امۍ سنزن نظمن ہندِ تہِ گوڈہ پیٹھے اکھ خاص انداز چھہ رودمت ۔ آغا شاہد علی اوس غزلہ کس اتھی آزاد تصورس خلاف ۔ مےٚ چھہ بلیی سنزِ اتھ ہیژٕ 'غزل نظم' ناو تھووٚمت ۔ بلیی اوس ٦٠ کس دہلس منز امریکی شاعری منز اکہ نوِ تحریکہ ہند اہم رکن ۔ اتھ تحریکہ پیوٚو ڈیپ امیج ناو ۔ امکٕن باقے شاعرن منز آسی لوبی سمپسن، ولیم سٹرافورڈ تہ جیمس رایٹ ۔ یمن ہند طرز اوس یمن برونہہ ینہ والین شاعرن مقابلہ پرجوش تہ غیر منطقی ۔ امہ شاعری ہند تعلق اوس شعوری ذہنس بجایہ غیر شعوری ذہنس ستۍ ۔ بلیی سندس تازہ مجموعس پیٹھ کرو اسۍ دویمس شمارس منز اکھ تبصرہ شایع ۔

◆**رفیق راز** سندیہ مضمون چھہ تسنزِ زیرِ تکمیل کتابہ تہ مضمونن ہندِ تمہ سلسلک حصہ یُس تمۍ پتمس دہلس منز سپدن والین عروضی مباحثن ہندس ردِ عملس منز لیکھن شروع کوٚر ۔ اتھ مضمونس منز چھہ ہاونہ آمت زِ ارکان یا افاعیل یم عروضکۍ بنیادی سانچہ چھہِ، چھہِ آرامہ سان کاشرٕن لفظن، لفظہ ترکیبن ہندی میژٕ بنان ۔ امہ پتہ چھہٕ یہ ہاونٕچ ضرورت زِ افاعیلن ہندی خاص مرکب آہنگ تہِ چھا کاشرِ کہ خاطرہ تیتی براہ بیتۍ یم افاعیل چھہِ ۔ ووٚمید چھہٕ تتھ نٕشس کن تہ یِیہِ توجہ کرنہ ۔ رفیق راز چھہ ریڈیو کشمیرس منز اسسٹنٹ ڈایریکٹر ۔

◆**سنیتا رینہ پنڈت** سندکلامہ چھہ فیاض دلبرن سوزمت ۔ امہِ خاطرہ تسند شکریہ ۔ سنیتا چھہٕ پتمٕن دٕہن ورین منزٕ نیرن واجنۍ اکھ توانا شعرہ آواز ۔ امۍ سندی چھہِ ونیک تام ترٕہ مجموعہ چھپے متۍ ۔ رہچ یاد (۲۰۰۱)، سوٚنزل (۲۰۰۳) تہ پوٚت زونہِ وتھتھ (۲۰۰۴) ۔ یتھ شمارس منز شامل غزل چھہِ پتمہِ مجموعہ منزہ کڈنہ آمتۍ ۔ ژھوچن بحرن منز امہِ خوبصورتی سان شعرونۍ چھہ نہ آسان ۔ اگر دینہ ناتھ نادم سندس غزلس پنٕنۍ کانہہ حقیقت چھہٕ، یتھ پاٹھۍ کینہہ نقاد سونچان چھہِ، تیلہ گژھن سنیتا یہِ ہندی غزل تمہ حقیقژ ہندی موثر تواتر زاننہ ینۍ ۔ سنیتا چھہٕ شالیمار گارڈن، صاحباہ آباد، یوپی روزان ۔

◆**شفیع شوقن** سوزہ پننہ ترٕہ نوہ نظمہ سٕبٹھے مصروفیت کین حالاتن اندر، یمہ خاطرہ تسند شکریہ ضروری چھہ ۔ شوق چھہ راہی صابس پتہ سون اکھ بہترین نظم گو ۔ امۍ سنزن نظمن ہندی موضوع، اختصار، صرژن ہند دانشمندانہ ورتاو چھہِ امس باقے تمام نظم نگارن نش ممتاز بناوان ۔ شامل نظمن منز چھہ سانہ روحانی، جذباتی صورت حالک بیان سٕبٹھا خوبصورتی سان سپدمت ۔ شوق سند گوڈنیک شعرہ مجموعہ یاد آسمانن ہنز سپد حال حالے شایع ۔

◆**فیاض دلبرن** لیچھ شورا بشیر سنزیہ یادآوری میانہِ فرمایشہِ پیٹھ ۔ فیاض چھہ ٹی وی جرنلسٹ تہ فلم ڈایریکٹر، اندرا پورم،

غازی آباد، یوپی لیس منز روزان۔امی سند حیران کن تہ خوبصورت شعرہ مجموعہ پارنس تاپس اندر سپد پتمہِ وریہِ شایع۔◆**شورا بشیر** اوس اکھ دلچسپ تہ ملنگ انسان۔ پننہِ ملنگ طبیعت کنی ہیوٚک نہ سہ مصوری ہند پنن فن ارتقاکہن تمن تھزرن کُن نتھ یمن ہندتس بِتر اوس۔ یمن دوہن یہ دلہِ منز مقیم اوسس مہِ نش آوکینژ لٹہِ۔ اکہِ دوہہِ پیوٚ ومیانس ڈریس پیٹھ وأتتھ تہ گُرن کینہہ واٹرکلر مہِ عطا۔ مہِ ونیومس یہ کیا کرکھ۔تورہ دوٚپنم ییتہِ رٹہِ نہ یمن کانہہ، کشیرِ نیہِ تلاشہن دوران فوج یمن ضایع کرتھ۔لہازا رٹکھ ژے۔ تمی ژھنی یم ترأوتھ، مگر پتم پنداہ زیادہ وری ووت مہِ یمن رأچھ کران۔ یموواٹرکلرومنزہ ہیکیوٚ کھتھ کینہہ نیب چہِ وبسایٹہِ پیٹھ وچھتھ:

-www.neabinternational.org

◆**ہردے کول بھارتی** چھ سانہِ افسانک نوٚن تہ بیوٚن انداز۔ امی سندہن افسانن ہنز تفکرانہ خودکلامی تہ علامتی معنے خیزی چھہِ پرن والس ہمیشہ تھف تراوان۔شامل افسانچہ خودکلامی ہنز سیاسی، روحانی ملہ مش پھسرارے چھہِ اتھ سانہِ توجہک مرکز بناوان مگر ضروری چھ نہ زِ یہ پھسرارے کیا ہیکہن ساری محسوس کرتھ۔ بھارتی صاب چھ دلہِ نزدیک فریدآباد روزان۔

◆**منیب الرحمن** چھ آغا شاہد علی تہ امریکی غزل، تہ رابرٹ بلیہ سندی غزل کتھ باتھن ہندی ترجمہ کری متر۔ فرصت نہ آسنہ کنی چھہِ زیادہ تر لفظی ترجمس کام ہہنہ آمژ۔امہ علاوہ چھ منیبن رابرٹ بلیہ سنزن ژون غزل نظمن ہندترجمہ تہِ کوٚرمت۔ خلیل نس عروضس پیٹھ منیبن مضمون چھ اکہ زیٹھہِ مضمونک حصہ،لیس راہی صابنہ عروضی صورت حال کتابہِ ہندس ردعملس منز لیکھنہ چھ آمت۔ اتھ مضمونس منز چھ ہاونہ آمت زِ خلیل نس عروضس متعلق یم شک شبہ راہی صابن پرویز خانلری لیس ووزم ہیتھ ظاہر چھ کری متی، تم چھہِ سراسر عروض چہ معمولی زانکاری تہ لاعلمی پیٹھ مبنی۔

# خبر نامہ

◆یہس آوکاشرِ زبانی ہندس عظیم سخنور **امین کامل** صابس صدر جمہوریہ ہندسندِ طرفہ پدم شری یک قومی اعزاز دنہ۔ امہ خاطرہ چھ تمس نیب مبارکباد پیش کران۔ پدم شری کہ اعلانہ کینہہ رہتھ برونہہ آو کامل صابس عرفان کاٹھواری فاونڈیشن ایواڈ تہِ دنہ۔ امہ خاطرہ تہِ چھ کامل صابس مبارک۔ جدید دورکس اہم شاعر **غلام نبی فراق** صابس آوتسنزِ صداتہ سمندر شعرہ سومبرنہِ پیٹھ ساہتیہ اکیڈمی انعام دنہ تہ اعزاز بخشنہ، یمہِ خاطرہ ادارہ نیب تس دلی مبارکباد کران چھ۔یمن دونوی شخصیتن ہندس اعزازس منز آیہِ کشمیر لینگویج ایسوسیشن تہ ریاستی کلچرل اکیڈمی ہندِ پانہ وانی اتھ واسہ ستی اکھ پروقار تقریب بلاونہ یتھ منز یمن شال پوشی کرنہ آیہ۔اتھ موقعس پیٹھ پری رسول پونپر صابن کامل صابس پیٹھ تہ شاد رمضان صابن فراق صابس پیٹھ تہ منظور فاضلی صابن دوشونی پیٹھ مقالہ۔

◆ اردو زبانی ہندِ اکہ منفرد، زیٹھ وانس پراون والہِ تہ جدید ادبک مقدر بناون والہِ رسالہ شب خونچ اشاعت آیہ یہس جون رہتہ پیٹھہ بند کرنہ۔امہ عہدساز رسالہ کہ بندگژھنہ ستی سپد اردو ادبک اکھ بوٚڈ تہ کامیاب دور ختم یمیک روح روان رسالک ترتیب کار تہ اردو زبانی ہند عظیم نقاد شمس الرحمٰن فاروقی پانہ اوس۔تقریبا ۴۰ ورین ہنزِ اشاعژ منز چھپیہ شب خونکی ۲۹۲ شمارہ۔شب خونک أخری شمارہ آسہِ سیٹھا ضخیم یتھ منز امہِ رسالہ کہن ژتجھن ورین ہندہن شاملاتن ہندِ انتخاب علاوہ کینہہ نوی تہ اہم چیز تہِ شامل آسن۔شب خون رسالن ترووانِدی پلھی چہن واریاہن زبانن ہندہن ادیبن پیٹھ سیٹھا اثر، یمن منز کاشرزبان تہِ اکھ چھہِ۔ یہ رسالہ بندگژھنہ ستی کیا اثر پیہ اردو چہ جدید ترپُیہ، تہِ ونن چھ فی الحال مشکل۔

◆ امریکی شاعری ہندا اکھ بوٚڈ شاعر تہ ادیب **رابرٹ کریلی** سپد اپریلس منز رحمت حق۔کریلی اوس چارلیس اولسن، رابرٹ ڈنکن تہ ڈنیس لوِرٹووس ستی ستی بلیک موٹین

شعری تحریکہ ہندٕو بانی کارومنزہ، یوٚس تحریک پتمہ صدی ہندس پانژمس تہ شیمس دہلس منز عروجس پیٹھ ٲس۔ کریلی سنز شاعری ہنز پہچان ٲس تسنز مختصر زبان تہ آزاد ہیت یتھ اندرسہ طاقت ورجذبن تہ احساسن ہنز کشید کاری کران اوس۔ کریلی سندس مرنس ستی موکلیو وامریکی شاعری ہند ٲخری بوٚڈ آزاد طبیعت جدیدیت پسند شاعر یمی سند یہ جملہ سبٹھا مشہور سپد: ’’ہیت چھہٕ نہ مواد چہ توسیع ہریمانہ بییہ کینہہ۔‘‘ کریلی اوس ۸۷ ؤہر۔

◆ نوبل یافتہ امریکی ناول نگار سال بیلو گذریوٚ پننہ گرِ باسٹنس لرِ بروکلاین شہرس منز۔ تسنز وٲنس ٲس ۸۹ وری۔ دوٚیمہِ جنگ عظیم پتہ یہودی ادیبن ہنز یوس پیٚر امریکہس منز نٔی درامے تمن منز سپز سال بیلوس سبٹھا پذیرایی۔ تس میول تریہ لٹہ نیشنل بک ایوارڈ، تہ ۱۹۷۶ منز پلزر پرایز تہ نوبل انعام تہِ۔ سال بیلو اوس ظریفانہ افسردگی ہندِ طرز تحریک ماہر۔ Augie March, Seize the Day, Henderson the Rain King, Herzog بیترِ چھہٕ امی سنزہ ناولہ یمن ہندِ ذریعہ سہ اکھ بوٚڈ ادیب بنیو و۔ یمن ناولن منز کٔرتمی انسانی روچ حمایت تہ جدید دنیاہس منز امہ کس انجامس پیٹھ کوٚرن رنج وغم ظاہر۔ وننہ چھہ یوان زِ وہمہ صدی ہندس امریکی نثری ادبس چھہِ زہ ناول نگار ڈٕھس-- ولیم فاکنر تہ سال بیلو۔

◆ اردوچہِ آزاد نظمہِ ہنز معماری تہ آبیاری کرن والین بڈٕن شاعرن ہندِ کاروانک اکھ منفرد تہ شاید ٲخری رکن قاضی سلیم سپد رحمت حق۔ قاضی سلیمن چھپوو ۱۹۷۱ منز پنن گوڈنیک شعری مجموعہ ’’نجات سے پہلے‘‘ لیس سبٹھا مقبول سپد۔ سہ اوس کامیاب شاعر آسنس ستی ستی اکھ کامیاب سیاست دان تہِ لیس مہاراشٹر چہ اسمبلی پیٹھہ قومی پارلیمنٹس تام ووت۔ قاضی سلیم سنزِ شاعری منز چھہ انسان سندیو دوکھو تہ تسنزِ روحانی تشنگی اظہار لوٚبمت۔ پننہِ زمانک مزاج، تصورات تہ مسلہ چھہِ امی سنزِ شاعری ہندس تعمیرس منز خاص طورا اہم۔ قاضی سلیم سند کلیات چھہ ’’رستگاری‘‘ ناوہ تسنزِ زندگی منزے شایع سپد مت۔


# نیب

رسالچ وٮ۪ب سایٹ

چھہٕ دستیاب،

یتھ منز تہنزِ دلچسپی ہند

واریاہ سامانہ چھہٕ۔

اتھ وٮ۪ب سایٹہِ چھہ دوہہ

پتہ دوہہ ہر برٕ سپدان۔

تازہ ترین غزل، نظمہ،

افسانہ، مضمون، زبٲنی ہندی

مسلہ پرنہ خاطرہ وچھون:

http://www.neabinternational.org